

Manuel Grammatical de Shimaore

<http://ylangue.free.fr>

MANUEL GRAMMATICAL DE SHIMAORE

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE	CONTENU	VOCABULAIRE
<u>CHAPITRE 00</u>	INTRODUCTION	
<u>CHAPITRE 01</u>	Transcription et Prononciation du Shimaore	
<u>CHAPITRE 02</u>	Les Salutations	
<u>CHAPITRE 03</u>	Le Système Verbal - L' Infinitif	
<u>CHAPITRE 04</u>	Les Verbes : L' Impératif	<u>Verbes</u>
<u>CHAPITRE 05</u>	Le Système des Classes Nominales	
<u>CHAPITRE 06</u>	Les Noms : Le Genre MU-/WA-	
<u>CHAPITRE 07</u>	Les Pronoms Sujets	<u>Verbes</u>
<u>CHAPITRE 08</u>	Les Verbes : Le Présent Actuel	<u>Adverbes</u>
<u>CHAPITRE 09</u>	Les Noms : Le Genre MU-/MI-	
<u>CHAPITRE 10</u>	Les Verbes : Le Présent Habituel	<u>Verbes</u>
<u>CHAPITRE 11</u>	Les Adjectifs Accordables	<u>Noms MU-/WA-</u>
<u>CHAPITRE 12</u>	Les Adjectifs Invariables	
<u>CHAPITRE 13</u>	Les Noms : Le Genre MA-	<u>Verbes</u>
<u>CHAPITRE 14</u>	Les Verbes : L' Accompli	<u>Verbes</u>
<u>CHAPITRE 15</u>	Les Démonstratifs	<u>Noms MU-/MI-</u>

<u>CHAPITRE 16</u>	Les Noms : Le Genre SHI-/ZI-	
<u>CHAPITRE 17</u>	Le Verbe UKA = Être	<u>Noms MA-</u>
<u>CHAPITRE 18</u>	Le Verbe UKA NA = Avoir	<u>Verbes</u>
<u>CHAPITRE 19</u>	Les Adverbes	<u>Noms SHI-/ZI-</u>
<u>CHAPITRE 20</u>	Les Noms : Le Genre N-	
<u>CHAPITRE 21</u>	Les Mots Interrogatifs	<u>Verbes</u>
<u>CHAPITRE 22</u>	Les Nombres	<u>Noms N-</u>
<u>CHAPITRE 23</u>	L'Heure	<u>Noms MU-/WA-</u>
<u>CHAPITRE 24</u>	Jours, Mois, Dates	
<u>CHAPITRE 25</u>	Les Noms : Le Genre U-	<u>Noms U-</u>
<u>CHAPITRE 26</u>	Les Prépositions	
<u>CHAPITRE 27</u>	Les Présentatifs	<u>Noms MA-</u>
<u>CHAPITRE 28</u>	Le Lieu	<u>Verbes</u>
<u>CHAPITRE 29</u>	La Possession	
<u>CHAPITRE 30</u>	Les Infixes Compléments	<u>Noms MU-/MI-</u>
<u>CHAPITRE 31</u>	Le Suffixe "-O" de référence	<u>Noms N-</u>
<u>CHAPITRE 32</u>	Les Verbes : Le Subjonctif	
<u>CHAPITRE 33</u>	Les Verbes : L'Imparfait	<u>Verbes</u>
<u>CHAPITRE 34</u>	Les Verbes : Le Futur	<u>Verbes</u>
<u>CHAPITRE 35</u>	L'Infixe Réfléchi "-DJI-"	<u>Noms N-</u>
<u>CHAPITRE 36</u>	Les Verbes : La Dérivation Verbale	

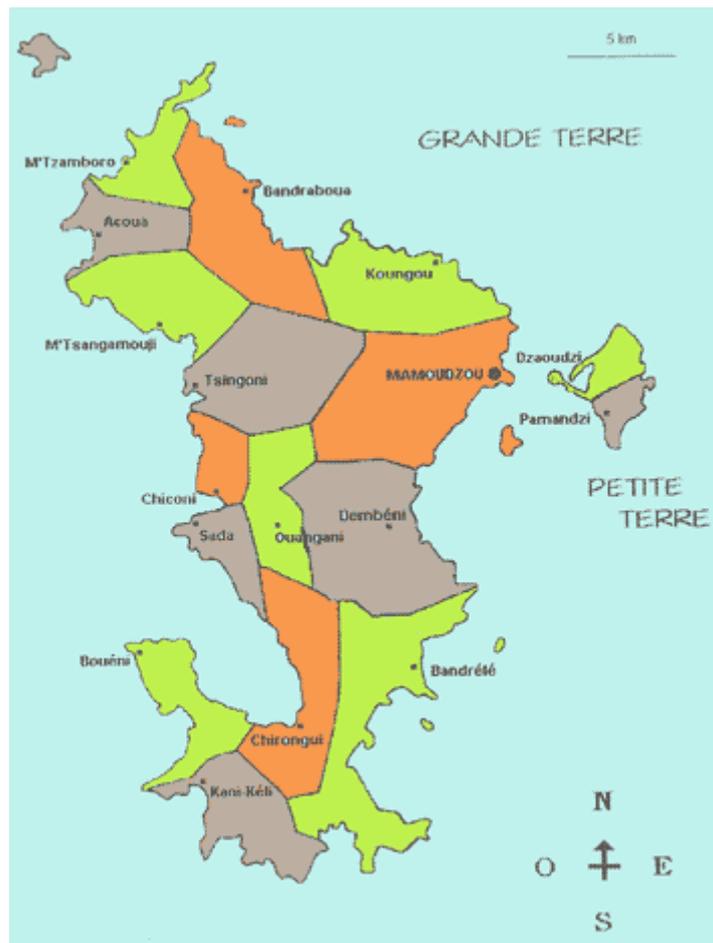
<u>CHAPITRE 37</u>	Les Verbes : La Forme Passive	<u>Verbes</u>
<u>CHAPITRE 38</u>	Les Verbes : La Forme Stative	<u>Noms N-</u>
<u>CHAPITRE 39</u>	Les Verbes : La Forme Prépositionnelle	<u>Noms MU-/MI-</u>
<u>CHAPITRE 40</u>	Les Verbes : La Forme Causative	<u>Noms U-</u>
<u>CHAPITRE 41</u>	Les Verbes : La Forme Réciproque	<u>Noms N-</u>
<u>CHAPITRE 42</u>	Les Verbes : La Forme Réversive - Extractive	<u>Noms MA-</u>
<u>CHAPITRE 43</u>	Les Conjonctions	<u>Noms N-</u>
<u>CHAPITRE 44</u>	Les Noms Adjectivés	
<u>CHAPITRE 45</u>	Les Classes Locatives	<u>Noms N-</u>
<u>CHAPITRE 46</u>	Les Verbes : L'Accompli Absolu	<u>Verbes</u>
<u>CHAPITRE 47</u>	Les Verbes : Le Conditionnel	<u>Noms MA-</u>
<u>CHAPITRE 48</u>	L'Hypothèse	<u>Noms N-</u>
<u>CHAPITRE 49</u>	Les Auxiliaires Verbales -ONDRO- et -JO-	<u>Noms N-</u>
<u>CHAPITRE 50</u>	L'Auxiliaire Verbal -PARO-	<u>Noms MA-</u>
<u>CHAPITRE 51</u>	Les Auxiliaires Verbales -HI-, -MO-	<u>Noms MA-</u>
<u>CHAPITRE 52</u>	Les Verbes : Les Temps Relatifs	
<u>CHAPITRE 53</u>	Les Verbes : Le Relatif Passé	
<u>CHAPITRE 54</u>	Les Verbes : Le Narratif	

INTRODUCTION

Ces pages ont pour objet de présenter par écrit les bases grammaticales d'une langue qui est essentiellement parlée : ainsi, à part quelques encarts publicitaires et de rares panneaux indicateurs dans les lieux publics à Mayotte, vous ne lirez jamais le shimaore !

Le shimaore est une langue bantoue. C'est la principale langue vernaculaire de Mayotte, à côté du kibushi (kisakalava et kiantalautsi kimaore), d'origine malgache. Le shimaore appartient au groupe des langues comoriennes parlées dans les quatre îles de l'archipel des Comores : shingazidja (grand-comorien) en Grande Comore, shimwali (mohélien) à Mohéli, shindzuani (anjouanais) à Anjouan et shimaore (mahorais) à Mayotte. Ces deux dernières, shindzuani et shimaore, qui constituent la branche orientale des langues comoriennes, sont très proches l'une de l'autre.





Au-delà des Comores, cette langue fait partie de la grande famille des langues bantoues, caractérisées par un système de classes nominales et une construction verbale agglutinante. On l'assimile souvent au kiswahili (swahili), langue parlée et écrite d'Afrique de l'Est (Tanzanie, Zanzibar, Kenya), car elle possède une même grammaire bantoue, et un même vocabulaire mixte d'origine bantoue et arabe. Pourtant, en dépit de ces ressemblances, certaines particularités phonétiques et sémantiques, et une syntaxe verbale quelque peu différente, ne permettent pas l'intercommunication complète entre swahiliphones et locuteurs de shimaore.

La langue est exposée de manière analytique. La phonétique, le système nominal et le système verbal sont présentés dans les premiers chapitres, puis repris et analysés au cours des chapitres suivants selon un degré de complexité croissante.

Les phénomènes grammaticaux sont expliqués dans une langue simple, évitant l'emploi de termes linguistiques compliqués. Nous avons souvent recours à la comparaison avec les structures du français.

L'adoption d'une transcription écrite du shimaore, est jusqu'à ce jour l'objet de nombreux débats. En l'absence d'une norme officielle, nous avons opté pour une transcription qui respecte les normes orthographiques des langues bantoues écrites, en particulier le swahili. Le seul ajout est la différenciation visuelle entre les deux prononciations de b, d et v.

L'apprenant, sera au départ dérouté par le système des classes nominales, avec ses 7 "genres" et ses 13 classes d'accords. Les formes verbales agglutinantes sont une autre caractéristique de cette langue. Mais on réalise au bout de quelque temps de pratique que cette langue est une sorte de mécano linguistique dont il est très facile d'assimiler les mécanismes.

La véritable difficulté, c'est le vocabulaire : en effet, à part quelques mots d'emprunt récent au français, le fond sémantique du shimaore est d'origine arabe et bantoue : il n'existe pas de "fond commun" entre le shimaore et le français : Il y a donc au départ un important effort de mémoire à faire.

Bien que sa connaissance ne soit pas indispensable à la survie quotidienne dans l'île aux parfums, cette langue, le shimaore, est une porte ouverte à la compréhension de la culture et du mode de pensée de ses habitants, et elle constitue une formidable initiation aux langues et cultures bantoues du continent africain, et tout particulièrement la culture swahili d'Afrique Orientale, qui touche plus de cinquante millions de personnes.

Aussi, au seuil de votre apprentissage du shimaore, et conscient de l'effort que vous devrez fournir, c'est avec plaisir que je conclus cette brève introduction en vous souhaitant :

Chapitre 1 - Transcription et Prononciation du Shimaore

A - L'ORTHOGRAPHE DU SHIMAORE :

Le shimaore reste à ce jour une langue essentiellement orale. En l'absence d'une orthographe officielle du shimaore, différentes tentatives ont été faites pour le transcrire à l'écrit. On rencontre trois grands types de transcriptions écrites, d'usages plus ou moins répandus : un système de transcription en lettres arabes et deux systèmes de transcription en lettres latines, l'un "francisé", c'est-à-dire reproduisant les difficultés de l'orthographe française, et l'autre de type "swahili" qui s'appuie sur une analyse phonétique de la langue.



<--- Cliquez sur l'image pour voir un exemple de transcription arabe.

Cliquez sur l'image pour voir un exemple de transcription en lettres latines et orthographe francisée --->



C'est l'orthographe de type "swahili" que nous avons retenue dans ces pages, car la mieux adaptée à la morpho-syntaxe du shimaore.

A titre d'exemple, là où un partisan de l'orthographe "francisée" écrirait : **ouatou, mouhimou, oufagnioua, hatoire, licoli, caribou**, etc.. Un partisan de l'orthographe "swahili" écrira les mots : **watru, muhimu, ufanyiwa, hatwari, likoli, karifû**, etc..

Outre sa simplicité, cette transcription a le mérite de rendre transparente les similitudes qui existent entre le shimaore et le swahili, les autres variétés de langues comoriennes, et les langues bantoues en général. C'est aussi la seule reconnue par les outils d'analyse des langues bantoues sur internet.

B - L'ALPHABET DU SHIMAORE :

Le principe de base retenu pour établir l'alphabet du shimaore, est de transcrire chaque son ou phonème distinct par une graphie distincte (une lettre ou un groupement de lettres), toujours la même, et réciproquement.

L'alphabet du shimaore comprend :

- 23 lettres simples : **a, b, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z.**



Les lettres **c, q, x**, ne sont pas utilisées.

- 9 digraphies : **dh, dj, dr, dz, ny, sh, th, tr, ts.**
- 1 tri-graphie : **tsh** (qui correspond à la digraphie **ch** du swahili).
- 3 lettres voyelles surmontées d'un "tilde" : **ã, ì, õ.**
- 3 lettres spéciales créées par l'Association Shime : **ḃ, ḍ, ṽ** ce qui permet de distinguer visuellement les 2 prononciations du "b", du "d" et du "v".

NOUVEAU VOIR : [Alphabet officiel du Shimaore, 22 Février 2006](#) .

1. LES VOYELLES :

ECRITURE	PHONEME	EXEMPLE	Equivalent Français
A, a	[a]	papa (requin)	papa
E, e	[e]	jeje (bonjour)	bébé
I, i	[i]	fi (poisson)	si, mi
O, o	[o]	koko (grand-mère)	coco
U, u	[u]	kuhu (poulet)	coucou

2. LES VOYELLES NASALES :

ECRITURE	PHONÈME	EXEMPLE	Equivalent Français
----------	---------	---------	---------------------

Ã, ã	[ã]	ãhã (non)	an, en
î, î	[î]	îhî (oui)	un, hein
Õ, õ	[õ]	muhõko (palétuvier)	on

3. SUCCESSION DE 2 VOYELLES :

A l'inverse du français, deux voyelles écrites qui se suivent ne s'associent jamais entre elles pour former un son unique. Chacune conserve sa valeur propre.

Par exemple : **ou** se prononce "o-ou", **au** se prononce "a-ou", **eu** se prononce "e-ou", etc..

Théoriquement, toute voyelle peut se trouver en succession avec n'importe quelle autre.

Dans les suites **ai**, **ia**, **io**, on peut quelquefois entendre un "y" intervocalique.

Par exemple : **laini** ou **layini** (= lisse)

ulia ou **uliya** (= pleurer)

shio ou **shiyo** (= un livre)

De même, un "w" intercalaire peut être entendu dans les suites **uo**, **ua**, **eo**, **ao**.

Par exemple : **uona** ou **uwona** (= voir)

vua ou **vuwa** (= la pluie)

leo ou **lewo** (= aujourd'hui)

wao ou **wawo** (= ils, elles, eux)

Tout le problème est de savoir s'il faut transcrire ou non à l'écrit ce **w** ou ce **y** intercalaire : nous avons fait le choix de ne pas écrire la semi-voyelle lorsque le son intervocalique est très peu marqué ou involontaire.

4. LES SEMI-VOYELLES :

ECRITURE	PHONEME	EXEMPLE	Equivalent Français
W, w	[w]	ewa (oui)	oui, weekend
Y, y	[j]	waye (lui / elle)	yoyo, fille

5. LES CONSONNES SIMPLES :

VOIR : [TABLEAU ILLUSTRÉ DES CONSONNES DU SHIMAORE](#)

ECRITURE	PHONÈME	EXEMPLE	Equivalent Français
B, b	[b]	bibiro (biberon)	bébé
Ḃ, ḃ	[ḃ] (implosif)	ḂaḂa (Papa)	<i>son léger, sans expiration d'air</i>
D, d	[d]	damu (sang)	dame
Ḍ, ḏ	[ḏ] (implosif)	ḏago (ville)	<i>l'air est expiré latéralement</i>
F, f	[f]	fi (poisson)	fa, feu
G, g	[g]	gari (voiture)	gare, gui
H, h	[h]	halo ! (allons !)	<i>en anglais : hello !</i>
J, j	[ʒ]	jeje (bonjour)	je
K, k	[k]	koko (grand-mère)	coq, képi
L, l	[l]	lala ! (dors !)	la
M, m	[m]	mama (maman)	maman
N, n	[n]	na (et, avec)	non

P, p	[p]	papa (requin)	papa
R, r	[r]	range (couleur)	<i>en espagnol</i> : pero
S, s	[s]	sa (heure)	sa, tasse
T, t	[t]	titi (petit)	tante
V, v	[v]	vua (pluie)	vous, va
Ṽ, ṽ	[ṽ]	ṽaṽo (là)	<i>en espagnol</i> : vaca, ave
Z, z	[z]	ziri (des chaises)	zoo, chaise

6. SONS CONSONNES SIMPLES RENDUS A L'AIDE DE DIGRAPHIES ET TRI-GRAPHS :

ECRITURE	PHONÈME	EXEMPLE	Equivalent Français
Dh, dh	[ð]	dhahaḅu (or)	<i>en anglais</i> : this
Dj, dj	[dʒ]	djini (djinn)	Djibouti, djellaba, djinn
Dr, dr	[dr]	dradraka (crabe)	<i>en anglais</i> : dream, r très faible
Dz, dz	[dʒ]	dzitso (œil)	Dzaoudzi
Ny, ny	[ɲ]	nyama (viande)	pagne
Sh, sh	[ʃ]	shio (livre)	chat
Th, th	[θ]	thalathini (trente)	<i>en anglais</i> : thank you
Tr, tr	[tr]	traru (trois)	<i>en anglais</i> : tree, r très faible
Ts, ts	[ts]	tsano (cinq)	tsé-tsé

Tsh, tsh	[tʃ]	tshari (achard)	caoutchouc, tcha-tcha
-----------------	------	------------------------	-----------------------

7. LES CONSONNES PRÉ-NASALISÉES :

ECRITURE	PHONÈME	A L'INITIALE	EN MILIEU DE MOT
Mb, mb	[mb]	Mbuzi (chèvre)	nyumba (maison)
Mp	[mp]	Mpia (nouveau)	
Nd, nd	[nd]	Ndovu (éléphant)	fundi (artisan)
Ndj	[ndʒ]	Ndjema (bien)	
Ndr, ndr	[ndr]	Ndrimu (citron)	mundru (pied)
Ndz, ndz	[ndʒ]	Ndzi (mouche)	sindza (banane)
Ng, ng	[ng]	Nguo (vêtement)	mulango (porte)
Nts, nts	[nts]	Ntsohole (riz)	farantsa (France)

A l'initiale du mot, la consonne pré-nasalisée résulte de la combinaison du préfixe de classe **N-** et de la consonne suivante. A noter que **N- + B** donne **MB** et **N- + P** donne **MP**.

C - SYLLABE, ACCENT TONIQUE ET PRONONCIATION :

La syllabe en shimaore est dite ouverte, c'est-à-dire qu'elle se termine sur un son vocalique.

EXEMPLE : A-SU-BU-HI NDJE-MA (= bonne matinée)

On rencontre cependant un très petit nombre de syllabes fermées, c'est-à-dire des syllabes qui se terminent par un son consonantique, surtout dans des mots d'emprunt à l'arabe et au français. Il est alors fréquent d'interposer une voyelle **I** ou **U** qui crée une syllabe ouverte supplémentaire.

EXEMPLES :

BAN-KI		(= banque)
BAR-JI		(= barge)
BAS !	BA-SI	(= assez)
DUK-TERA	DU-KU-TE-RA	(= docteur)
LAP-TALI	LA-PI-TA-LI	(= l'hôpital)
MAR-KA-BU	MA-RI-KA-BU	(= bateau)
MAR-KE	MA-RI-KE	(= l'argent)
MAS-KI-NI	MA-SI-KI-NI	(= pauvre)
SAM-LI	SA-MU-LI	(= beurre)
TAK-SI	TA-KI-SI	(= taxi)

L'accent tonique tombe généralement sur l'avant dernière syllabe du mot, mais pas toujours. L'ajout d'un suffixe déplace l'accent tonique d'une syllabe vers la fin du mot.

EXEMPLE :

NYUMBA	[<u>nju</u> -mba]	(= une maison)
NYUMBANI	[nju-' <u>mba</u> -ni]	(= dans la maison)

L'intonation du shimaore est assez proche de celle du français. Cependant il est courant de mettre un mot en relief dans la phrase en allongeant sa syllabe accentuée.

EXEMPLE : Mwana muZUUUri ule (= ce bon enfant)

EXERCICES

EXERCICE 1 : Prononcer à voix haute les mots suivants :

1. na, wa, sa, tsa, ha, mura, mpia, pāpa, ɓaɓa, mama, lala, haya, mwana, wana, nyama, mutsanga.
2. jeje, fetre, wawe, waye, range, munyawē, ewa, ndjema.
3. fi, tsi, titi, ziri, djini, shiri, mukiri, mushia, mupira, dzina, gari, barji, hairi, tshari, wami, wasi, ɓasi, nyengi.
4. koko, muhono, vāvō, dāgo, wao, tsano, mulango, mbona, hodī.
5. kuhu, suku, uku, muzungu, mujuhu, damu, ndrimu, mbu, mutru, mɓuyu, traru, ndovu, nguo, vua, v̄wa, jua, uja, ujua, uwa.
6. salama, musafara, dradraka, shofera, duktera, mulozi, asuɓuhi, ujoni, dāgoni, kwaheri, haɓari, safari, kariɓu, wazungu, dhahaɓu, wafarantsa, marahaɓa, thalathini, wasuasili.

Chapitre 2 - Les Salutations

Les salutations sont un aspect important de la vie mahoraise, surtout à la campagne : il est recommandé de saluer la personne et de l'interroger sur sa santé, et éventuellement sur celle de ses proches, avant de passer à d'autres sujets.

1. LES SALUTATIONS COURANTES :

SALUTATIONS		RÉPONSES	
- Jeje	= Bonjour ! Ça va ?	- Ndjema !	= Bien !
- Jeje monye	= Bonjour, Monsieur, ça va ?	- Ndjema !	= Bien !
- Jeje bweni	= Bonjour, Madame, ça va ?	- Ndjema !	= Bien !
- Jeje dagoni	= La maison, ça va ?	- Ndjema !	= Bien !
- Kwezi !	= Bonjour ! (<i>à un aîné</i>)	- Mbona !	= Bien !
- Salaam aleikum !	(<i>salut musulman</i>)	- Wa aleikum salaam !	

2. L'ÉCHANGE DE NOUVELLES :

Ces simples salutations sont souvent suivies de questions plus précises, sur le moment de la journée, la santé, la famille, les enfants, etc..

On utilise pour cela des questions commençant par le mot **HABARI** qui signifie "nouvelles" :

- Habari ?	- Quoi de neuf ?
- Habari zaho ?	- Comment vas-tu ? / Quelles sont tes nouvelles ?
- Habari za asubuhi ?	- Comment ça va ce matin ?
- Habari za mutsana ?	- Comment ça va cet après-midi ?
- Habari za ujoni ?	- Comment ça va ce soir ?
- Habari za uku ?	- Comment ça va ce soir / cette nuit ?
- Habari za suku nyengi ?	- Comment ça va depuis plusieurs jours ?
- Habari za dagoni ?	- Comment ça va au village ?

Sauf en cas de malheur (décès, maladie grave, etc...) On répondra invariablement par :

- **Ndjema !** ou - **Hairi !** ou - **Fetre !** ou - **Salama !** = Tout va bien.

3. AUTRES EXPRESSIONS COURANTES :

- Urendre jeje ?	- Comment vas-tu ? / comment allez-vous ?
- Trongo za ndjema ?	- Tout va bien ? / Les choses vont bien ?
- Ewa !	- Oui
- Kiasi.	- Un peu
- Wa fetre ?	- Tu vas bien ? / Vous allez bien ?
- Tsa fetre.	- Je vais bien
- Navuzaho ?	- Es-tu bien portant ?
- Alhamdulillah!	- Dieu merci
- Basi wawe ?	- Et toi ? / Et vous ?
- Halo !	- Allons-y !
- Labe ! ou Labeka !	- Oui ? (<i>En réponse à un appel, femme</i>)
- Naam !	- Oui ? (<i>En réponse à un appel, homme</i>)
- Āhā !	- Non !
- Tafadhali	- S'il vous plaît. (<i>Peu employé</i>)
- Marahaġa	- Merci.
- Marahaġa nyengi / mengi	- Merci beaucoup.
- Haidhuru	- Ça ne fait rien.

4. EN VISITE CHEZ QUELQU'UN :

Pour annoncer sa présence chez quelqu'un, on crie à la porte :

- **Hodi !** - Il y a quelqu'un ?

Auquel la personne répond :

- **Karibu !** - Sois le bienvenu ! *(A une personne)*

- **Namukaribu ! / Namukaribuni !** - Soyez les bienvenus ! *(A plusieurs personnes)*

5. LES ADIEUX :

Le mot pour dire au revoir est **Kwaheri !** Ce mot vient directement du swahili "**Kwa heri !**" ce qui signifie littéralement : à la chance, au bonheur, ou encore "bonne chance !"

- **Kwaheri !** - Au revoir ! *(A une personne)*

- **Namukwaheri ! / Namukwaherini !** - Au revoir ! *(A plusieurs personnes)*

- **Ritsowonana !** - A bientôt ! *(Nous nous reverrons)*

- **Suku yangina tsena.** - A un de ces jours !

- **Asubuhi ndjema.** - bonne matinée !

Lorsqu'on se quitte le soir, on peut souhaiter :

- | | |
|------------------|---|
| - Uku wa hairi ! | - bonne nuit ! (hairi = heri = le bonheur) |
| - Uku mwema ! | - bonne nuit ! |

Au moment de dormir, on peut souhaiter aussi :

- | | |
|-------------------|---------------------------|
| - Lala ha unono ! | - Dors bien ! |
| - Ndzozi ndjema ! | - Faites de beaux rêves ! |

EXERCICES

EXERCICE 1 : Faites correspondre les questions et les réponses :

QUESTIONS	RÉPONSES
1) Hodi !	a) Tsa fetre, alhamdulillah !
2) Jeje ?	b) Haya, kwaheri !
3) Kwezi ?	c) Marahaña !
4) Hañari zaho ?	d) Kariñu !
5) Trongo za ndjema ?	e) Mbona !
6) Ndzozi ndjema !	f) Salama !
7) Ritsowonana !	g) Ndjema !

GÉNÉRALITÉS

Le verbe en shimaore se caractérise par son caractère agglutinant. Pour qu'il puisse être fonctionnel, qu'il se conjugue et s'intègre à la phrase, on doit lui attacher un nombre variable d'affixes : préfixes, infixes et suffixes, selon les différents cas de figures. Tous ces affixes ont une place et une fonction précise. Le schéma général de position des affixes par rapport au radical verbal est le suivant :

**Pré-Préfixe + Préfixe Sujet + Marque de Temps + Temps Auxiliaire + Infixe
Objet + RADICAL + Dérivation + Suffixe + Post-Suffixe**

Heureusement, il est très rare qu'un verbe comporte à la fois tous ces affixes ! Ces différents affixes et leurs fonctions seront expliqués au cours des différents chapitres.

L'INFINITIF

En français, l'infinitif est marqué par une terminaison : -ER, -IR, -OIR, -RE. En shimaore, l'infinitif est marqué par le préfixe **U-** placé devant le radical verbal.

EXEMPLES :

U-ENDRA	aller	U-PARA	avoir, trouver, obtenir
U-FANYA	faire	U-REMA	frapper
U-JUA	savoir	U-RENGA	prendre
U-KIA	entendre	U-SOMA	lire, apprendre
U-NGALIA	regarder	U-TRIA	mettre, poser, placer

Comme on le voit à travers ces quelques exemples, la grande majorité des verbes du shimaore se terminent par **-A** à l'infinitif. Il y a cependant des exceptions, notamment des verbes d'origine arabe, qui se terminent en **-I** et **-U**.

QUELQUES VERBES D'ORIGINE ARABE :

Uasili	arriver	Ufikiri	penser
Uḡadili	échanger	Ufurahi	se réjouir
Uḡaki	rester	Uhadisi	raconter
Udjereḡu	essayer	Usafiri	voyager
Udjiḡu	répondre	Usalimu	saluer

LISTE DE VERBES D'USAGE COURANT :

Uāndrisa	commencer	Ununua	acheter
Udzisa	demander	Uona	voir
Uhima	se lever	Urongoa	dire, raconter
Uhira	appeler	Usaidia	aider
Ukatra	supprimer	Usika	tenir, prendre, saisir
Ulawa	partir, quitter, sortir	Utsaha	vouloir
Ulala	dormir	Uudza	vendre
Ulisha	laisser	Uḡvendza	aimer
Uliḡa	payer	Uvira	passer
Umalidza	terminer	Uzia	arrêter, retenir

VERBES MONOSYLLABIQUES

Ufa	mourir	Unwa	boire
Uja	venir	Unya	tomber (pluie)
Ulaa	venir de	Unya	faire ses besoins
Ula / Udya	manger	Uva	donner

Chapitre 4 - Les Verbes : L'Impératif

1. L'IMPÉRATIF AFFIRMATIF :

1. A la deuxième personne du singulier, on utilise tout simplement le radical verbal pour exprimer un ordre à l'impératif.

RADICAL VERBAL !

2.

3. **EXEMPLES :**

Ufanya	faire	-> FANYA !	fais !
Uhima	se lever	-> HIMA !	lève-toi !
Urenga	prendre	-> RENGGA !	prends !
Usoma	apprendre, lire	-> SOMA !	apprends ! / lis !
Uzia	arrêter	-> ZIA !	arrête !

4.

5. Aux autres personnes, on place le pré-préfixe **NA-** au début du verbe, puis le préfixe sujet, suivi du radical verbal :

NA+	NI-	= je	+RADICAL /E
	A-	= il, elle	
	RI-	= nous	
	MU-	= vous	
	WA-	= ils / elles	
	ZI-	= ils / elles (classe 10)	

La voyelle finale **-A** du radical se transforme en **-E**.
Les verbes qui se terminent en **-I** et **-U** conservent leur voyelle.

1. <u>UFANYA</u>	NA-NI-FANYE	nanifanye !	que je fasse !
(faire)	NA-A-FANYE	nafanye !	qu'il / elle fasse !
	NA-RI-FANYE	narifanye !	faisons !
	NA-MU-FANYE	namufanye !	faites !
	NA-WA-FANYE	nawafanye !	qu'ils / elles fassent !

2. <u>UHIMA</u>	NA-NI-HIME	nanihime !	que je me lève !
(se lever)	NA-A-HIME	nahime !	qu'il / elle se lève !
	NA-RI-HIME	narihime !	levons-nous !
	NA-MU-HIME	namuhime !	levez-vous !
	NA-WA-HIME	nawahime !	qu'ils / elles se lèvent !

3. U BAKI	NA-NI-BAKI	nanibaki !	que je reste !
(rester)	NA-A-BAKI	naɓaki !	qu'il / elle reste !
	NA-RI-BAKI	nariɓaki !	restons !
	NA-MU-BAKI	namuɓaki !	restez !
	NA-WA-BAKI	nawaɓaki !	qu'ils / elles restent !
	NA-ZI-BAKI	naziɓaki !	qu'ils / elles restent ! (C/ 10)

CAS PARTICULIERS :

Uja	(venir)	-> KO !	viens !
Ulaa	(venir de, partir)	-> LAA V̄AV̄O !	va-t-en !
Uṽa	(donner)	-> NIṽE !	donne-moi !

2. L'IMPÉRATIF NÉGATIF :

On intercale l'infixe négatif **-SI-** entre le préfixe sujet et le radical verbal, et la voyelle finale **-A** du radical se change en **-E**. La voyelle finale des verbes terminés en **-I** et **-U** ne change pas.

NI-	= je	+SI +RADICAL /E
U-	= tu	
A-	= il, elle	
RI-	= nous	
MU-	= vous	

WA-	= ils / elles	
ZI-	= ils / elles (classe 10)	

1. <u>ULISHA</u>	U-SI-LISHE	usiliche !	ne laisse pas !
(laisser)	RI-SI-LISHE	risiliche !	ne laissons pas !
	MU-SI-LISHE	musiliche !	ne laissez pas !

2. <u>UJA</u>	U-SI-JE	usije !	ne viens pas !
(venir)	RI-SI-JE	risije !	ne venons pas !
	MU-SI-JE	musije !	ne venez pas !

3. <u>UREMA</u>	U-SI-REME	usireme !	ne frappe pas !
(frapper)	RI-SI-REME	risireme !	ne frappons pas !
	MU-SI-REME	musireme !	ne frappez pas !

3. L'IMPÉRATIF D'INSISTANCE :

Il se forme en ajoutant le pré-préfixe négatif **KA-** devant le préfixe sujet suivi de la racine verbale.

A la 2ème personne du singulier, le pré-préfixe **KA-** et le préfixe sujet **U-** fusionnent en **KU-**.

La voyelle finale du verbe change en fonction de la voyelle qui la précède dans le radical.

La voyelle finale est identique à celle de l'Accompli. (Voir : [Chapitre 14.](#))

<u>USOMA</u>	KA-NI-SOMO	kanisomo !	que j'apprenne donc !
(apprendre)	KA-U-SOMO	kusomo !	apprends donc !
	KA-A-SOMO	kasomo !	qu'il / elle apprenne donc !

KA-RI-SOMO	karisomo !	apprenons donc !
KA-MU-SOMO	kamusomo !	apprenez donc !
KA-WA-SOMO	kawasomo !	qu'ils / elles apprennent donc !

VOCABULAIRE

Uãngadza	jouer	Ulagua	parler, bavarder
Uôala	fermer	Uloa	pêcher
Uôua	ouvrir	Uregeya	revenir
Uela	nager	Uruka	sauter
Uengedza	augmenter	Uvungudza	diminuer, réduire
Ukariôisa	accueillir	Uzina	danser

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Prends ! Fais ! Lis ! Vas ! Entends ! Regarde ! Obtiens ! Mets ! Frappe ! Essaye ! Assieds-toi ! Echange ! Commence ! Lève-toi ! Laisse ! Demande ! Saisis ! Arrête ! Termine ! Viens ! Asseyez-vous ! Levez-vous ! Essayez ! Venez ! Laissez ! Demandez ! Achetez ! Passez ! Arrêtez ! Faites ! Commençons ! Restons ! Réjouissons-nous ! Apprenons ! Regardons ! Sachons ! Allons ! Mangeons ! Dormons ! Achetons !
- Ne vas pas ! Ne fais pas ! N'entends pas ! Ne regarde pas ! Ne frappe pas ! Ne mets pas ! Ne pense pas ! Ne raconte pas ! Ne t'assieds pas ! N'essaye pas ! Ne réponds pas ! Ne reste pas ! Ne dors pas ! Ne t'arrête pas ! Ne coupe pas ! N'achetez pas ! Ne voyagez pas ! N'aidez pas ! Ne commencez pas ! Ne partez pas ! Ne dormez pas ! Ne buvez pas ! Ne faites pas ! Ne vous réjouissez pas ! Ne restez pas ! N'allons pas ! Ne payons pas ! N'aimons pas ! Ne nous asseyons pas ! Ne regardons pas !

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. **Saidia ! Hira ! Lisha ! Rema ! Fanya ! Renga ! Ko ! Niṽe ! Djiṽu ! Zia ! Soma ! Vira ! Rongoa ! Tria ! Laa ṽaṽo ! Narifanye ! Narirenge ! Namuje ! Namuketsi ! Nawazie ! Nawapare ! Nanifikiri ! Nanitrie ! Kurenge ! Kusomo !**
- b. **Musinunue ! Usije ! Risifanye ! Risirenge ! Usifanye ! Musikatre ! Usinunue ! Risile ! Nisidjiṽu ! Musidjiṽu ! Usidzise ! Risirongoe ! Risisome ! Usidjereṽu ! Musirenge ! Usiāndrise ! Usifikiri ! Usihadisi ! Asisike ! Asikie ! Musifurahi ! Wasivire ! Usikie ! Risilishe ! Asijue !**

Chapitre 5 - Les classes Nominales

En shimaore, comme dans les autres langues bantoues, les substantifs se répartissent, non pas en genres grammaticaux du type "masculin / féminin / neutre", mais en classes nominales. Le shimaore comprend 13 classes nominales, plus trois classes particulières appelées classes locatives.

Les 13 classes nominales peuvent être regroupées en 7 "genres" (ou catégories) comprenant chacun 2 classes : une classe pour le singulier et une pour le pluriel. Le 6ème "genre" emprunte ses pluriels aux autres classes. Le 7ème "genre" constitué de verbes substantivés ne possède pas de pluriel. Ces 7 "genres" correspondent de façon assez lâche à des catégories sémantiques plus ou moins étendues.

Les différentes classes nominales se reconnaissent et se définissent par leur préfixe, c'est-à-dire la première syllabe du nom, qui déterminera à son tour une série d'accords par préfixes (et infixes) sur les adjectifs, pronoms, démonstratifs, possessifs, verbes, etc... dans la phrase.

Le nom est d'ordinaire indéfini. La distinction entre défini (le / la / l' / les) et indéfini (un / une / des) s'obtient, non pas à l'aide d'articles comme en français, mais en ajoutant un pré-préfixe défini, c'est-à-dire une syllabe supplémentaire, devant le préfixe de classe du nom. Ce pré-préfixe varie lui aussi en fonction de la classe à laquelle appartient le nom.

Tableau synthétique des 13 classes du shimaore, regroupées en 7 genres :

	PRÉ-			
--	------	--	--	--

GENRES / CLASSES	PRÉFIXES DÉFINIS	PRÉFIXES NOMINAUX	EXEMPLES	CATÉGORIES SÉMANTIQUES
MU-/WA- Cl 1 Singulier Cl 2 Pluriel	U- U-	M(U), MW- WA-, W-	(personne) MUTRU WATRU	Noms d'êtres humains uniquement.
MU-/MI- Cl 3 Singulier Cl 4 Pluriel	U- I-	M(U), MW- MI-, M-	(main) MUHONO MIHONO	Noms d'arbres, d'objets, de parties du corps humain, éléments de la nature.
MA- Cl 5 Singulier Cl 6 Pluriel	LI- YA-	∅- ou DZI- MA-	(voiture) GARI MAGARI	Noms d'objets, d'animaux, de fruits, de parties du corps humain, termes de parenté, noms abstraits, etc.
SHI-/ZI- Cl 7 Singulier Cl 8 Pluriel	I- I-	SHI-, SH- ZI-, Z-	(chaise) SHIRI ZIRI	Noms de langues, de parties du corps humain, objets usuels.
N- Cl 9 Singulier Cl 10 Pluriel	I- ZI-	∅- ou N- ∅- ou N-	(vêtement) NGUO NGUO	Noms de personnes, de choses abstraites ou concrètes, éléments naturels, emprunts au français, etc.
U- Cl. 11, 14 <i>pluriels divers</i>		U-	(nuit) UKU	Quelques noms d'objets (Cl. 11), Noms abstraits singuliers (Cl. 14).
Cl. 15 <i>pas de pluriel</i>		U-	(cuisiner) UPIHA	Verbes substantivés (Cl. 15).
Cl. Locatives Cl. 16, 17, 18		Ṽ-, H-, M-	(endroit) ṼAHANU	Les classes locatives ne comprennent qu'un seul nom. Elles sont présentes dans les accords de classes.

REMARQUES :

Les numéros attribués aux différentes classes nominales dans ce tableau sont des numéros d'ordre conventionnel, valables pour toutes les langues bantoues.

Les classes 12 et 13 ne sont pas attestées en shimaore.

Le genre **U-** réunit en réalité 2 classes distinctes de noms au singulier : les classes 11 et 14. Les noms de classe 11 forment généralement leur pluriel en classe 6 ou 10. Ceux de la classe 14 n'ont pas de pluriel.

La **classe 15** est constituée de verbes substantivés, c'est-à-dire des verbes à l'infinitif employés comme noms. Ils commencent aussi par **U-** en shimaore (quelquefois transcrit par **WU-**), ou par **HU-** en shindzuani. Cette classe ne possède pas de pluriel.

Quant aux **classes locatives**, elles comprennent 3 classes : la classe 16 (préfixe **V̄-**), la classe 17 (préfixe **H-**) et la classe 18 (préfixe **M-**), mais elles ne possèdent qu'un seul nom. Comme elles ne correspondent pas aux catégories traditionnelles du singulier et du pluriel, il est difficile de les considérer comme un "genre" nominal à part entière.

C'est pourquoi elles ne seront pas incluses dans les différents tableaux de variations nominales de cet ouvrage, mais traitées comme un cas à part.

EMPRUNTS AU FRANÇAIS :

Pour s'adapter aux réalités du monde moderne, le shimaore doit se fabriquer tous les jours des mots nouveaux. Après avoir beaucoup emprunté à l'arabe, il emprunte maintenant ses mots au français. Malgré tout, le système des classes nominales est préservé, car les mots nouveaux sont assimilés aux genres **MA-** (Classes 5 / 6) et **N-** (Classes 9 / 10).

Voici quelques exemples pour illustrer ce phénomène :

Genre	Singulier		Pluriel	
Genre MA- :	un chauffeur un docteur un policier un gâteau	shofera dukutera polisi gato	des chauffeurs des docteurs des policiers des gâteaux	mazofera madukutera maṽolisi magato
Genre N- :	un taxi l'hôpital l'école la barge un avion un jardin	taksi lapitali likoli barji aeroplani / ãvio zarde	des taxis des hôpitaux des écoles des barges des avions des jardins	taksi lapitali likoli barji aeroplani / ãvio zarde

DÉFINITIONS

Tout le long de cet ouvrage, nous utiliserons la terminologie suivante pour décrire certaines parties de mots :

**Radical /
Racine :**

C'est la partie du mot qui reste inchangée au cours des différentes dérivations de mots, que ce soit des noms, des adjectifs ou des verbes.

Exemple : **muSAFIRI** (= un voyageur), **waSAFIRI** (= des voyageurs), **uSAFIRI** (= voyager), **uSAFIRIdza** (= faire partir en voyage). Cependant on trouve : **muSAFARA**, **miSAFARA** (= un voyage, des voyages).

Préfixe :

C'est une lettre, ou une syllabe placée devant un nom. Le préfixe sert souvent d'accord (classe, personne, nombre, etc...)

Exemple : **MUzungu** (= un Européen), **WAzungu** (= des Européens).

Pré-Préfixe :

C'est une syllabe supplémentaire, placée devant le préfixe du nom. Présent dans de nombreuses langues bantoues, mais pas en swahili, le pré-préfixe joue en shimaore un rôle de déterminant défini.

Exemple : **MUzungu** (= un Européen), **Umuzungu** (= l'Européen).
WAzungu (= des Européens), **Uwazungu** (= les Européens).

Infixe :

C'est une lettre ou une syllabe, placée au milieu d'un mot, généralement dans un verbe, entre un préfixe et le radical verbal.

Exemple : **tsaelewa** (= je n'ai pas compris) **tsaHuelewa** (= je ne t'ai pas compris).

Suffixe :

C'est une lettre ou une syllabe, ajoutée à la fin d'un mot. Quelquefois, c'est simplement la voyelle finale du mot qui change.

Exemple : **anunuA** (= il a acheté) **anunuE** (= qu'il achète).

Chapitre 6 - Les Noms : Le Genre MU-/WA-



Le genre **MU-/WA-** (Classes 1 / 2) contient exclusivement des noms de personnes.

Cl 1 (Singulier) : préfixe **MU-** **MUTRU** = un homme

La voyelle **U** du préfixe de classe singulier **MU-** est très faiblement prononcée, ou même pas du tout. Nous avons cependant gardé cette voyelle en conformité avec les règles orthographiques de l'[Association SHIME](#).

Cl 2 (Pluriel) : préfixe **WA-** **WATRU** = des hommes

A NOTER :

Devant une voyelle, le préfixe singulier **MU-** devient **MW-** : **MWANA** = un enfant

Le préfixe pluriel **WA-** devient **W-** : **WANA** = des enfants

1. QUELQUES NOMS DU GENRE MU-/WA- :

Singulier	Pluriel	Traduction
Mudjeni	Wadjeni	un invité, des --
Mudjeremani	Wadjeremani	un allemand, des --
Mudzade	Wadzade	un parent, des --
Mufalme / Mufaume	Wafalme / Wafaume	un roi, des --
Mufanyizi hazi	Wafanyisi hazi	un travailleur, des --
Mufarantsa	Wafarantsa	un français, des --
Muhindi	Wahindi	un indien, des --
Mujuhu	Wajuhu	un petit-fils, des --

Mukazi	Wakazi	un résident, un citoyen, des --
Mulimizi	Walimizi	un cultivateur, des --
Mulozi	Walozi	un pêcheur, des --
Mume	Wame	un époux, un mari, des --
Mumrima	Wamrima	un africain, des --
Mungereza	Wangereza	un anglais, des --
Mungu	<i>(pas de pluriel)</i>	Dieu
Mununuzi	Wanunuzi	un acheteur, des --
Munyawe	Wanyawe	un camarade, un ami, des --
Musafiri	Wasafiri	un voyageur, des --
Mushe	Washe	une épouse, une femme, des --
Musindzi	Wasindzi	un coureur de jupon, des --
Mutangifu	Watangifu	un flâneur, des --
Mutru	Watru	une personne, des --, des gens
Mutru baba	Watru baba	un homme, des --
Mutru-mama	Watru-mama	une femme, des --
Mutsumba	Watsumba	un célibataire, des --
Muzee	Wazee	un vieux, des --
Muzungu	Wazungu	un homme blanc, des --
Mwadini	Wadini	un muezzin, des --
Mwamu	Wamu	une belle-sœur, des --
Mwana	Wana	un enfant, des --
Mwanadamu	Wanadamu	un être humain, des -- <i>(enfant d'Adam)</i>

Mwanamtsa	Wanatsa	un jeune, un enfant, un gamin, des --
Mwananya	Wananya	un frère, une sœur, des --
Mwana shioni	Wana zioni	un élève, des --
Mwana zaza	Wana zaza	un bébé, des --
Mwandzani	Wandzani	un ami, des --
Mwarabu	Warabu	un arabe, des --
Mwenyeji	Wenyeji	un villageois, des --
Mwenyewe	Wenyewe	un propriétaire, des --
Mwidzi	Waidzi	un voleur, des --

Singulier	Pluriel	Traduction
Mwananya mutru-baba	Wananya watru-baba	un frère, des --
Mwananya mutru-mama	Wananya watru-mama	une sœur, des --
Mwanamtsa mutru-baba	Wanatsa watru-baba	un fils, des --
Mwanamtsa mutru-mama	Wanatsa watru-mama	une fille, des --

MZUNGU ! MZUNGU ! Le mot **mzungu**, qui signifie 'homme blanc' - crié par tous les gamins des rues en Afrique de l'Est - fut créé à l'époque des premiers explorateurs européens à partir du verbe swahili '**kuzunguka**' = 'tourner en rond sans but précis'. Depuis, on a forgé les néologismes 'mzunguette' en parlant d'une jeune femme blanche et 'mzungouland' pour désigner les groupements de logements SIM réservés aux expatriés à Mayotte...

2. AUTRES NOMS DE PERSONNES :

Quelques noms de personnes de genre **N-** au singulier (Classe 9), prennent le préfixe **WA-** de classe 2 au pluriel.

Il y a aussi un certain nombre de noms de personnes du genre **MA-** . Ces noms qui n'ont pas de préfixe au singulier (classe 5, préfixe "Ø-"), forment leur pluriel avec le préfixe **MA-** (classe 6).

Tous ces noms de personnes commandent cependant des accords de classes 1 / 2 avec les verbes, les adjectifs, etc.. (Voir : [Chapitre 13](#) et [Chapitre 20](#).)

Noms de GENRE N- avec pluriel en WA- (CI 9 / CI 2) :

Singulier	Pluriel	Traduction
Baba	Wa ba ba	père, papa
Mama	Wa ma ma	mère, maman
Baba bole	Wa ba ba bole	frère aîné du père, oncle
Mama bole	Wa ma ma bole	sœur aînée de la mère, tante
Baba titi	Wa ba ba titi	frère cadet du père, oncle
Mama titi	Wa ma ma titi	sœur cadette de la mère, tante

Noms de GENRE MA- (Classes 5 / 6) :

Singulier	Pluriel	Traduction
Bakoko	Ma ba koko	grand-père
Bwana	Ma ba wana	monsieur
Bweni	Ma ba weni	madame
Duktera	Ma ba duktera	docteur
Fundi	Ma ba fundi	maître, artisan
Fundi likoli	Ma ba fundi likoli	maître d'école

Koko	Mahoko / Makoko	grand-mère
Monye	Mamonye	monsieur
Ngivavi	Mangivavi	tante (paternelle)
Raisi	Maraisi	président
Shaḅaḅi	Mashaḅaḅi	jeune, adolescent
Shofera	Mazofera	chauffeur
Twabiḅu	Matwabiḅu	médecin, docteur
Zama	Mazama	oncle (maternel)
Zena	Mazena	tante (épouse de Zama)
Zuki	Mazuki	grand frère

3. LE PRÉ-PRÉFIXE DÉFINI :

Le pré-préfixe défini se place devant le préfixe de classe, et fonctionne comme un article défini. D'un usage moins fréquent que l'article défini en français, il est surtout employé pour désigner une personne (ou une chose, dans le cas des autres classes nominales) dont on a déjà parlé avant.

Il s'emploie aussi en conjonction avec un adjectif démonstratif ou un possessif (ce qui n'est pas le cas de l'article défini en français).

Cl 1 (Singulier) :

U-	MUTRU	= une personne	UMUTRU	= la personne
	MWANA	= un enfant	UMWANA	= l'enfant

Cl 2 (Pluriel) :

U-	WATRU	= des personnes	UWATRU	= les personnes
-----------	--------------	-----------------	---------------	-----------------

WANA = des enfants

UWANA = les enfants

4. ACCORDS DE CLASSE :

1. Adjectif : L'adjectif prend des préfixes d'accord de classe identiques à ceux du nom : (Voir : [Chapitre 11.](#))

Classe 1 : **Mwana** **mu**bole / **muzuri** / **mu**du / **mutiti** / **mwema** / ...

un grand / beau / noir / petit / joli / ... enfant

Classe 2 : **Wana** **wa**bole / **wazuri** / **wa**du / **watiti** / **wema** / ...

des grands / beaux / noirs / petits / jolis / ... enfants

2. Adjectifs possessifs :

Classe 1 : **Mwana** **wangu** / **waho** / **wahe** / **watru** / **wanyu** / **wawo**

= mon / ton / son / notre / votre / leur enfant

Classe 2 : **Wana** **wangu** / **waho** / **wahe** / **watru** / **wanyu** / **wawo**

= mes / tes / ses / nos / vos / leurs enfants

3. Démonstratif :

Classe 1 (Singulier) :

Classe 2 (Pluriel) :

Mwanamtsa **unu** = cet enfant-ci

Wanatsa **wanu** = ces enfants-ci

ule = cet enfant là-bas

wale = ces enfants là-bas

uwo = cet enfant-là

wao = ces enfants-là

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en Shimaore :

- a. Saute ! Ferme ! Reviens ! Augmente ! Diminue ! Parle ! Joue ! Danse ! Jouons ! Revenez ! Ouvrez ! Qu'il accueille ! Qu'il parle ! Qu'il diminue ! Ne jouez pas ! Ne ferme pas ! N'ouvre pas ! Ne bavarde pas ! Ne saute pas ! Ne revenez pas !
- b. Des blancs, un enfant, un arabe, un homme, un oncle maternel, des pêcheurs, un invité, des anglais, des amis, une grand-mère, un grand-père, Madame, des français, une tante paternelle, des êtres humains, Monsieur, un voleur, un frère, une sœur, un mari.
- c. Le blanc, les enfants, les invités, les amis, les gens, le pêcheur, le français, le voleur, le bébé, les êtres humains, le mari, l'épouse, les femmes, l'arabe, l'élève, le muezzin, les anglais, la personne, le fils, la fille.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. Fundi, ƒaƒatiti, mamaƒole, shofera, ƒaƒa, mwandzani, mudjeni, mwana, mutru, mungereza, walozi, wana, wazungu, waraƒu, zama, ngivavi, wandzani, wafarantsa, wanadamu, mwananya mutru-mama.
- b. Umutru, umwana, umwidzi, umulozi, uwana, uwanatsa, umufarantsa, umudjeni, uwandzani, umuzungu, umutru-ƒaƒa, umutru-mama, umwana shioni, mwanamtsa, umwaraƒu.

EXERCICE 3 : Mettez les noms suivants au pluriel :

Mutru, mutru-ƒaƒa, mutru-mushe, mutru-mama, mutru-mume, muzungu, mwananya, mwanamtsa, mwana shioni, fundi likoli, mwidzi, mwanamtsa mutru-ƒaƒa, ƒaƒa, mama, ƒaƒaƒole, mamatiti, koko, ƒakoko, zama, shofera, ƒweni, duktera, ngivavi, monye, mwana zaza.

Chapitre 7 - Les Pronoms Sujets

Il existe en shimaore deux catégories de pronoms sujets :

1. Les PRONOMS PERSONNELS AUTONOMES (P.P.A.) :

Ceux-ci sont surtout utilisés avec le PRÉSENT HABITUEL. Ils peuvent aussi être utilisés aux autres temps, pour renforcer le sujet.

2. Les PRÉFIXES SUJETS :

On peut distinguer deux sortes de préfixes sujets :

- Les indices pronoms sujets
- Les indices d'accord de classe

Ils sont utilisés à tous les temps, excepté le présent habituel, et sont accrochés au verbe.

A la 3ème personne du singulier et du pluriel, il n'y a pas substitution entre le nom sujet et le préfixe sujet, mais complémentarité : le préfixe sujet est là, même lorsque le nom sujet est déjà exprimé dans la phrase.

1. LES PRONOMS PERSONNELS AUTONOMES :

WAMI	= je, moi
WAVE	= tu, toi
WAYE	= il, elle, lui, elle
WASI	= nous
WANYU	= vous
WAWO	= ils, elles, eux, elles

2. LES INDICES PRONOMS SUJETS AFFIRMATIFS :

Personne	Singulier	Equivalent	Pluriel	Equivalent
1ère personne	Ni- ou TSI-	= je	RI-	= nous
2ème personne	U-	= tu	MU-	= vous
3ème personne	A-	= il / elle	WA-	= ils / elles

3. LES INDICES D'ACCORDS DE CLASSE AFFIRMATIFS :

GENRES / Classes	Singulier	Equivalent	Pluriel	Equivalent
Genre MU-/WA- (Cl 1 / 2)	A-	= il, elle	WA-	= ils / elles
Genre MU-/MI- (Cl 3 / 4)	U-	= il / elle	I-	= ils / elles
Genre MA- (Cl 5 / 6)	LI-	= il / elle	YA-	= ils / elles
Genre SHI-/ZI- (Cl 7 / 8)	I-	= il / elle	ZI-	= ils / elles
Genre N- (Cl 9 / 10)	I-	= il / elle	ZI-	= ils / elles
Genre U- (Cl 11,14)	U-	= il / elle		
CLASSES LOCATIVES	Ū-	= il / elle		

Du point de vue de la forme, les préfixes sujets des verbes sont identiques aux préfixes définis des noms de classe correspondante, sauf pour le genre **MU-/WA-**.

Les indices d'accords de classe 1 et classe 2 (genre **MU-/WA-**) se confondent avec les indices pronoms sujets de la 3ème personne du singulier et du pluriel.

Le choix de l'indice d'accord de classe dépend de la classe nominale à laquelle appartient le nom sujet correspondant.

Cependant, avec un nom sujet qui représente une personne, même lorsqu'il n'appartient pas au genre **MU-WA-**, on utilisera des indices d'accord de classes 1 et 2. L'accord **sémantique** a priorité sur le stricte accord de classe.

EXEMPLES :

Asuloa fi	Il / elle pêche des poissons	(Classe 1)
Mulozi asuloa fi	Le pêcheur (il) prend des poissons	
Wasuasili	Ils / elles arrivent	(Classe 2)
Wanatsa wasuasili	Les enfants (ils) arrivent	
Afu	Il / elle est morte	(Classe 1)
Baḃa afu	Papa (il) est mort	
Ifu	Il / elle est morte	(Classe 9)
Imbuzi ifu	La chèvre (elle) est morte	
Zifu	Ils / elles sont mortes	(Classe 10)
Zimbuzi zifu	Les chèvres sont mortes	
Isulawa	Il / elle part	(Classe 9)
Barji isulawa	La barge (elle) part	
Yasulawa	Ils / elles démarrent	(Classe 6)
Magari yasulawa	Les voitures (elles) démarrent	

4. LES INDICES PRONOMS SUJETS NEGATIFS :

Ceux-ci résultent de la combinaison du pré-préfixe négatif **KA-** et de l'indice pronom sujet, à l'exception de la 1ère personne du singulier, qui utilise un indice pronom spécifique (*probablement emprunté au malgache*).

Personne	Singulier	Equivalent	Pluriel	Equivalent
1ère personne	TSI-	= je ne	KARI-	= nous ne
2ème personne	KU-	= tu ne	KAMU-	= vous ne
3ème personne	KA-	= il / elle ne	KAWA-	= ils / elles ne

5. LES INDICES D'ACCORDS DE CLASSE NEGATIFS :

Ceux-ci résultent de la combinaison du pré-préfixe négatif **KA-** et de l'indice d'accord de classe :

GENRES / Classes	Singulier	Equivalent	Pluriel	Equivalent
Genre MU-/WA- (Cl 1 / 2)	KA-	= il / elle ne	KAWA-	= ils / elles ne
Genre MU-/MI- (Cl 3 / 4)	KAU-	= il / elle ne	KAI-	= ils / elles ne
Genre MA- (Cl 5 / 6)	KALI-	= il / elle ne	KAYA-	= ils / elles ne
Genre SHI-/ZI- (Cl 7 / 8)	KAI-	= il / elle ne	KAZI-	= ils / elles ne
Genre N- (Cl 9 / 10)	KAI-	= il / elle ne	KAZI-	= ils / elles ne
Genre U- (Cl 11 / 14)	KAU-	= il / elle ne		
CLASSES LOCATIVES	KAŪ-	= il / elle ne		

EXEMPLES :

Tsiji

Je ne sais pas

Kaji	Il / elle ne sait pas	(Classe 1)
Kaja	Il / elle n'est pas venu	(Classe 1)
Kawaja	Ils / elles ne sont pas venu(e)s	(Classe 2)
Kamulala	Vous n'êtes pas couchés	
Kasufanya hazi	Il / elle ne travaille pas	(Classe 1)
Hamadi kasufanya hazi	Ahmed (il) ne travaille pas	
Shoferi kasufanya hazi	Le chauffeur (il) ne travaille pas	(Classe 5 : Cl 1)
Kayasufanya hazi	Ils / elles ne travaillent pas	(Classe 6)
Mafundi kayasufanya hazi	Les artisans (ils) ne travaillent pas	(Classe 6)
Hazi kañu	Il n'y a pas de travail	(Classes Locatives)

VOCABULAIRE

Uazima	prêter	Ulola	épouser (une femme)
Uđala	oublier	Upasi	repasser
Ufua (nguo)	laver le linge	Upiha	faire la cuisine
Uhosa (zia)	laver la vaisselle	Upindra	s'habiller
Uhundza	balayer	Upua	enlever, arracher
Ulindra	attendre	Uñangua	essuyer (les assiettes)

Chapitre 8 - Les Verbes : Le Présent Actuel

Le présent actuel en **-SI-** (ou **-SU-**) sert essentiellement à décrire des actions qui ont lieu au moment où l'on parle. Il est ancré dans l'instant présent et a la même valeur que le PRESENT CONTINUOUS en anglais. Il se traduit par le présent en français.

1. LA FORME AFFIRMATIVE :

Le verbe se construit de la façon suivante au présent actuel :

PRÉFIXE SUJET + SI / SU + RACINE VERBALE

On retire la marque de l'infinitif (le préfixe **U-**) pour conjuguer le verbe. La marque du présent est l'infixe **-SI-** (ou **-SU-**) qui se place entre le préfixe sujet et le radical verbal.



Il ne faut pas confondre l'infixe **SI-** ou **SU-** marque du présent avec le **SI-** de l'impératif négatif !

MODÈLE : UFANYA = faire

	NI-SI-FANYA	-> nisifanya	je fais
	U-SI-FANYA	-> usifanya	tu fais
(Classe 1, Singulier)	A-SI-FANYA	-> asifanya	il / elle fait
	RI-SI-FANYA	-> risifanya	nous faisons
	MU-SI-FANYA	-> musifanya	vous faites
(Classe 2, Pluriel)	WA-SI-FANYA	-> wasifanya	ils / elles font

REMARQUE :

Lorsque le radical verbal commence par une voyelle, il est fréquent que la voyelle de l'infixe de temps **-SI-** (ou **-SU-**) ne s'entende pas.

MODÈLE : UENDRA = aller

(Classe 1, Singulier)	NI-S(I)-ENDRA	-> nisendra	je vais
	U-S(I)-ENDRA	-> usendra	tu vas
	A-S(I)-ENDRA	-> asendra	il / elle va
	RI-S(I)-ENDRA	-> risendra	nous allons
	MU-S(I)-ENDRA	-> musendra	vous allez
(Classe 2, Pluriel)	WA-S(I)-ENDRA	-> wasendra	ils / elles vont

2. LA FORME NÉGATIVE :

La négation se forme en ajoutant le pré-préfixe négatif **KA-** devant le préfixe sujet, sauf à la première personne du singulier où l'on utilise le préfixe sujet négatif **TSI-**.

PRÉFIXE SUJET NÉGATIF + SI / SU + RACINE VERBALE

MODÈLE : UKIA = entendre

	TSI-SI-KIA	-> tsisikia	je n'entends pas
(KA+U) :	KU-SI-KIA	-> kusikia	tu n'entends pas
(KA+A) :	KA-SI-KIA	-> kasikia	il / elle n'entend pas
	KA-RI-SI-KIA	-> karisikia	nous n'entendons pas
	KA-MU-SI-KIA	-> kamusikia	vous n'entendez pas
	KA-WA-SI-KIA	-> kawasikia	ils / elles n'entendent pas

3. QUELQUES PHRASES AU PRÉSENT ACTUEL :

Mama asiketsi	Maman s'assoit
Uwandzani wasija	Les amis arrivent
Risikariḽisa uwadjeni	Nous accueillons les invités
Wana wasufurahi	Les enfants se réjouissent
Usitsaha fi ?	Veux-tu du poisson ?
Nisuona dza / nyora	J'ai faim / soif (<i>Je vois la faim / la soif</i>)
Barji isija	La barge arrive
Vua isinya	La pluie tombe
Kawasija	Ils / elles ne viennent pas
Kaswona walozi	Il ne voit pas les pêcheurs
Kamusifanya hazi mwa ?	Vous ne travaillez pas ?
Karisifanya hazi	Nous ne travaillons pas

4. COMMENT POSER UNE QUESTION SIMPLE :

Lorsqu'on pose une question qui appelle une réponse par OUI ou par NON, on peut utiliser les mots **AFA** ou **MWA** ou **SAṼU** pour renforcer l'intonation interrogative de la phrase.

AFA et **SAṼU** se placent en début de phrase, tandis que **MWA** se place à la fin.

EXEMPLES :

Usija ?	Est-ce que tu viens ?
Afa usija ?	Alors, tu viens ?

Saṽu usija ? Et bien, tu viens ?

Usija mwa ? Viens-tu donc ?

VOCABULAIRE

Na	et, avec	au	ou
Lakini, 6e	mais	Leo	aujourd'hui
Aṽasa	maintenant	Tsena	encore, à nouveau
Kula / kila	chaque	Swafi	très, vivement

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Je fais, il fait, il demande, il paye, j'essaye, nous échangeons, je veux, ils achètent, elle sait, nous lisons, elle dort, nous commençons, ils jouent, il mange, ils arrivent, il voit, vous revenez, nous coupons, tu augmentes, je vends.
- Il se réjouit vraiment, maman part, elle revient aujourd'hui, l'invité arrive, je paie maintenant, les enfants dorment, les jeunes répondent, le père voyage encore, les invités mangent, l'oncle part aujourd'hui, le bébé boit maintenant.
- Il ne vend pas mais il achète, je ne pars pas aujourd'hui, les élèves ne jouent pas, l'enfant ne mange mais il dort, nous n'essayons pas, le père ne paye pas, les jeunes n'apprennent pas mais ils jouent, le blanc ne vient pas maintenant, ils n'obtiennent pas, elle n'aime pas.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Nisendra, nisusoma, usutsaha, usifanya, asizia, asivira, risiḡadili, usidjereḡu, risiliṽa, musifanya, musifurahi, wasiḡaki, wasiketsi, asisafiri, nisilagua, risuwaswili, asufaulu, nisifikiri, asimalidza, asijua.**
- Tsisikia, tsisijua, tsisipara, tsisitsaha, kasirenga, kasifikiri, kasiliṽa, kasidjereḡu, kusilala, kusidzisa, kusuvungudza, kusiḡadili, karisuja, karisutria, kamusunwa, kamusilawa,**

kawasiṽendza, kawasikatra, kawasirongoa, kawasilisha.

- c. Muzungu asija aṽasa, wadjeni wasija leo, wana wasisoma fetre, mwana kasija leo, mutru ḃaḃa asisaidia, wananya watru ḃaḃa wasiregeya leo, mulozi asipara fi tsena, umufarantsa asisoma shimaore, wadjeni wasiketsi aṽasa, wananya kawasilawa leo.

Chapitre 9 - Les Noms : Le Genre MU-/MI-

Le genre **MU-/MI-** (Classes 3 / 4) n'est pas aussi spécifique que le genre **MU-/WA-** (Classes 1 / 2).



Le genre **MU-/MI-** contient tous les noms d'arbres mais ne contient aucun nom d'êtres humains.

Outre les noms d'arbres, il contient aussi des noms d'objets usuels, d'aliments cuisinés, de parties du corps humain, de lieux construits, d'éléments de la nature, de repères temporels, etc..

Cl 3 (Singulier) : préfixe **MU-** **MUHONO** = une main

Comme pour le genre **MU-/WA-**, la voyelle **U** du préfixe de classe singulier **MU-** est très faiblement prononcée, ou même pas du tout. Nous avons cependant gardé cette voyelle en conformité avec les règles orthographiques de l'[Association SHIME](#).

Cl 4 (Pluriel) : préfixe **MI-** **MIHONO** = des mains

A NOTER :

Devant une voyelle, le préfixe singulier **MU-** devient **MW-** : **MWIRI** = un arbre

Le préfixe pluriel **MI-** devient **M-** : **MIRI** = des arbres

1. QUELQUES NOMS DU GENRE MU-/MI- (Classes 3 / 4) :

1. ARBRES, PLANTES :

Singulier	Pluriel	Traduction
Muḅuyu	Miḅuyu	un baobab, des --
Mufenesi	Mifenesi	un jaquier, des --
Muframpe	Miframpe	un arbre à pain, des --
Muhogo	Mihogo	le manioc, des --
Mulimu	Milimu	un citronnier, des --
Mumanga	Mimanga	un manguier, des --
Munadzi	Minadzi	un cocotier, des --
Mupapaya	Mipapaya	un papayer, des --
Murundra	Mirundra	un oranger, des --
Muwa	Miwa / Miha	une canne à sucre, des --
Mwiri	Miri	un arbre, des --

2. PARTIES DU CORPS :

Singulier	Pluriel	Traduction
Muḅwa	Miḅwa	un os, des --
Muhono	Mihono	une main, des --
Mundru	Mindru	un pied, une jambe, des --
Mushia	Mishia	une queue, des --
Muvumo	Mivumo	une fesse, des --
Mwili	Mili	un corps, des --

3. OBJETS USUELS :

Singulier	Pluriel	Traduction
Muhare	Mihare	un gâteau, une galette, des --
Muho	Miho	une rape à coco, des --
Mukandra	Mikandra	une ceinture, des --
Mukoḃa	Mikoḃa	un sac, des --
Mulango	Milango	une porte, des --
Mulingo	Milingo	une échelle, des --
Mulizima	Milizima	un boubou, des --
Mupira	Mipira	un tuyau, un plastique, des --
Muswaki	Miswaki	une brosse à dent, des --
Mutsuzi	Mitsuzi	une sauce, des --
Mwitsi	Mitsi	un pilon, des --

4. LIEUX CONSTRUITS OU ELEMENTS NATURELS :

Singulier	Pluriel	Traduction
Mukiri	Mikiri	une mosquée, des --
Mulima	Milima	une colline, une montagne, des --
Munara	Minara	un minaret, des --
Mupaka	Mipaka	une frontière, une limite, des --
Mura	Mira	un quartier, des --
Muro	Miro	une rivière, des --

5. DIVERS :

Singulier	Pluriel	Traduction
Moro	Mero	un feu, des --
Mufumo	Mifumo	une semaine, des --
Mukataba	Mikataba	un contrat, une promesse, des --
Mupango	Mipango	un projet, des --
Muraha	Miraha	un jeu de bao, des --
Musafara	Misafara	un voyage, des --
Mwaha	Maha	une année, des --
Mwenge	Menge	l'électricité, une lumière, des --
Mwesi	Mesi	une fumée, des --
Mwezi	Mezi	un mois, la lune, des --
Mwiso	<i>(pas de pluriel)</i>	la fin

Voir aussi les listes de vocabulaire complémentaires :

- [Chapitre 15 \(Objets, etc..\)](#)
- [Chapitre 30 \(Arbres\)](#)
- [Chapitre 38 \(Objets, Eléments naturels, etc..\)](#)

Cependant, de nombreux noms d'éléments naturels, de parties du corps humain, et de plantes, ne sont pas contenus dans ce genre.

2. LE PRÉ-PRÉFIXE DÉFINI :

Il se place devant le préfixe de classe du nom et fonctionne comme un article défini.

Classe 4 : **Mihono** **yangu / yaho / yahe / yatru / yanyu / yawo**

= mes / tes / ses / nos / vos / leurs mains

3. Démonstratif :

Classe 3 (Singulier) :

Classe 4 (Pluriel) :

Munadzi **unu** = ce cocotier-ci

Minadzi **ini** = ces cocotiers-ci

ule = ce cocotier là-bas

ile = ces cocotiers là-bas

uwo = ce cocotier-là

iyo = ces cocotiers-là

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Une rivière, une montagne, un cocotier, du manioc, un arbre, une limite, un os, le corps, les pieds, la lune, des frontières, des projets, des contrats, la queue, une brosse à dent, des mois, des années, un minaret, des portes, des arbres, des tuyaux, des sacs, un manguier, un voyage, le jeu de bao.
- Je commence le voyage, il termine le voyage, ferme la porte ! Ne ferme pas la porte ! Achète un tuyau ! Lis le contrat ! Prends une brosse à dents ! Prenons des brosses à dent ! Il achète du manioc, vous regardez le minaret, coupe les arbres ! Ne coupons pas les arbres ! Regarde la porte ! N'oublions pas les sacs ! Ils jouent au bao, elles lavent la vaisselle, il raconte le voyage, nous nous habillons, elle fait la cuisine, il épouse une femme aujourd'hui.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Mihono, mindru, musafara, mwesi, mwise, mwezi, mura, muraha, mumanga, munadzi, milima, miro, miri, mwenge, mipango, muwa, mupira, mipaka, minara, mubwa.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Wanatsa wasiāngadza muraha
2. Mwanamtsa asirema miri
3. Mwana asingalia muro
4. Mama asununua mukoḃa
5. Musidāle musafara
6. Nisifanya mupango
7. Waidzi wasirenga mipira
8. Mutru ḃaḃa asusoma mukataḃa
9. ḃaḃa asikatra mimanga
10. Wanatsa wasiḃala mulango
11. Mama asifua nguo
12. Namuhime aḃasa !
13. Naripasi leo !
14. Wana watru washe wasihosa zia
15. Musilindre aḃasa

Chapitre 10 - Les Verbes : Le Présent Habituel

Ce temps sert à décrire des actions habituelles ou permanentes, ou à énoncer des vérités "scientifiques", qui ne se déroulent pas nécessairement au moment où l'on parle.

L'emploi de ce temps correspond à celui du SIMPLE PRESENT en anglais. On le traduira en français par un présent.

1. FORME AFFIRMATIVE :

Le présent habituel se conjugue en utilisant les [PRONOMS PERSONNELS AUTONOMES](#) ou P.P.A., suivis du radical verbal préfixé par **U-** (forme identique à celle de l'infinitif du verbe).

A la 3ème personne du singulier et du pluriel, un nom sujet peut se substituer au P.P.A.

PRONOM PERSONNEL AUTONOME U + RACINE VERBALE

MODÈLE : USOMA = lire

WAMI	USOMA	je lis
WAVE	USOMA	tu lis
WAYE	USOMA	il /elle lit
WASI	USOMA	nous lisons
WANYU	USOMA	vous lisez
WAWO	USOMA	ils / elles lisent

2. FORME NÉGATIVE :

Le présent habituel négatif se conjugue en utilisant les P.P.A. suivis des préfixes sujets négatifs du présent actuel liés à la racine verbale. La voyelle finale **-A** se change en **-E**, **-I**, **-O**, **-U** par harmonie vocalique avec la voyelle précédente. (Voir : [Chapitre 14.](#))

P.P.A. PRÉF. SUJET NÉGATIF + RACINE VERBALE - VOYELLE

MODÈLE : USOMA = lire

WAMI	TSISOMO	je ne lis pas
WAVE	KUSOMO	tu ne lis pas

WAYE	KASOMO	il /elle ne lit pas
WASI	KARISOMO	nous ne lisons pas
WANYU	KAMUSOMO	vous ne lisez pas
WAWO	KAWASOMO	ils / elles ne lisent pas

ATTENTION :

Il existe un risque de confusion entre la 1^{ère} personne du singulier du présent habituel et la 1^{ère} personne du singulier de l'accompli affirmatif, qui ont une forme identique :

1. **Wami tsisomo** = Je ne lis pas / J'ai lu.
2. **Wami tsiketsi Mtsamboro** = Je n'habite pas à Mtsamboro.
Wami tsiketsi Mtsamboro mezi mili = J'habite à Mtsamboro (depuis) deux mois.

3. QUELQUES PHRASES AU PRÉSENT HABITUEL :

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. Wawe ufanya hazi trini ? | Quel travail fais-tu ? |
| 2. Wami usomedza | J'enseigne |
| 3. Wami uhimba | Je chante |
| 4. Waye upiha | Elle fait la cuisine |
| 5. Wasi ununua tsohole kula suku | Nous achetons du riz tous les jours |
| 6. Waye uhiriwa Ali | Il s'appelle Ali |
| 7. Watru ulala uku | Les gens dorment la nuit |
| 8. Nyombe ula dāvu | Le bœuf mange de l'herbe |
| 9. Nyoha uriya moro | Le serpent craint le feu |
| 10. Wawo uriya uku | Ils / elles ont peur de la nuit |
| 11. Watru mama uṽendza ulagua | Les femmes aiment bavarder |

12. Wawe kuono	Tu ne vois pas
13. Mama kapihi	Maman ne fait pas la cuisine
14. Kali, kano, kalala	Il ne mange pas, il ne boit pas, il ne dort pas
15. Tsiji	Je ne sais pas
16. Wasi kariṽendza ulima	Nous n'aimons pas cultiver

(Wasi kariṽendzolima)

VOCABULAIRE

Uheya	monter	Uriya	craindre, avoir peur de
Uhimba	chanter	Usomedza	enseigner
Uhiriwa	s'appeler	Utoa	retirer, enlever
Uhoa	se laver	Utosha	suffire, être suffisant
Ukuḅali	être d'accord	Utsahua	choisir
Ulima	cultiver	Uṽulikia	écouter, obéir

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore, au présent habituel :

- J'apprends, vous apprenez, elle balaye, elle fait la cuisine, elles lavent le linge, j'essuie la vaisselle, ils cultivent, il enlève, je choisis, vous écoutez, ils sont d'accord, je m'appelle, tu cultives, tu parles, il paye, ils vendent, ils jouent, elle dort, nous échangeons, nous craignons.
- Je ne lis pas, je ne prends pas, il ne fait pas, il ne s'arrête pas, il ne laisse pas, je ne bavarde pas, ils ne jouent pas, elles ne demandent pas, tu ne balayes pas, je ne repasse pas, ils n'écoutent pas, nous ne choisissons pas, il ne suffit pas, tu ne chantes pas, il n'est pas d'accord, il ne se lave pas, tu ne t'appelles pas, ils ne craignent pas, ils ne montent pas, vous ne cultivez pas.
- L'homme ne travaille pas, les pêcheurs ne cultivent pas, il ne cultive pas de manioc, les jeunes ne sont pas d'accord, je mange du poisson tous les jours, le

bœuf mange de l'herbe, il s'appelle Mohamed, les élèves aiment bavarder, les femmes lavent le linge à la rivière, vous craignez le feu, les hommes coupent les arbres, vous cultivez du manioc, l'enfant n'aime pas laver la vaisselle, les filles aiment chanter, elle ne s'appelle pas Fatima.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Wawe ufanya hazi trini ?
2. Wami ufanya hazi malavuni.
3. Wasi ukuḡali.
4. Nyombe uṽendzonwa (uṽendza unwa).
5. Mwanamtsa uvangua zisahani.
6. Wanatsa uāngadza muraha.
7. Watru ḡaḡa ukariḡisa wadjeni.
8. Waye uṽendza uhimba.
9. Wami ununua tsohole kula suku.
10. Fundi usomedza likoli.

Chapitre 11 - Les Adjectifs Accordables



En shimaore, l'adjectif se place toujours APRÈS le nom qu'il qualifie.



On distingue deux grandes catégories d'adjectifs :

- Ceux qui prennent un préfixe de classe pour s'accorder avec le nom qu'ils qualifient.
- Ceux qui restent invariables : ce sont pour la plupart des mots d'emprunt à l'arabe.

Nous commencerons par l'étude des adjectifs qui s'accordent.

Les préfixes d'accord des adjectifs sont identiques aux préfixes nominaux pour les classes 1/2, les classes 3/4 et la classe 6. Ils présentent des différences importantes aux autres classes.

Afin de faciliter leur mémorisation, nous avons choisi de diviser les adjectifs en 8 grands types, selon leurs préfixes en classe 5 (genre **MA-**) et aux classes 7 + 9 / 8 + 10 (genres **SHI-/ZI-** et **N-**).

Nous présentons en même temps les formes d'usage les plus courants pour chaque adjectif.

1. ADJECTIFS ACCORDABLES REGROUPÉS PAR TYPES :

Type 1		MU-/WA-	MU-/MI-	Ø-/MA-	Ø-/Ø-
-bole	grand	mubole, wabole, mibole, mabole, bole			
-hodari	fort, intelligent	muhodari, wahodari			
-kutri	court	mukutri, wakutri, kutri			
-nono	sain	munono, wanono			
-shashi	peu, rare	washashi, shashi			
-titi	petit	mutiti, watiti, mititi, matiti, titi			
-tronga	gros, gras	mutronga, watronga, tronga			
-tsala	mince	mutsala, watsala, tsala			
-kali	fort, sévère	muhali, wahali, kali			K -> voy -H
-kavu	sec	mahavu, kavu			K -> voy -H
-kuu	grand, âgé	muhuu, wahuu, kuu			K -> voy -H
-trahafu	propre	murahafu, warahafu, mirahafu, trahafu			Tr -> voy -R
-trembwavu	mou, tendre	murembwavu, trembwavu			Tr -> voy -R
-trupu	vide, pur	marupu, trupu			Tr -> voy -R

Type 2		MU-/WA-	MU-/MI-	Ø-/MA-	M-/M-
--------	--	---------	---------	--------	-------

-pana	large	muṽana, pana, maṽana, mpana	P -> voy -ṽ
-pia	neuf, nouveau	muṽia, miṽia, pia, maṽia, mpia	P -> voy -ṽ

Type 3		MU-/WA- MU-/MI- DZI-/MA- NDZ-/NDZ-
(a) NDZA-		
-ambamba	mince, étroit	mwambamba, wambamba, ndzambamba
-angavu	dur	mwangavu, dzangavu, mangavu, ndzangavu
-angu	léger, facile	mwangu, dzangu, ndzangu/nyangu
(b) NDZI-		
-djeni	étranger	mudjeni, wadjeni, dzidjeni, ndzidjeni
-ḍu	noir	muḍu, waḍu, miḍu, dziḍu, ndziḍu
-she	femelle	mushe, washe, dzishe, ndzishe
-wade	malade	mwade, dziwade, ndziwade
(c) NDZU-		
-kundru	rouge	mukundru, dzukundru, ndzukundru
-zuri	beau, joli, bon	muzuri, wazuri, dzuzuri, ndzuzuri

Type 4		MU-/WA- MU-/MI- (d)-/MA- N-/N-
-dzima	entier	mudzima, dzima, ndzima
-dziro	lourd, difficile	mudziro, dziro, ndziro
-undra	long, profond	mundra, ḍundra, nundra

Type 5	MU-/WA- MU-/MI- ɔ-/MA- NDR-/NDR-		
-le	long	mule, ɔ̃le, male, ndrile	
-ume	mâle	mume, wame, ɔ̃ume, ndrume	

Type 6	MU-/WA- MU-/MI- DJI-/MA- NDJ-/NDJ-		
-ema	bon, gentil	mwema, wema, djema, mema, ndjema	
-eu	blanc	mweu, weu, djeu, meu, ndjeu	

Type 7	MU-/WA- MU-/MI- ɓ-/MA- MB-/MB-		
-i	mauvais	mui, wai, mii, ɓi, mai, mbi	
-itsi	vert, non mûr	muitsi, ɓitsi, maitsi, mbitsi	
-ovu	mal, mauvais	muovu, ɓovu, maovu, mbovu	

Type 8	/WA- MW-/M- /MA- /NY-		
-engi	nombreux	wengi, mwengi, mengi, nyengi	

2. QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :

Mwana mutiti	un petit enfant	Wana watiti	des petits enfants
Mutru muzuri	une belle personne	Watru wazuri	des belles personnes
Mutru mwadé	une personne malade	Watru wa(w)adé	des personnes malades
Mwaha mwema	une bonne année	Maha mema	des bonnes années

Mwiri muḅole	un grand arbre	Miri miḅole	des grands arbres
Gari pia	une nouvelle voiture	Magari maḅia	des nouvelles voitures
Shiri ndzukundru	une chaise rouge	Ziri ndzukundru	des chaises rouges
Inguo ndjeu	le vêtement blanc	Zinguo njeu	les vêtements blancs
Manga kali	une mangue acide	Zimanga kali	les mangues acides

3. UN ADJECTIF / PRONOM PARTICULIER :

ANGINA = un autre, une autre, d'autres

Ce mot, à la fois adjectif et pronom, utilise les mêmes préfixes d'accord de classe que les adjectifs possessifs et que le connectif **-A**. (Voir : [Chapitre 29](#).)

Mutru wangina	une autre personne	Watru wangina	d'autres personnes
Muhono wangina	une autre main	Mihono yangina	d'autres mains
Gari langina	une autre voiture	Magari yangina	d'autres voitures
Shiri yangina	une autre chaise	Ziri zangina	d'autres chaises
Nguo yangina	un autre vêtement	Nguo zangina	d'autres vêtements

EXEMPLES :

- 1. Mama asununua mukoba wangina.** Maman achète un autre sac.
- 2. Fanya hazi ha namna yangina !** Travaille d'une autre façon.
- 3. Ritsowonana suku yangina tsena.** Nous nous reverrons un autre jour.
- 4. Waye अपारा गारी लंगिना.** Il a une autre voiture.

5. Risutsaha mihare, muhogo,

Nous voulons des gâteaux, du manioc, etc..

na zangina na zangina...

VOCABULAIRE

Mubushi, wa-	un Malgache	Mulamo, wa-	un gourmand
Mudjanja, wa-	un malin	Mulevi, wa-	un ivrogne
Mudzade, wa	une parturiente	Mutoro, wa-	un fuyard, sauvage
Muhimbizi, wa-	un chanteur	Mutrazi, wa-	enfant qui fait l'école buissonnière
Mukaidi, wa-	un têtue	Mutrume, wa-	un envoyé de Dieu
Mulaguzi, wa-	un bavard	Muzinzi, wa-	un dragueur

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Grand, gros, petit, fort, mince, lourd, léger, beau, nouveau, noir, bon, blanc, profond, étranger, mauvais, sévère, tendre, large, court, malade.
- Un petit enfant, des petits enfants, une grande personne, des mains larges, des petites jambes, une rivière propre, une grosse femme, un homme étranger, une belle fille, une nouvelle année, un arbre malade, une grande montagne, des rivières larges, un gros sac, des nouveaux projets, une lumière blanche, des sacs lourds, un long voyage, quelques arbres, de nombreux amis.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Mufole, mutiti, mutsala, mutronga, murahafu, mudziro, ndrume, ndziro, ndzima, ndzidjeni, muwadè, mushe, ndzambamba, mwema, ndjema, mbovu, mbitsi, mpia, mui, ndrile, ndzuzuri,**

muḍu, munono, mwangavu, muhali.

- b. Mutru mushe mutiti, muro murahafu, miro miḽana, mwili mutronga, mwana muhodari, muhono muḅole, mukoḅa mudziro, mushia mule, ziri ndzukundru, mwesi mweu, mupango muḽia, minara miḅole, wana wai, mushe mwema, watru wema, mwanamtsa mwambamba, mumrima muḍu, mukoḅa mukundru, magari mengi, mihare mengi.

EXERCICE 3 : Mettez les énoncés suivants au pluriel :

Mwana mutiti, mutru muḅole, mwiri mukundru, inguo ndjeu, gari pia, mukoḅa mudziro, shiri titi, mwarabu mweu, fundi mbovu, mwana munono, mulango muḍu, mulango mukundru, mutru mushe muhali, mufalme muḅole, mnyawe muḽia, mwesi muḍu, musafara mundra, mwana muovu, mwananya muzuri, gari titi, mulima muḍu, mumrima muḅole, mwaha mwema, mutru-ḅaḅa muhali, muwa muzuri.

Chapitre 12 - Les Adjectifs Invariables

Les adjectifs invariables sont pour la plupart empruntés à l'arabe, ou plus rarement au français. Comme les adjectifs qui s'accordent, ils se placent toujours APRÈS le nom. Certains peuvent être à la fois nom et adjectif. C'est le cas de **maskini** = pauvre et de **tadjiri (ma-)** = riche(s).

1. ADJECTIFS INVARIABLES LES PLUS COURANTS :

ADJECTIF	TRADUCTION	ADJECTIF	TRADUCTION
Bile	bleu	Laini	lisse, doux
Bombo	délabré, usé	Maskini	pauvre
Bora / Borwa	meilleur	Muhimu	important

Bure	gratuit	Piya	tous, toutes
Dzindzano	jaune (safran)	Rahisi	bon marché, pas cher
Fenyã	fainéant	Rasmi	officiel
Halali	permis, légitime, pur	Sawa	pareil, égal, identique
Hali	cher	Shinamna	mal, bizarre
Haramu	interdit, illicite, illégitime	Shwari	calme
Hashiri	vigilant	Tadjiri (ma-)	riche
Hayi	vivant	Tayari	prêt
Kadha	quelconque	Veri	vert
Kamili	complet, entier	Wadzi	nu, ouvert
Kweli	vrai	Weke	seul

2. QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :

Mutru tadjiri	une riche personne	Watru matadjiri	des riches personnes
Mwana maskini	un enfant pauvre	Wana maskini	des enfants pauvres
Mukoŕa rahisi	un sac bon marché	Mikoŕa rahisi	des sacs bon marché
Gari ŕombo	une voiture usée	Magari ŕombo	des voitures usées
Shitru muhimu	une chose importante	Zitru muhimu	des choses importantes

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

Un riche résident, un enfant pauvre, des riches voyageurs, une voiture chère, un arbre vert, un voyage important, une porte ouverte, un gamin bizarre, des enfants illégitimes, un voyage officiel, des enfants bizarres, une voiture en mauvais état, un enfant seul, tous les gens, des gâteaux bon marché, un plan important, une voiture gratuite, un bébé vivant, des choses importantes, une chose quelconque.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. Hali, tadjiri, maskini, sawa, bombo, dzindzano, bile, shinamna, haramu, tayari, wadzi, halali, shwari, weke, bure, kweli, muhimu, laini, veri, rahisi.
- b. Muro bile, mwiri veri, mulango wadzi, shitrु mbovu, mwaha mwema, magari mema, magari mengi, mihare mengi, wana maskini, wenyeji matadjiri, mwana haramu, mupira muvia, mwana shinamna, muhare bure, wenyeji piya, shitrु muhimu, miko6a rahisi, moro mukundru, mutsanga murahafu, shitrु laini.

Chapitre 13 - Les Noms : Le Genre MA-

Le genre **MA-** (Classes 5 / 6) regroupe des termes de parenté, des noms d'objets, d'animaux, de parties du corps humain, de fruits, etc.. Ce sont souvent des noms d'emprunt, particulièrement d'origine arabe.

Nous avons préféré nommer ce genre "**MA-**", plutôt que de le nommer **DZI-/MA-**, car seul un très petit nombre de noms de la classe 5 prennent le préfixe singulier **DZI-**.

La majorité des noms de la classe 5 n'ont pas de préfixe, aussi les avons-nous regroupés sous le label préfixe "**Ø-**".

Cl 5 (Singulier) :

préfixe **Ø-**

GARI = une voiture, la voiture

préfixe **DZI-**

DZINYO = une dent, la dent

Cl 6 (Pluriel) :

préfixe **MA-**

MAGARI = des voitures, les voitures

MANYO = des dents, les dents

1. QUELQUES NOMS DU GENRE MA- (Classes 5 / 6) :

Nom	Traduction	Nom	Traduction
Barua, (ma-)	une lettre, des --	Gari, (ma-)	une voiture, des --
Bawa, (ma-)	une aile, des --	Godoro, (ma-)	un matelas, des --
Bega, (ma-)	une épaule, des --	Goshi, (ma-)	une chaussure, des --
Bele, (ma-)	un sein, des --	Guni, (ma-)	un sac de jute, des --
Buledi, (ma-)	une petite amie, des --	Jwayi, (ma-)	un œuf, des --
Djini, (ma-)	un djinn, des --	Karatasi, (ma-)	un papier, une carte, des --
Djirani, (ma-)	un voisin, des --	Kio, (ma-)	une oreille, des --
Duka, (ma-)	une boutique, des --	Shauri, (ma-)	un avis, des --
Fuko, (ma-)	une chambre, des --	Surwali, (ma-)	un pantalon, des --
Fulera, (ma-)	une fleur, des --	Tadjiri, (ma-)	un riche, des --

2. NOMS A PRÉFIXE DZI- AU SINGULIER (Classes 5 / 6) :

Nom	Traduction	Nom	Traduction
Dzia (CL 5)	le lait / un lac	Dzinyo, manyo	une dent, des --
Dziani Dzaha	le lac du volcan	Dzitso, matso	un œil, des yeux

3. NOMS QUI N'EXISTENT QU'AU PLURIEL (Classe 6) :

Nom	Traduction	Nom	Traduction
Madzi	les excréments	Marashi	un parfum
Maesha	la vie	Mashaka	les soucis, les malheurs
Maji	l'eau	Masiwa	un archipel
Maradhi	la maladie	Matra	l'huile

4. NOMS À ALTERNANCE CONSONANTIQUE AU PLURIEL :

1. D -> L Type : Dago / Malago

Singulier	Pluriel	Traduction
dāba	malāba	un sot, un idiot, des --
dāgo	malago	une ville, un village, une maison, des --
dālao	malalao	un remède, un médicament, des --
dāndzi	malandzi	une mandarine, des --
dāngadzo	malangadzo	un jeu, un match, des --
dāvu	malavu	une herbe, des --
dōmo	malomo	une lèvre, des --
dūndri	ma <u>n</u> undri	un moustique, des --

2. K -> H Type : Kaḥuri / Mahaḥuri

Singulier	Pluriel	Traduction
kaa	mahaa	une braise, des --
kaburi	mahaburi	une tombe, des --
kafiri	mahafiri	un incroyant, des --
kara	mahara	un nid, des --
kofu	mahofu	une griffe, un ongle, des --
koko	mahoko <i>ou</i> makoko	une grand-mère, une veuve, des --
kosa	mahosa	une faute, des --

3. P -> V Type : Pare / Maṽare

Singulier	Pluriel	Traduction
paja	maṽaja	une cuisse, des --
pare	maṽare	une route, des --
peo	maṽeo	un balai, des --
polisi	maṽolisi	un policier, des --
puhu	maṽuhu	une souris, un rat, des --
puruku	maṽuruku	un porc, des --
puzi	maṽuzi	un poil, une plume, des --
pwapwaya	maṽwaṽwaya	une papaye, des --
pwera	maṽwera	une goyave, des --

4. Tr -> R Type : Trundra / Marundra

Singulier	Pluriel	Traduction
trango	marango	une citrouille, des --
trindri	marindri	un bananier, des --
trumbo	marumbo	un estomac, un intestin, des --
trundra	marundra	un fruit, une orange, des --

5. Sh -> Z Type : Shefu / Mazefu

Singulier	Pluriel	Traduction
Shahidi	mazahidi	un témoin, des --
Shefu	mazefu	un chef, des --
Shemedji	mazemedji	un beau-frère, une belle-sœur, des --
Shofera	mazofera	un chauffeur, des --

Voir aussi les listes de vocabulaire complémentaires :

- [Chapitre 17 \(Animaux, fruits, légumes, etc..\)](#)
- [Chapitre 27 \(Objets de la vie courante\)](#)
- [Chapitre 42 \(Mots pluriels et divers\)](#)
- [Chapitre 50 \(Mots pluriels et divers\)](#)
- [Chapitre 51 \(Objets de la vie courante et divers\)](#)

5. LE PRÉ-PRÉFIXE DÉFINI :

Il se place devant le préfixe de classe du nom et fonctionne comme un article défini.

Cl 5 (Singulier) :

LI-

GARI

= une voiture

LIGARI

= la voiture

DZINYO = une dent

LIDZINYO = la dent

Cl.6 (Pluriel) :

YA-MAGARI = des voitures

YAMAGARI = les voitures

MANYO = des dents

YAMANYO = les dents

6. ACCORDS DE CLASSE :

1. Adjectif : (Voir : [Chapitre 11.](#))

Classe 5 : **Gari** **bole / titi / dīle / pia / dzuzuri / djeu / ...**

une grande / petite / longue / neuve / bonne / blanche / ... voiture

Classe 6 : **Magari mabole / matiti / male / maṽia / mazuri / meu / ...**

des grandes / petites / longues / neuves / bonnes / blanches / ... voitures

2. Adjectifs possessifs :

Classe 5 : **Gari** **langu / laho / lahe / latru / lanyu / lao**

= ma / ta / sa / notre / votre / leur voiture

Classe 6 : **Magari** **yangu / yaho / yahe / yatru / yanyu / yao**

= mes / tes / ses / nos / vos / leurs voitures

3. Démonstratif :

Classe 5 (Singulier) :

Gari **linu** = cette voiture-ci
lile = cette voiture là-bas
lilo = cette voiture-là

Classe 6 (Pluriel) :

Magari **yanu** = ces voitures-ci
yale = ces voitures là-bas
yayo = ces voitures-là

VOCABULAIRE

Uangiha	écrire	Ushia	traverser
Uhasiðu	compter	Usona	coudre
Uhoma	être en retard	Usuðutu	oser
Ulemewa	être fatigué	Utayarisha	préparer
Ungia	entrer, pénétrer	Uvumua	se reposer
Ushanga	être étonné, inquiet	Uwaha	construire

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Une voiture, une lettre, un œuf, un avis, une petite amie, un papier, une faute, un djinn, une fleur, un sein, un bananier, une route, une tombe, un remède, un balai, un porc, un lac, un œil, le lait, une dent.
- Je veux des chaussures propres, je vois beaucoup d'autos en ville, il achète une nouvelle voiture, elle vend de l'huile à la boutique, donne-moi un remède ! Lis les lettres ! Cuisine les ailes de poulet ! Regarde les jolis bananiers ! N'écoute pas les incroyants ! J'attends ma petite amie.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. Dzia, dāgo, kaḃuri, pare, guni, godoro, karatasi, fuko, jwayi, kio, malalao, masurwali, maḃeo, maḃuhu, marumbo, maji, marashi, mahafiri, madjirani, mahosa.
- b. Magoshi yangu, madjirani yangu, ḃuledi wahe, shauri laho, marindri maḃu, maji mazuri, makio maḃole, duka la wasafiri, gari la ḃaḃa, Dziani Dzaha, malomo maḃole, gari langu, malalao yahe, majwayi ya kuhu, maḃele ya mama, mwana mutiti asurema matso, renga makaratasi yaho ! Usifanye mahosa tsena ! Duktera asupua dzinyo langu dziwaḃe, mwanamtsa asudza majwayi mashashi

Chapitre 14 - Les Verbes : L'Accompli

Quelques exemples :

Kamali **afungu** mbuzi yahe

Kamal **a attaché** sa chèvre

Bakoko **afu** lavioni

Grand-père **est mort** en avion

Ali **ali** manga

Ali **a mangé** une mangue

Hafez **kaketsi** shirini

Hafez **n'est pas assis** sur la chaise

Fatima **kaḃala** mulango

Fatima **n'a pas fermé** la porte

Shamu **kaja** hatru

Chamou **n'est pas venu** chez moi

On utilise l'ACCOMPLI pour parler des actions ponctuelles qui ont déjà eu lieu, ou pour décrire un état (par exemple : il est assis, il est mort, etc..). C'est l'un des temps les plus employés en shimaore.

1. L'ACCOMPLI - FORME AFFIRMATIVE :

Sa conjugaison est des plus simples car il n'y a pas d'infixe marqueur de temps : le préfixe sujet est directement suivi de la racine verbale :

PRÉFIXE SUJET + RACINE VERBALE - VOYELLE

MODÈLE : UREMA = frapper

TSI-REME	= tsireme	j'ai frappé
U-REME	= ureme	tu as frappé
A-REME	= areme	il / elle a frappé
RI-REME	= rireme	nous avons frappé
MU-REME	= mureme	vous avez frappé
WA-REME	= wareme	ils / elles ont frappé

REMARQUE :

A l'accompli, la voyelle finale de la racine verbale change, c'est-à-dire que la terminaison **-A** du verbe devient **-E, -I, -O, -U**, par harmonie vocalique avec la voyelle précédente.

Autres verbes :

Uendra	aller	tsiendre	= je suis allé	aendre	= il est allé
Urenga	prendre	tsirenge	= j'ai pris	arenge	= il a pris
Uliṽa	payer	tsiliṽi	= j'ai payé	aliṽi	= il a payé
Upiha	cuisiner	tsipih	= j'ai cuisiné	apihi	= il a cuisiné

Uola	pourrir	iolo	= il est pourri	ziolo	= ils sont pourris
Usoma	apprendre	tsisomo	= j'ai appris	asomo	= il a appris
Uđunga	suivre	tsidungu	= j'ai suivi	ađungu	= il a suivi
Uwula	tuer	tsiwulu	= j'ai tué	awulu	= il a tué

Cependant, les verbes de 3 syllabes et les verbes dont l'avant-dernière voyelle est **-A-** restent inchangés !

Ufanya	faire	tsifanya	= j'ai fait	afanya	= il a fait
Utsaha	vouloir	tsitsaha	= j'ai voulu	atsaha	= il a voulu
Uraṽiha	vomir	tsiraṽiha	= j'ai vomi	araṽiha	= il a vomi
Urongoa	parler	tsirongoa	= j'ai parlé	arongoa	= il a parlé

EXCEPTIONS : LES VERBES MONOSYLLABIQUES :

Ufa	mourir	tsifu	= je suis mort	afu	= il / elle est mort(e)
Uja	venir	tsija	= je suis venu	aja	= il / elle est venu(e)
Ulaa	venir de	tsila	= je viens de	ala	= il / elle vient de
Ula / Uđya	manger	tsili	= j'ai mangé	ali	= il / elle a mangé
Unwa	boire	tsino	= j'ai bu	ano	= il / elle a bu
Uwa	tomber	tsiwu	= je suis tombé	awu	= il / elle est tombé(e)

Voir aussi : [Liste des verbes à l'Accompli](#).

2. L'ACCOMPLI - FORME NÉGATIVE :

PRÉFIXE NÉGATIF + PRÉFIXE SUJET + A + RACINE VERBALE

MODÈLE : UREMA = frapper

TSI-A-REMA	= tsarema	je n'ai pas frappé
KA-U-A-REMA	= kwarema	tu n'as pas frappé
KA-A-A-REMA	= karema	il / elle n'a pas frappé
KA-RI-A-REMA	= kararema	nous n'avons pas frappé
KA-MU-A-REMA	= kamwarema	vous n'avez pas frappé
KA-WA-A-REMA	= kawarema	ils / elles n'ont pas frappé



A la forme négative, la voyelle finale du verbe reste inchangée.

Autres verbes :

Uendra	aller	tsaendra	= je ne suis pas allé
Urenga	prendre	tsarenga	= je n'ai pas pris
Uliṽa	payer	tsaliṽa	= je n'ai pas payé
Upiha	cuisiner	tsapiha	= je n'ai pas cuisiné
Ula	manger	tsala	= je n'ai pas mangé
Unwa	boire	tsanwa	= je n'ai pas bu

VOCABULAIRE

Uđunga	suivre	Usukuma	pousser (qq chose ou qq'un)
Ujadza	remplir	Utembeya	se promener
Ukiri	accepter, être possible	Utruliya	se calmer, être tranquille
Upashia	monter, s'embarquer	Uvidza	aider
Ushuka	descendre	Uvima	mesurer, peser
Usimamia	se dépêcher, se hâter	Uvinga	apporter, emmener, porter

POUR TRADUIRE "CHEZ" :

Ha baɓangu	chez mon père	Ha baɓatru	chez notre père
Ha baɓaho	chez ton père	Ha baɓanyu	chez votre père
Ha baɓahe	chez son père	Ha baɓawo	chez leur père

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- J'ai fait, il a fait, je suis monté, ils sont montés, il a rempli, tu es descendu, j'ai aidé, il a poussé, nous avons emmené, elle a pesé, il s'est calmé, nous nous sommes promenés, tu t'es lavé, vous avez obéi, ils ont cultivé, ils ont été d'accord, j'ai enseigné, nous avons eu peur, j'ai choisi, vous avez chanté, je suis allé, tu es arrivé, tu as réussi, il est mort, il a bu, ils sont revenus, vous avez oublié, vous êtes venus, ils ont trouvé, j'ai mangé.
- Je n'ai pas pris, je n'ai pas vu, je n'ai pas appris, tu n'as pas répondu, tu n'as pas voyagé, tu n'as pas apporté, tu n'as pas écouté, il n'est pas monté, elle n'a pas rempli, il n'a pas suivi, nous ne nous sommes pas dépêchés, nous n'avons pas choisi, nous n'avons pas bu, vous n'êtes pas venus, vous n'êtes pas restés, vous n'avez pas accepté, ils n'ont pas cultivé, ils n'ont pas apporté, ils n'ont pas mangé, ils n'ont pas fait.

Ou encore par : celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là.

En shimaore, on ne fait pas de distinction entre l'adjectif et le pronom démonstratif. Qu'il soit adjectif ou pronom, le démonstratif s'accorde au nom auquel il se rapporte. Le préfixe d'accord utilisé est identique au pré-préfixe défini du nom, sauf en Classe 2 où il est identique au préfixe nominal WA-.

TABLEAU DES ADJECTIFS / PRONOMS DÉMONSTRATIFS :

<u>TABLEAU DES ADJECTIFS / PRONOMS DÉMONSTRATIFS :</u>				
CLASSES / NOMS		DÉMONSTRATIFS		
		PROXIMITÉ	DISTANCE	RÉFÉRENCE
Classe 1	Mutru	UNU	ULE	UWO
Classe 2	Watru	WANU	WALE	WAWO
Classe 3	Muhono	UNU	ULE	UWO
Classe 4	Mihono	INI	ILE	IYO
Classe 5	Gari	LINI	LILE	LILO
Classe 6	Magari	YANU	YALE	YAYO
Classe 7	Shiri	INI	ILE	IYO
Classe 8	Ziri	ZINI	ZILE	ZIZO (IZO)
Classe 9	Nguo	INI	ILE	IYO
Classe 10	Nguo	ZINI	ZILE	ZIZO (IZO)
Classe 11	Uku	UNU <i>(Pluriel en accord</i>	ULE <i>avec la classe du</i>	UWO <i>nom au pluriel)</i>

L'adjectif démonstratif se place toujours APRÈS le nom, et après l'adjectif qualificatif lorsque le nom qu'il détermine est déjà suivi d'un adjectif.

EXEMPLES :

Mwana unu	cet enfant-ci	Mwana muzuri unu	ce bel enfant-ci
Mwana ule	cet enfant-là	Mwana mutiti ule	ce petit enfant-là
Wana wale	ces enfants-là	Wana watiti wale	ces beaux enfants-là
Wana wawo	ces enfants-là	Wana wazuri waili wawo	ces deux beaux enfants

NOTE :

On modifie le sens de la phrase en plaçant l'adjectif qualificatif après l'adjectif démonstratif. Comparez les phrases suivantes :

Mwana muzuri unu	ce bel enfant	Mwana unu muzuri	cet enfant <u>est</u> beau
Wana watiti wale	ces petits enfants	Wana wale watiti	Ces enfants <u>sont</u> petits

(Voir à ce sujet : [Chapitre 17, B.](#))

VOCABULAIRE

Muda, mi-	un moment, des --	Mushakiki, mi-	une brochette, des --
Mudila, mi-	une bouilloire, des --	Mushumari, miz-	un clou, des --
Mudzo, mi-	un bagage, des --	Musomo, mi-	une leçon, des --
Mufano, mi-	un exemple, des --	Mustakera, mi-	une moustiquaire, des --
Musada, mi-	une aide, des --	Mustari, mi-	un trait, une ligne, des --
Mushahara, mi-	un salaire, des --	Mutsolola, mi-	un plat de bananes vertes

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- a. Celui-ci (cet enfant), celui-ci (ce baobab), ceux-ci (ces bagages), ceux-ci (ces jeunes), celle-ci (cette sauce), celui-ci (ce cocotier), celle-ci (cette chaise), celles-ci (ces chaises), celui-ci (ce vêtement), ceux-ci (ces vêtements), celles-ci (ces voitures), celui-ci (cet exemple), celles-ci (ces chaussures), celles-ci (ces leçons), celle-ci (cette dent).
- b. Ces gens-là, cet enfant-là, ces arbres-là, ce docteur-là, ces résidents-là, ferme cette porte-là ! Attrapez ce voleur-là ! Donne-moi cette moustiquaire-là ! Ne coupez pas ces arbres-là ! Laissez ces chaises-là ! Celui-là (ce jeune-là), ceux-là (ces blancs-là), celle-là (cette boutique-là), ceux-là (ces clous-là), celle-là (cette voiture-là).
- c. Ce petit pied, cette bonne année, ce riche blanc, ce vieux professeur, ces grandes montagnes, cette grande ville, ce sac noir, ces nouveaux élèves, ce petit enfant, ce gros arbre vert, prenez ces lourds bagages ! Ouvrez cette porte ! Prends ces chaises ! Donnez-moi cette grande moustiquaire ! Regardez cette rivière propre !

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Bakoko uwo, duktera uwo, fundi likoli lilo, mulima ule, muro unu, mwidzi ule, mwana shioni ule, mukoba uwo, wandzani wale, warabu wale, wananya watru babu wawo, watru washe wale, mihono ile, milango ile, mura unu, duka lilo, godoro lini, magoshi yale, makaratasi yayo, marashi yanu.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Wasusika mwidzi uwo.
2. Mulozi uwo arenge zifi ndrile zile.
3. Watru wale wafanya hazi fetre.
4. Wanatsa washashi wale wasuendra Momoju.
5. Wadjeni wale waheya mulima muhole ule.
6. Pashia gari lini !
7. Nimbe dzia djeu lile !
8. Vinga midzo midziro ile !
9. Ali imishakiki mizuri ile.
10. Namusome musomo muhimu uwo !

Le genre **SHI-/ZI-** (Classes 7 / 8) regroupe des noms de parties du corps humain, des noms d'objets courants, et en classe 7 uniquement, les noms de langues.



Les êtres humains contenus dans le genre **SHI-/ZI-** sont des êtres "diminués"

Cl 7 Singulier : préfixe **SHI-** **SHIRI** = une chaise

Cl 8 Pluriel : préfixe **ZI-** **ZIRI** = des chaises

1. QUELQUES NOMS DU GENRE SHI-/ZI- (Classes 7 / 8) :

Singulier	Pluriel	Traduction
Shia	Zia	une vaisselle, des --
Shiazi	Ziazi	un igname, des --
Shibaŋa	Zibaŋa	une mesure à grain, des --
Shifuŋa	Zifuŋa	la poitrine, le torse, des --
Shiga	Ziga	un membre, des --
Shijavu	Zijavu	une noix de coco verte, des --
Shikandre	Zikandre	une page, des --
Shikombe	Zikombe	une tasse, des --
Shino	Zino	un mortier, des --
Shinyama	Zinyama	un animal, des animaux
Shio	Zio	un livre, des --
Shireo	Zireo	de la viande, du poisson, des brèdes
Shirere	Zirere	un nain, des --

Shirewe	Zirewe	un handicapé, des --
Shiri	Ziri	une chaise, des --
Shisiwa	Zisiwa	une île, des --
Shitrandra	Zitrandra	un lit, des --
Shitru	Zitru	une chose, une affaire, un objet, des --
Shitswa	Zitswa	une tête, des --
Shiwatrotro	Ziwatrotro	une grenouille, des --

CAS PARTICULIERS : SH- / Z-

Singulier	Pluriel	Traduction
Shahula	Zahula	une nourriture, des --
Shandza	Zandza	un terrain, des --
Shengwe	Zengwe	un fouet, des --
Shombo	Zombo	un outil, un coupe-coupe, des --
Shuma	Zuma	un métal, des métaux

2. NOMS DE LANGUES (Classe 7) :

Langue	Traduction	Langue	Traduction
Shimaore	le mahorais	Shingazidja	le grand-comorien
Shindzuani	l'anjouanais	Shiŭushi	le malgache
Shiswahili	le swahili	Shihindi	l'indien
Shifarantsa	le français	Shidjeremani	l'allemand
Shingereza	l'anglais	Sharaŭu	l'arabe

Le nom de nationalité, préfixé par **SHI-** peut signifier : "à la manière de..." (Voir : [Chapitre 44.](#))

Ainsi :

3. LE PRÉ- PRÉFIX E DÉFINI :	Shifarantsa	= à la manière des Français
	Shizungu	= à la manière des blancs (ou des Français !)
	Shimaore	= à la manière des Mahorais

Il se place devant le préfixe de classe du nom et fonctionne comme un article défini.

Cl 7 (Singulier) :

I- **SHIRI** = une chaise **ISHIRI** = la chaise

Cl 8 (Pluriel) :

ZI- **ZIRI** = des chaises **ZIZIRI** = les chaises

4. ACCORDS DE CLASSE :

1. Adjectif : (Voir : [Chapitre 11.](#))

Classe 7 : **Shiri** **bole / titi / ndzuzuri / ndzukundru / ndjeu / mbovu / ...**

Classe 8 : **Ziri** **bole / titi / ndzuzuri / ndzukundru / ndjeu / mbovu / ...**

2.

3. On constate que l'adjectif a une forme identique au singulier et au pluriel.

4. Adjectifs possessifs :

Shikombe, shia, shombo, shiga, shino, shiri, shahula, shijavu, shitrandra, shisiwa, shifarantsa, shizungu, sharaḅu, shimaore, shindzuani.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Mwana asiki shijavu ini.
2. Wana wali shahula ndzuzuri ile.
3. Niḅe shino titi ile !
4. Fundi unu uwaha zitru nyengi.
5. Wawe ilagua fetre shifarantsa.
6. Wawe kasoma shidjeremani.
7. Mutru ḅaḅa atayarisha ishandza yahe.
8. Mwana asuhasiḅu zinyama zahe.
9. Mwanamtsa aḅumua shitrandrani.
10. Lagua shimaore !

Chapitre 17 - Le Verbe UKA = être

Le verbe **UKA** = "ÊTRE" est sans aucun doute le verbe qui pose le plus de problèmes au débutant, car il a la particularité de posséder cinq radicaux différents :

-A -SI -Ø -KA -LI



En réalité, ces différents radicaux n'ont de commun entre eux que le sens de = "être". C'est donc par commodité que l'on parle ici du verbe "UKA".

A) AU PRÉSENT ACTUEL :

RADICAL -A / -SI

A la forme affirmative, le radical verbal **-A** s'accorde au nom sujet en prenant les préfixes sujets du genre **MU-WA-** et des autres genres, à la 3ème personne du singulier et du pluriel.

A la forme négative, les préfixes sujets négatifs sont affixés au radical verbal **-SI**.

CLASSE	AFFIRMATIF	Equivalent	NÉGATIF	Equivalent
1	TSA	je suis	TSISI	je ne suis pas
2	WA	tu es	KUSI	tu n'es pas
Cl 1 Mutru 3	A	il / elle est	KASI	il / elle n'est pas
1	RA	nous sommes	KARISI	nous ne sommes pas
2	MWA	vous êtes	KAMUSI	vous n'êtes pas
Cl 2 Watru 3	WA	ils / elles sont	KAWASI	ils / elles ne sont pas
Cl 3 Muhono	WA	il / elle est	KAUSI	il / elle n'est pas
Cl 4 Mihono	YA	ils / elles sont	KAISI	ils / elles ne sont pas
Cl 5 Gari	LA	il / elle est	KALISI	il / elle n'est pas
Cl 6 Magari	YA	ils / elles sont	KAYASI	ils / elles ne sont pas
Cl 7 Shiri	YA	il / elle est	KAISI	il / elle n'est pas
Cl 8 Ziri	ZA	ils / elles sont	KAZISI	ils / elles ne sont pas
Cl 9 Nguo	YA	il / elle est	KAISI	il / elle n'est pas
Cl 10 Nguo	ZA	ils / elles sont	KAZISI	ils / elles ne sont pas
Cl 11 Uku	WA	il / elle est	KAUSI	il / elle n'est pas

EXEMPLES :

Tsa v̄anu

Je suis ici

Baḃangu a ḃagoni

Mon père est en ville

Ra fetre v̄anu

Nous sommes bien ici

Wa ha maḃaḃawo

Ils sont chez leurs parents

Fi za muroni	Les poissons sont dans la rivière
Wakati wa mwema	Le temps est beau
Ra uku	Il fait nuit (<i>Nous sommes la nuit</i>)
Mwenyewe kasi	Le propriétaire n'est pas là

B) AU PRÉSENT HABITUEL :

RADICAL -Ø

Au présent habituel, il est fréquent, surtout en présence d'un démonstratif ou d'un possessif, que le verbe **UKA** ne soit pas exprimé : il est simplement sous-entendu. On parle dans ce cas de radical **-Ø**. Ainsi :

Nyumba ini yangu	C'est ma maison	<i>(maison-ci mienne)</i>
Mwana wangu muzuri	Mon enfant est beau	<i>(enfant à moi beau)</i>
Wanatsa wale watiti	Ces enfants sont petits	<i>(enfants là petits)</i>
Ini yangu, iyo yaho	Ceci est à moi, cela est à toi	<i>(ceci à moi, cela à toi)</i>

C) A L'ACCOMPLI :

RADICAL -KA

FORME AFFIRMATIVE		FORME NÉGATIVE	
TSIKA	j'étais	 TSAKA	je n'étais pas
UKA	tu étais	 KWAKA	tu n'étais pas
AKA	il / elle était	 KAKA	il / elle n'était pas
RIKA	nous étions	 KARAKA	nous n'étions pas
MUKA	vous étiez	 KAMWAKA	vous n'étiez pas
WAKA	ils / elles étaient	 KAWAKA	ils / elles n'étaient pas
UKA	(CI 3 - 11 - 14)	KAUKA	(CI 3 - 11 - 14)
IKA	(CI 4 - 7 - 9)	KAIKA	(CI 4 - 7 - 9)

LIKA	(CI 5)	KALIKA	(CI 5)
YAKA	(CI 6)	KAYAKA	(CI 6)
ZIKA	(CI 8 - 10)	KAZIKA	(CI 8 - 10)

D) AU FUTUR :

RADICAL -KA

FORME AFFIRMATIVE		FORME NÉGATIVE	
NITSOKA	je serai	TSITSOKA	je ne serai pas
UTSOKA	tu seras	KUTSOKA	tu ne seras pas
ATSOKA	il / elle sera	KATSOKA	il / elle ne sera pas
RITSOKA	nous serons	KARITSOKA	nous ne serons pas
MUTSOKA	vous serez	KAMUTSOKA	vous ne serez pas
WATSOKA	ils / elles seront	KAWATSOKA	ils / elles ne seront pas
UTSOKA	(CI 3 - 11 - 14)	KAUTSOKA	(CI 3 - 11 - 14)
ITSOKA	(CI 4 - 7 - 9)	KAITSOKA	(CI 4 - 7 - 9)
LITSOKA	(CI 5)	KALITSOKA	(CI 5)
YATSOKA	(CI 6)	KAYATSOKA	(CI 6)
ZITSOKA	(CI 8 - 10)	KAZITSOKA	(CI 8 - 10)

E) AU SUBJONCTIF :

RADICAL -K(A)-E

FORME AFFIRMATIVE		FORME NÉGATIVE	
NIKE	que je sois	NISIKE	que je ne sois pas
UKE	que tu sois	USIKE	que tu ne sois pas
AKE	qu'il / elle soit	ASIKE	qu'il / elle ne soit pas
RIKE	que nous soyons	RISIKE	que nous ne soyons pas
MUKE	que vous soyez	ASIKE	que vous ne soyez pas
WAKE	qu'ils / elles soient	WASIKE	qu'ils / elles ne soient pas

UKE	(CI 3 - 11 - 14)	USIKE	(CI 3 - 11 - 14)
IKE	(CI 4 - 7 - 9)	ISIKE	(CI 4 - 7 - 9)
LIKE	(CI 5)	LISIKE	(CI 5)
YAKE	(CI 6)	YASIKE	(CI 6)
ZIKE	(CI 8 - 10)	ZISIKE	(CI 8 - 10)

EXEMPLES :

Muke \bar{v} wamoja na wasi

Soyez avec nous

Ilazimu wananya watru- δ a δ a
na wananya watru-mama wake sawa

Il faut que les frères et les sœurs soient égaux

F) A L'IMPÉRATIF :

RADICAL -KA

KA! Sois !

Ka hashiri umwelewe mwanzani.

Sois vigilant pour comprendre un ami.

G) POUR TRADUIRE "C'EST" :

DE

1. A la forme affirmative, on utilise la particule invariable **DE** :

EXEMPLES :

Hoho \acute{d} e mbani ?

Qui est-ce qui est là ?

Mbani \acute{d} e aja ?

Qui est-ce qui est venu ?

Mbani de anihirao ?

Qui est-ce qui m'appelle ?

V̄anu de ha mushe wangu

Ici c'est chez ma femme

Iyo de shahula mwafaka ya mwana
zaza

C'est la nourriture qui convient pour un
bébé

2. A la forme négative : **TSI** ou **TSIDE** :

EXEMPLES :

Jwayi lini tsi djema

Cet œuf n'est pas bon

Gari lini tsi langu

Ce n'est pas ma voiture

Tside ha babangu

Ce n'est pas chez mon père

Tsi fi, tsi nyama

Ce n'est ni poisson, ni viande

H) POUR TRADUIRE "IL Y A" :

V̄WA

1. A la forme affirmative, le préfixe locatif **V̄U-** est suivi du radical **-A**, à la 3ème personne du singulier : **V̄U- + -A -> V̄WA** = il y a (*il y est...*)

EXEMPLES :

V̄wa maji v̄anu

Il y a de l'eau ici

V̄wa watru wengi leo

Il y a beaucoup de gens aujourd'hui

V̄wa hari

Il fait chaud (il y a de la chaleur)

V̄wa baridi

Il fait froid (il y a du froid)

2. A la forme négative, on utilise **KAṼU** (forme contractée de **KAṼWASI**) = il n'y a pas

EXEMPLE :

- **Ṽwa maji ?** - Y a-t-il de l'eau ? - **KaṼu.** - Il n'y en a pas.

3. Au futur, on aura respectivement **ṼUTSOKA** = il y aura, et **KAṼUTSOKA** = il n'y aura pas

EXEMPLES :

Ṽutsoka kula uzitsahao Il y aura tout ce que tu veux

KaṼutsoka maji meso Il n'y aura pas d'eau demain

4. A l'accompli, on aura respectivement **ṼUKA** = il y avait, et **KAṼUKA** = il n'y avait pas.

EXEMPLES :

Ṽuka tadjiri, Ṽuka masikini Il y avait un riche, il y avait un pauvre

Ṽuka mutru-ḡaḡa na mutru-mama Il y avait un homme et une femme

I) POUR TRADUIRE "IL Y EST"

A ṼAṼO

1. A la forme affirmative : **A ṼAṼO** = il est là / il y est
2. A la forme négative, on utilise **KAṼO** (forme contractée de **KASI ṼAṼO**) = il n'est pas là / il n'y est pas.

EXEMPLE :

- **Mutru-ḡaḡa a ḡagoni ?** - L'homme est à la maison ?

- **KaṼo.** - Il n'y est pas.

J) LA FORME RELATIVE

Nous avons annoncé 5 radicaux différents au début de ce chapitre. Nous en avons étudié 4 : **-A**, **-SI**, **-Ø** et **-KA**. Où est passé **-LI-**, le 5ème radical ?

Pour le savoir, rendez-vous au [Chapitre 52 - Les Temps Relatifs](#).

PROVERBE :

HASIRA HASARA

La colère est mauvaise conseillère

VOCABULAIRE

Banga, ma-	une cuisine, des --	Feliki, ma-	une brède, des --
Baraza, ma-	une véranda, des --	Fenesi, ma-	un jaque, des --
Baribari, ma-	un mouton, des --	Frâmpe, ma-	un fruit à pain, des --
Bengani, ma-	une aubergine, des --	Jimbi, ma-	un songe, des --
Bibi, ma-	un insecte, des --	Kowa, ma-	un escargot, des --
Bwe, mawe	une pierre, des --	Sindza, ma-	une banane douce, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

1. Cette montagne est grande.
2. Cette ville est propre.
3. Cette personne est sévère.
4. Le français est facile.
5. Le mahorais n'est pas difficile.
6. Tes enfants sont beaux.
7. Cette nourriture n'est pas bonne.
8. Mon père est à la campagne.
9. Le temps n'est pas beau.
10. Il fait nuit.
11. La nuit est tombée.
12. Je vais (suis) bien.
13. Ce fruit à pain est grand.
14. Ces bananes sont chères.
15. Ces moutons sont blancs.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. **Majwayi yanu mazuri.**
2. **Mwana unu muzuri.**
3. **Wanazoni wale wahodari.**
4. **Shisiwa ya maore ndzuzuri swafi.**
5. **Ini shiri yangu.**
6. **Wawe uhiriwa mbani ?**
7. **Wami de Fatima.**
8. **Gari lini tsi djema.**
9. **Ra fetre vanu.**
10. **Wa nyumbani.**
11. **Zinyombe za malavuni.**
12. **Mwenyewe kasi.**
13. **Kawasi vanu.**
14. **Bweni ule muzuri swafi.**
15. **Wananatsa wale wananyangu.**

Chapitre 18 - Le Verbe UKA NA = avoir

On utilise **UKA NA** pour exprimer l'idée d'avoir, de posséder quelque chose, ce qui signifie littéralement "être avec".



Tout comme le verbe **UKA** = "être" dont il est dérivé, le verbe **UKA NA** possède plusieurs radicaux, liés ensemble par le sens de = "avoir".

A NOTER :

Au présent actuel affirmatif et au présent habituel négatif, la particule "**NA**" est accolée directement au préfixe sujet, en raison de l'absence de radical verbal. On a choisi de garder **NA** séparée du verbe aux autres temps et aux autres formes.

1. CONJUGAISON DU VERBE "UKA NA" :

A) AU PRÉSENT ACTUEL :

A la forme affirmative, "**NA**" est directement accroché aux préfixes sujets, en l'absence de tout radical verbal. (On parle de radical \emptyset .)

A la forme négative, les préfixes sujets négatifs sont affixés au radical verbal **SI** (conjugaison semblable à celle du présent actuel négatif de **UKA** = être) et sont suivis de la particule **NA**.

CLASSE	AFFIRMATIF	Equivalent	NÉGATIF	Equivalent
1	TSINA	j'ai	TSISI NA	je n'ai pas
2	UNA	tu as	KUSI NA	tu n'as pas
Cl 1 Mutru 3	ANA	il / elle a	KASI NA	il / elle n'a pas
1	RINA	nous avons	KARISI NA	nous n'avons pas
2	MUNA	vous avez	KAMUSI NA	vous n'avez pas
Cl 2 Watru 3	WANA	ils / elles ont	KAWASI NA	ils / elles n'ont pas
Cl 3 Muhono	UNA	il / elle a	KAUSI NA	il / elle n'a pas
Cl 4 Mihono	INA	ils / elles ont	KAISI NA	ils / elles n'ont pas
Cl 5 Gari	LINA	il / elle a	KALISI NA	il / elle n'a pas
Cl 6 Magari	YANA	ils / elles ont	KAYASI NA	ils / elles n'ont pas
Cl 7 Shiri	INA	il / elle a	KAISI NA	il / elle n'a pas
Cl 8 Ziri	ZINA	ils / elles ont	KAZISI NA	ils / elles n'ont pas

Cl 9 Nguo	INA	il / elle a	KAISI NA	il / elle n'a pas
Cl 10 Nguo	ZINA	ils / elles ont	KAZISI NA	ils / elles n'ont pas
Cl 11 Uku	UNA	il / elle a	KAUSI NA	il / elle n'a pas

EXEMPLES :

Baɓangu ana wana wararu	Mon père a trois enfants
Rina nguɔ nyengi	Nous avons beaucoup de vêtements
Hamadi kasi na magoshi	Ahmed n'a pas de chaussures
Wasi karisi na nyumba	Nous n'avons pas de maison
Maji yayo yana ɓaridi	Cette eau est froide. (<i>cette eau a du froid</i>)

B) AU PRÉSENT HABITUEL :

A la forme affirmative, les pronoms personnels autonomes (P.P.A.) sont suivis de la particule **NA**, en l'absence de tout radical verbal.

PRONOM PERSONNEL AUTONOME + NA

A la forme négative, les P.P.A. sont suivis des préfixes sujets négatifs liés à la particule **-NA**.

Là encore, le radical verbal est absent. Par ailleurs, on remarque que la première personne du singulier présente un risque de confusion avec la forme affirmative du présent actuel.

P.P.A. + PRÉFIXE SUJET NÉGATIF -NA

FORME AFFIRMATIVE		FORME NÉGATIVE	
WAMI NA	j'ai	WAMI TSINA	je n'ai pas
WAVE NA	tu as	WAVE KUNA	tu n'as pas
WAYE NA	il / elle a	WAYE KANA	il / elle n'a pas
WASI NA	nous avons	WASI KARISINA	nous n'avons pas
WANYU NA	vous avez	WANYU KAMUNA	vous n'avez pas
WAWO NA	ils / elles ont	WAWO KAWANA	ils / elles n'ont pas

EXEMPLES :

Wami na nyombe zangu

J'ai mes vaches

Shemedji kuna nyombe

Beau-frère, tu n'as pas de vaches

Mutru kana lahe

Quelqu'un qui n'a rien a lui

Mama wangu wawe kuna mufano

Ma mère, tu n'as pas d'exemple

C) A L'ACCOMPLI :

FORME AFFIRMATIVE		FORME NÉGATIVE	
TSIKA NA	j'avais	 TSAKA NA	je n'avais pas
UKA NA	tu avais	 KWAKA NA	tu n'avais pas
AKA NA	il / elle avait	 KAKA NA	il / elle n'avait pas
RIKA NA	nous avions	 KARAKA NA	nous n'avions pas
MUKA NA	vous aviez	 KAMWAKA NA	vous n'aviez pas
WAKA NA	ils / elles avaient	 KAWAKA NA	ils / elles n'avaient pas

EXEMPLES :

Aka na shitswa 6ole na tsingo ndrile

Il avait une grosse tête et un long cou

Mwiri unu uka na mafulera mazuri

Cet arbre avait des belles fleurs

Tsika na wanyawe wengi Farantsa

J'avais beaucoup d'amis en France

Watru masikini kawaka na shahula

Les pauvres n'avaient pas de nourriture

2. LE VERBE "UPARA" :

Il existe d'autres verbes en shimaore pour traduire la notion d'avoir et de possession, notamment le verbe **UPARA**, qui signifie : avoir, obtenir, trouver, recevoir, gagner, atteindre, arriver à...

Ce verbe se conjugue comme tous les verbes ordinaires.

EXEMPLES :

Mama अपरा mwana zaza	Maman a eu un bébé
Ritsopara fi leo ujoni	Nous aurons du poisson ce soir
Tsipara barua	J'ai eu (reçu) une lettre
Upapa mushahara waho	Tu as eu ton salaire
Tsapara nafasi	Je n'ai pas le temps

TSINA NDZA NA NYORA NAWA
J'ai faim et soif de toi

PROVERBE :

U VĒNDZA KAINA ADJALI TSI U VĒNDZA
Aimer sans risque n'est pas aimer

VOCABULAIRE

Ufariki dunia

décéder

Usalimu

saluer

Ufunga	attacher, lier	Usherehi	fêter, commémorer
Uharaya	refuser	Usikinia	plaindre, avoir pitié de
Ukosa	manquer	Utshipu	se taire
Ulaga	faire ses adieux à	Utwali	apprendre par cœur
Umia	implorer, demander	Uwanisa	partager

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Tu as, elle a, ils ont, nous avons, j'ai, vous avez, il a, tu n'as pas, il n'a pas, elles n'ont pas, nous n'avons pas, je n'ai pas, vous n'avez pas, elle n'a pas.
- As-tu un livre ? L'enfant a une grosse tête, ce jeune a un couteau, il a un livre, nous avons beaucoup d'animaux, la femme a beaucoup d'enfants, ces enfants ont un bon professeur, avez-vous des papayes ? Juma a des chaussures propres, j'ai une tasse neuve, ce village a beaucoup de villageois, cet animal a beaucoup d'insectes, vous avez les mains noires, cette montagne a beaucoup d'arbres, ce lit a une moustiquaire, nous n'avons pas d'enfants, avez-vous des œufs ? - J'en ai. Ont-ils des livres ? - Ils en ont. Le chauffeur n'a pas d'outils, le villageois a un grand terrain.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Una pasiporo yaho ? - Tsinayo.**
- Tsina zitru nyengi.**
- Tsisi na shio yangu.**
- Shinyama ini ina mindru minne.**
- Mwana masikini kasi na shahula kula suku.**
- Shisiwa ya maore ina miri mengi.**
- Mwiri unu una marundra mema.**
- Uka na mushahara leo ?**
- Shitrandra ini kaisi na mustakera.**
- Rina musomo wa shimaore aṽasa ṽanu.**

Chapitre 19 - Les Adverbes

RAPPEL :

Un adverbe est un mot invariable qui permet de dire comment une action se déroule (vite, lentement, etc..), avec quelle fréquence (souvent, quelquefois, jamais, etc..). Il permet d'exprimer des possibilités ou des certitudes (peut-être, certainement, etc..), ou encore de qualifier un adjectif (très grand, assez petit, etc..)

En shimaore, l'adverbe est placé après le verbe, sauf dans quelques cas particuliers.

1. QUELQUES ADVERBES COURANTS :

Adverbe	Traduction	Adverbe	Traduction
Dahari	souvent	Mbio	vite
Daima	toujours	Mkini	peut-être
Fetre	bien	Nai	mal, mauvais
Halisi	vraiment, parfaitement	Rabuzi	d'abord
Haraka	rapidement, vite	Raha	pas encore / davantage
Haswa	surtout, spécialement	Rasa	encore
Kabisa	tout-à-fait	Swafi	bien, vraiment
Kadiri	environ, à peu près	Taratifu	régulièrement, calmement
Kamwe	déjà, tout de suite	Tsena	encore, à nouveau
Kiasi	assez	Tu	seulement
Labda	peut-être	Volevole	lentement, doucement
Madza	déjà	Wajau	aussi

Mapema

tôt

Zaidi

plus, davantage

2. ADVERBES COMPOSÉS :

Adverbe	Traduction
Ha bahati ndjema	par chance
Ha bahati mbovu	par malheur
Ha djumla	dans l'ensemble
Ha kawaida	comme d'habitude
Ha muhtaswari	en bref, en résumé
Ha namna iyo	de cette façon
Ha namna yangina	autrement
Ha nguvu	fortement, trop
Ha uhafula	brusquement
Ha wengi	en grand nombre
Dahar tuku	tout le temps
Daiman abada	pour toujours
Kiasi ya utosha	suffisamment
Mwana pavi	un petit peu
Mwana shiteku	un tout petit peu

3. QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :

1. Fanya haraka !

Fais vite ! / Dépêche-toi !

2. Ira haraka pompie !	Appelle vite les pompiers !
3. Toa kaḅisa !	Enlève complètement !
4. Ko raḅuzi !	Viens immédiatement !
5. Madza rijadza.	Nous sommes déjà au complet.
6. Madza aja / Amadza aja.	Il est déjà arrivé.
7. Aja kamwe.	Il est déjà arrivé.
8. Nisishuka kamwe v̄anu.	Je descends juste là.
9. Waye ufanya hazi fetre.	Il travaille bien.
10. Waye mwanamtsa mwema swafi.	C'est un très bon enfant.
11. Isijiva swafi !	C'est très bon !
12. Shukidza thamani mwana paḅi !	Baisse un peu le prix !
13. Ya ḅole ha nguvu na wami.	C'est trop grand pour moi.
14. Urendre jeje Bweni ? - Ndjema tu.	Comment allez-vous madame ? - Très bien.
15. Usije tsena !	Ne reviens pas !
16. Usije raha !	Ne viens pas tout de suite !
17. Narendre raha polisi kaja !	Partons avant que la police n'arrive !
18. Wawe mkini kumji Rastami.	Peut-être ne connais-tu pas Rastami.
19. Mkini oho mbali ? - Āhā, kariḅu tu.	Peut-être est-ce loin ? - Non, c'est tout près.

VOCABULAIRE

Sha, zya / zisha	un doigt, des --	Shilevu, zi-	un menton, des --
Shama, zama	une association, des --	Shemizi, zi-	une chemise, des --

Shifungo, zi-	une articulation, des --	Shiromani, zi-	une cotonnade imprimée
Shihonko, zi-	une souche d'arbre, des --	Shurungu	un oignon, des --
Shikao, zi-	un comité, des --	Shurungu vuje	de l'ail
Shikoi, zi-	un pagne d'homme, des --	Shisima, zi-	un puits, une citerne, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Vite, lentement, bien, mal, environ, tout-à-fait, peut-être, surtout, également, aussi, souvent, rapidement, seulement, d'abord, déjà, par chance, en bref, trop, un petit peu, autrement.
- Fais vite ! Viens tout-de-suite ! Enlève complètement ! Baisse un peu le prix ! Ils viennent peut-être aujourd'hui, les enfants sont déjà arrivés, le pêcheur n'est pas encore revenu, j'ai travaillé vite, il a vu seulement son père, le propriétaire est encore venu.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Arudi raha uku kawangia.**
- Tsifanya hazi haraka.**
- Nisuja kamwe.**
- Madza apara maha kumi yahe.**
- Mama aja na mwana zaza tu.**
- Waye mutru muhali kaḅisa.**
- Mwanamtsa ule muzuri halisi.**
- Imbwa kali ireme manyo watru wengi tsena.**
- Afanya hazi mwana paḅi leo.**
- Mutru mama unu urongoa ḅoleḅole kaḅisa.**

Chapitre 20 - Les Noms : Le Genre N-

Le genre **N-** (Classes 9 / 10) est l'un des genres les plus larges : il regroupe des noms de personnes, d'animaux, de plantes, d'aliments, d'objets de la vie courante, d'éléments naturels, des noms abstraits, etc.. Beaucoup de noms empruntés au français sont absorbés dans le genre **N-**.



Le genre **N-** est le seul genre en shimaore qui comporte des noms commençant par le préfixe **N-**.



Tous les noms du genre **N-** ne commencent pas forcément par **N-**.

Pour des raisons phonétiques le préfixe **N-** se change en **M-** devant **B** et **P**.

Une autre particularité de cette classe est que le nom a une forme identique au singulier et au pluriel.

<u>Cl 9 Singulier :</u>	préfixe \emptyset -	HAZI	= un travail
	préfixe N-	NGUO	= un vêtement
<u>Cl 10 Pluriel :</u>	préfixe \emptyset -	HAZI	= des travaux
	préfixe N-	NGUO	= des vêtements

En l'absence de préfixes de classe distinctifs, ce sont les accords de classe à l'intérieur de la phrase (préfixe verbal, démonstratif, possessif, etc..) qui permettent de distinguer le singulier du pluriel. Ainsi :

Singulier		Pluriel	
INGUO <u>ILE</u>	= ce vêtement-là	ZINGUO <u>ZILE</u>	= ces vêtements-là
INGUO <u>YANGU</u>	= mon vêtement	ZINGUO <u>ZANGU</u>	= mes vêtements

1. QUELQUES NOMS DU GENRE N- (Classes 9 / 10) :

1. PERSONNES :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Bamuhe	gendre, beau-père	Valahi	beau-frère
Fulani	un tel, une telle	Yatima	un orphelin
Nyadza	belle-fille, belle-mère		

2. VIE COURANTE :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Bazari	un marché	Marike	l'argent
Biashara	le commerce	Thamani	la valeur, le prix
Damu	le sang	Robo	une robe, des --
Hazi	un travail, des --	Tsindzi	le sommeil

3. LA MAISON :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Dara	un drap, des --	Range	la couleur, la peinture
Lakuru	une cour, des --	Saḅuni	un savon, des --
Meza	une table, des --	Sahani	une assiette, des --
Nyumba	une maison, des --	Vera	un verre, des --

4. NATURE :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Ardhwi	la Terre	Hari	la chaleur, la transpiration
Bahari	la mer	Hawa	l'air, l'atmosphère
Baridi	le froid	Nuru	la clarté, la lumière
Juwa	le soleil	Vuwa	la pluie

5. NOMS ABSTRAITS :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Adjali	un accident	Hasira	la colère
Bahati	la chance	Hatwari	le danger
Dunia	le monde, ici-bas	Nguvu	la force
Fikira	une idée, une pensée	Niya	une intention, la volonté

6. ANIMAUX :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Komba	un maki	Nyoha	un serpent
Mbuzi	une chèvre	Nyombe	une vache
Mbwa	un chien	Nyoshi	une abeille
Ndzi	une mouche	Paha / Mpaha	un chat

7. ALIMENTS :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Kafe	le café, du café	Samuli	le beurre
Ngizi	le miel	Shingo	le sel
Nyama	la viande	Sukari	le sucre
Putu	le piment	Tshai, Dite	le thé, du thé

Voir aussi les listes de vocabulaire complémentaires :

- [Chapitre 22 \(Animaux\)](#)
- [Chapitre 31 \(Objet de la vie courante\)](#)
- [Chapitre 35 \(Eléments naturels, etc..\)](#)
- [Chapitre 40 \(Mots abstraits, etc..\)](#)
- [Chapitre 41 \(Mots concrets divers, etc..\)](#)
- [Chapitre 43 \(Mots abstraits, etc..\)](#)
- [Chapitre 45 \(Fruits, légumes, épices\)](#)
- [Chapitre 48 \(Mots abstraits, etc..\)](#)
- [Chapitre 49 \(Corps humain\)](#)

2. LE PRÉ-PRÉFIXE DÉFINI :

Il se place devant le préfixe de classe du nom et fonctionne comme un article défini.

Cl 9 (Singulier) :

I- **NGUO** = un vêtement **INGUO** = le vêtement

Cl 10 (Pluriel) :

ZI- **ZINGUO** = des vêtements **ZINGUO** = les vêtements



Le pré-préfixe défini joue aussi le rôle d'un préfixe de classe pour distinguer le singulier du pluriel.

HAZI = un travail / des travaux

IHAZI = un / le travail

ZIHAZI = des / les travaux

3. ACCORDS DE CLASSE :

1. Adjectif : (Voir : [Chapitre 11.](#))

Classes 9 : **Nguo** **bole / titi / ndzuzuri / ndzidu / mbovu / mpia / ...**

Classes 10 : **Nguo** **bole / titi / ndzuzuri / ndzidu / mbovu / mpia / ...**

Les adjectifs adoptent, soit le préfixe **Ø-**, soit le préfixe **N-** (**N-**, **NDZU-**, **NDZI-**, **NDRI-**, **NDJ-**, **NY-**, **MB-**, **MP-**) lorsqu'ils s'accordent aux noms de genre **N-**.

On constate que, tout comme les noms de genre **-N** auxquels ils s'accordent, les adjectifs ont une forme identique au singulier et au pluriel.

2. Adjectifs possessifs :

Classe 9 : **Nguo** **yangu / yaho / yahe / yatru / yanyu / yawo**

= mon / ton / son / notre / votre / leur vêtement

Classe 10 : **Nguo** **zangu / zaho / zahe / zatru / zanyu / zawo**

= mes / tes / ses / nos / vos / leurs vêtements

3. Démonstratif :

Classe 9 (Singulier) :

Classe 10 (Pluriel) :

Nyumba ini = cette maison-ci	Nyumba zini = ces maisons-ci
ile = cette maison là-bas	zile = ces maisons là-bas
iyo = cette maison-là	zizo (izo) = ces maisons-là

REMARQUE :

Lorsque le nom de genre **N-** représente une personne, il commande un accord sémantique de classes 1 / 2, comme un nom du genre **MU-/WA-**. Ainsi :

Nyadza wangu muhali Ma belle-mère est sévère

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Le monde, une pensée, l'argent, la couleur, la chaleur, le froid, la chance, un accident, un maki, du café, la viande, le piment, le sang, le commerce, le prix, une tante, un verre, un chat, le sel, la pluie, un chien, une chèvre, la force, un beau-frère, la terre.
- Une bonne chance, un grand danger, un petit chat, un travail dur, un nouveau président, ce chien féroce, un long poisson, une grande table, les petites assiettes, une robe rouge, des draps blancs, ma nouvelle maison, de nombreux accidents, les grands verres, un grand marché, un bon travail, une terrasse ouverte, un orphelin seul, un prix quelconque, une grande volonté, ces nombreuses mouches, cette pluie froide, des mauvaises pensées.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Raisi, marike, fulani, faridi, bahari, hari, hardhwi, nyoha, komba, nyombe, paha, ngizi, ndzi, nyoshi, mbuzi, mbwa, nyama, putu, shingo, samuli, niya, adjali, hatwari, hasira, hazi, sahani, sañuni, nyumba, sukari, faraza.**
- Ithamani, inyumba, imbuzi, imbwa, irobo, ihazi, isañuni, idara, inyoha, ipaha, ikomba, ivera, inyombe, indzi, ifikira.**

- c. Zihazi, zisahani, zivera, zisaḥuni, zinyumba, zinyombe, zinyoshi, zimbuzi, ziadjali, zifikira, zirange, zipaha, zikomba, zinyoha, zimbwa.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Mutru unu ufanya hazi ya hatwari.
2. Niṽe saḥuni laini iyo !
3. Pasi nguo zangu piya !
4. Nyoshi zizo mbi.
5. Mutru unu ana nyumba ḥole.
6. ṽwa ndzi nyengi nyumbani.
7. Wami tsihi na ḥahati.
8. Anunua saḥuni zizo rahisi.
9. Niṽe kafe au dite !
10. Watru-mama ufanya ḥiashara ḥazari.

Chapitre 21 - Les Mots Interrogatifs

A. POSITION DU MOT INTERROGATIF DANS LA PHRASE :

Lorsqu'on pose une question en shimaore, on ne pratique pas l'inversion sujet / verbe dans la phrase, comme en français, et cela d'autant moins que le pronom sujet est un préfixe accolé au verbe. C'est avant tout l'intonation, ainsi que la présence d'un mot interrogatif, qui signalent qu'il s'agit d'une question.

Le mot interrogatif est en général situé en fin de phrase. Mais lorsque la phrase commence par le mot interrogatif, cela implique souvent l'emploi d'un temps relatif (verbe terminé en -o).

B. LES MOTS INTERROGATIFS :

1. **MBANI ?** = Qui ?

- | | |
|--------------------------------|--|
| - Mwana unu <u>mbani</u> ? | Qui est cet enfant ? |
| - Mwana unu wa <u>mbani</u> ? | A qui est cet enfant ? (<i>enfant-ci de qui ?</i>) |
| - Uwo <u>mbani</u> ? | Qui est-ce ? |
| - Wawe <u>mbani</u> ? | Qui es-tu ? |
| - Wawe uhiriwa <u>mbani</u> ? | Comment t'appelles-tu ? |
| - Dzina laho <u>mbani</u> ? | Quel est ton nom ? |
| - Oho <u>de</u> <u>mbani</u> ? | Qui est-ce qui est là ? |

Mais :

- | | |
|--|------------------------------------|
| - <u>Mbani</u> kaja ? | Qui n'est pas venu ? |
| - <u>Mbani</u> <u>de</u> anihirao ? | Qui est-ce qui m'appelle ? |
| - <u>Mbani</u> atsokao mzuri suku ya Idi ? | Qui sera beau le jour de la fête ? |

2. **TRINI ?** = Que... ? Quoi... ? etc..

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| - Iyo <u>trini</u> ? | Qu'est-ce ? |
| - Ini shinyama <u>trini</u> ? | Quelle sorte d'animal est-ce ? |
| - Shitru iyo uhiriwa <u>trini</u> ? | Comment s'appelle cette chose ? |
| - Usutsaha <u>trini</u> ? | Que veux-tu ? |
| - Urongoa <u>trini</u> ? | Qu'as-tu dit ? |

3. **TRONGO TRINI ?** = Quoi... ? Quelle affaire ?

- | | |
|--|--|
| - <u>Trongo trini</u> ? | Pourquoi ? / Pour quelle raison ? |
| - Ini <u>trongo trini</u> ? | De quoi s'agit-il ? (<i>cette chose-ci quoi ?</i>) |
| - <u>Trongo trini</u> <u>de</u> ilio <u>vanu</u> ? | Qu'est-ce qui se passe ici ? |

4. **MANA TRINI ?** = Pourquoi... ? Quelle raison ? Quel sens ?

- **Mana trini kasi v̄anu ?**

Pourquoi n'est-il pas là ?

- **Ulemewa mana trini ?**

Comment ça se fait que tu sois fatigué ?

- **Ina mana trini ?**

Ça a quel sens ? / Ça veut dire quoi ?

5. **NAMNA TRINI ?** = De quelle façon ? Comment ?

- **Uregeya d̄agoni namna trini ?**

Comment es-tu rentré au Village ?

6. **LERA TRINI ?** = A quelle heure ?

- **Utsoregeya lera trini ?**

A quelle heure rentreras-tu ?

- **Una lera trini ?**

Quelle heure as-tu ?

7. **-V̄I ?** = Quel / quelle / quels / quelles / lequel / laquelle / lesquels / lesquelles ?

-V̄I s'accorde en classe avec le nom auquel il se réfère :

Classe 1 Sing.	U[̄]V̄I	Mutru u[̄]v̄i ?	Quelle personne ?
Classe 2 Plur.	WA[̄]V̄I	Watru wa[̄]v̄i ?	Quelles personnes ?
Classe 3 Sing.	U[̄]V̄I	Mwiri u[̄]v̄i ?	Quel arbre ?
Classe 4 Plur.	I[̄]V̄I	Miri i[̄]v̄i ?	Quels arbres ?
Classe 5 Sing.	LI[̄]V̄I	Gari li[̄]v̄i ?	Quelle voiture ?
Classe 6 Plur.	YA[̄]V̄I	Magari ya[̄]v̄i ?	Quelles voitures ?
Classe 7 Sing.	I[̄]V̄I	Shitru i[̄]v̄i ?	Quelle chose ?
Classe 8 Plur.	ZI[̄]V̄I	Zitru zi[̄]v̄i ?	Quelles choses ?
Classe 9 Sing.	I[̄]V̄I	Nyumba i[̄]v̄i ?	Quelle maison ?

Classe 10 Plur.	ZI [̄] VĪ	Nyumba zi [̄] vī ?	Quelles maisons ?
Classes 11-14 Sing.	U [̄] VĪ	Uku u [̄] vī ?	Quelle nuit ?

8. **HA[̄]VĪ ?** = Où ?

- Dapani <u>de ha[̄]vī</u> ?	Où se trouve Dapani ?
- Usendra mukabala <u>ha[̄]vī</u> ?	A quel endroit vas-tu ?
- Ulaa <u>ha[̄]vī</u> ?	D'où viens-tu ?
- Wawe uketsi <u>ha[̄]vī</u> ?	Où habites-tu ?
- Usuendra <u>de ha[̄]vī</u> ?	Tu vas de quel côté ?
- <u>Ha[̄]vī</u> <u>de uendrao</u> ?	Où est-ce que tu vas ? (Voir : Chapitre 52.)

9. **-NGA[̄]VĪ ?** = Combien ?

-nga[̄]vī ? prend des accords de classe. Lorsqu'il est adjectif, il se place après le nom et s'accorde en classe avec celui-ci.

Cl 2 - <u>Ūwa wanatsa wanga[̄]vī vānu</u> ?	Combien y a-t-il d'enfants ici ?
Cl 4 - <u>Una maha minga[̄]vī</u> ?	Quel âge as-tu ? (<i>Tu as années combien ?</i>)
Cl 6 - <u>Usutsaha masindza manga[̄]vī</u> ?	Tu veux combien de bananes ?
Cl 8 - <u>Riyali nga[̄]vī</u> ?	Combien de Rials ? / Quel prix ?

SA (YA) NGA[̄]VĪ ? = Quelle heure ?

- Rina <u>sa (ya) nga[̄]vī</u> ?	Quelle heure est-il ? (<i>Nous avons heure combien ?</i>)
---	--

10. **LINI ?** = Quand ?

- Utsorudi lini ? Quand reviendras-tu ?

- Lini de utsorudi ? Quand est-ce que tu reviendras ?

RANGU LINI ? = Depuis quand ?

- Wawe uketsi Maore rangu lini ? Tu habites Mayotte depuis quand ?

- Rangu lini (de) uketsio Maore ? Depuis quand est-ce que tu habites Mayotte ?

11. **JEJE ?** ou **-JE ?** suffixé au verbe = Comment ?

- Usufanya jeje ? / Usufanyaje ? Comment fais-tu ?

- Aifanya jeje ? Comment l'a-t-il fait ?

- Jeje ? Comment ça va ?

12. **KISAJE ?** = Combien ?

- Fungu kisaje mwa ? Combien coûte le tas ?
(*Tas combien donc ?*)

- Masindza kisaje ? Combien coûtent les bananes ?
(*Bananes combien ?*)

13. **SABU ?** = Est-ce que ?

- Sabu usikia, mwandzani ? Est-ce que tu entends, mon ami ?

- Sabu ujiviwa ? Est-ce que tu es content ?

- Sabu ufanya trongo uambilwa ? Est-ce que tu as fait ce qu'on t'a dit ?

Ufuma	chasser, tirer	Umedza	avalier
Ugauha	changer, se modifier	Upotea	se perdre, s'égarer
Ukoma	finir, se terminer	Uruma	déléguer, envoyer
Ukwala	trébucher	Uvongona	chuchoter
Ulewa	être ivre	Uvuruha	croquer
Umaruha	sursauter	Uwana	se battre

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

Qui est venu ? Pourquoi es-tu parti ? Que veut-il ? Combien de sacs y a-t-il ? Qui as-tu vu ? Où étais-tu ? Quand sont-ils arrivés ? As-tu lu ce livre ? Qui es-tu ? Où est l'Européen ? Où est-il parti ? Où est Pamandzi ? Quelle voiture ? Quel travail ? Quel docteur ? Quels vêtements ? Quelle île ? Combien coûte ce stylo ? Quel prix ? Combien d'animaux ?

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Wadjeni waja lini ?
2. V̄wa watru wangaṽi ṽanu ?
3. Usutsaha trini ?
4. Wawe uhiriwa mbani ?
5. Nguo zangu ziṽi ?
6. Surwali lini kisaje ?
7. Mana trini alola mutru-mushe ule ?
8. Usuendra haṽi ?
9. Afanya hazi iyo namna trini ?
10. Usufanyaje ?
11. Ana maha mingaṽi ?
12. Urendre jeje ?

Chapitre 22 - Les Nombres

1. LES NOMBRES DE 1 A 19 :

0	KAŪU / ZERO	10	KUMI
1	MOJA	11	KUMI NA MOJA
2	MBILI	12	KUMI NA MBILI
3	TRARU	13	KUMI NA TRARU
4	NNE	14	KUMI NA NNE
5	TSANO	15	KUMI NA TSANO
6	SITA	16	KUMI NA SITA
7	SABA	17	KUMI NA SABA
8	NANE	18	KUMI NA NANE
9	SHENDRA	19	KUMI NA SHENDRA

Les nombres en shimaore se comportent comme des adjectifs, et comme tous les adjectifs, ils se placent après le nom, mais avant le démonstratif.



Certains nombres sont invariables tandis que d'autres s'accordent en genre avec le nom !

- Les nombres 1, 6, 7, 9, 10, sont invariables et ne prennent pas de préfixes de classes.
- Les nombres 2, 3, 4, 5, 8 s'accordent avec le nom et prennent un préfixe de classe pluriel.
- Dans le cas d'un nombre composé (12, 13, 14, 15, 18) seule la partie accordable prend un préfixe de classe.

ACCORDS DES NOMBRES : 2, 3, 4, 5, 8 :

CLASSE / NOM	2	3	4	5	8
Cl 2 Watru	waili	wararu	wanne	watsano	wanane
Cl 4 Miri	mili	miraru	minne	mitsano	minane
Cl 6 Magari	maili	mararu	manne	matsano	manane
Cl 8 Ziri	mbili	traru	nne	tsano	nane
Cl 10 Nguo	mbili	traru	nne	tsano	nane

EXEMPLES :

Watru wararu

Trois personnes

Watru kumi na wanane

Dix-huit personnes

Watru mia wa shirini na watsano

Cent vingt-cinq personnes

Magari manane

Huit voitures

Magari sita

Six voitures

Magari thalathini na mararu

Trente-trois voitures

Miri minne

Quatre arbres

Miri mia na kumi na minane

Cent dix-huit arbres

2. LES DIZAINES :

10 KUMI

20	SHIRINI	60	SITINI
30	THELATHINI	70	SABWINI
40	ARBAINI	80	THAMANINI
50	HAMSINI	90	TUSWINI

Lorsqu'une dizaine est suivie d'une unité, on fait précéder l'unité du mot **NA** = et.

EXEMPLES :

21	Shirini na moja
34	Thalathini na nne
46	Arbaini na sita
58	Hamsini na nane

3. LES CENTAINES :

100	MIA		
200	MIA TENI	600	SITA MIA
300	THALATHA MIA	700	SABA MIA
400	ARBA MIA	800	THAMANI MIA
500	HAMSU MIA	900	TUSU MIA

Lorsqu'une centaine est suivie d'une unité, on fait précéder celle-ci du mot **NA** = et.

EXEMPLES :

- 101 Mia na moja
- 202 Mia teni na mbili
- 303 thalatha mia na traru

Il en va de même lorsqu'elle est suivie d'une dizaine, jusqu'à 19.

EXEMPLES :

- 110 Mia na kumi
- 119 Mia teni na kumi na shendra

Mais lorsqu'une centaine est suivie d'une dizaine à partir de 20, on fait précéder celle-ci du mot **WA** = "et" en arabe. Il en va de même pour les milliers.

EXEMPLES :

- 120 Mia wa shirini
- 230 Mia teni wa thalathini
- 354 Thalatha mia wa hamsini na nne
- 697 Sita mia wa tuswini na saba

4. LES MILLIERS :

1000 ALIFU

2000	ALIFU MBILI	6000	ALIFU SITA
3000	ALIFU TRARU	7000	ALIFU SABA
4000	ALIFU NNE	8000	ALIFU NANE
5000	ALIFU TSANO	9000	ALIFU SHENDRA

EXEMPLES :

1001	Alifu na moja
1018	Alifu na kumi na nane
2021	Alifu mbili wa shirini na moja
5735	Alifu tsano wa saba mia wa thalathini na tsano
10000	Alifu kumi
18000	Alifu kumi na nane
20000	Alifu shirini

5. LES FRACTIONS :

1/2	Nusu	une moitié, un demi
1/4	Robo	un quart
1/8	Thumuni	un huitième

6. LES NOMBRES ORDINAUX :

-A HANDRA	Mutru wa handra	La première personne
-----------	-----------------	----------------------

-A VILI	Gari la vili	La deuxième voiture
-A RARU	Mara ya raru	La troisième fois
-A NNE	Sha ya nne	Le quatrième doigt
-A TSANO	Nyumba ya tsano	La cinquième maison
-A SITA	Fi ya sita	Le sixième poisson
-A SABA	Suku ya saba	Le septième jour
-A NANE	Musomo wa nane	La huitième leçon
-A SHENDRA	Mwezi wa shendra	Le neuvième mois
-A KUMI	Munadzi wa kumi	Le dixième cocotier

VOCABULAIRE

dremela / ndrema	chauve-souris	mbu	moustique
farasi	cheval	nyamba	tortue
fi	poisson	nyunyi	oiseau
kuba	raie	pundra	âne
kuhu	poule	pwedza	poulpe
landra	hérisson	tsutsuhu	fourmi

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

25 320 740 95 1000 2465 4530 6700 12000 20000 12
tasses, 30 arbres, 8 chaises, 24 ans, 4 enfants, 2 chiens, 3 chats, 10 vaches, 115 îles,
500 personnes, 3 voitures, 8 oranges, 4 fruits à pain, 5 aubergines, 2 mandarines, 3
papayes, 2 leçons, 10 jaques, 12 bananes douces, 100 souris.

EXERCICE 2 : Ecrivez les nombres en chiffres :

Kumi na tsano, kumi na shendra, shirini na saḁa, thalathini na moja, arḁaini na nne, hamsini na nane, thamanini na traru, tuswini na tsano, mia teni, arḁa mia, saḁa mia, thalatha mia na kumi na sita, alifu tsano, alifu kumi, alifu kumi na mbili wa hamsu mia wa saḁwini na nne.

Chapitre 23 - L'Heure

Mayotte est située près de l'équateur. Il y a donc peu de variations au cours de l'année dans les heures du lever et du coucher du soleil. Le soleil se lève vers 6 heures du matin et se couche vers six heures du soir.

Aussi 7 heures du matin est-elle la première heure du jour, et sept heures du soir est la première heure de la nuit : il y a donc un décalage de 6 heures entre l'heure "occidentale" et l'heure mahoraise.

Cependant, si l'heure est lue à la mahoraise, les pendules sont réglées à l'occidentale... Il faut donc à chaque fois ajouter ou retrancher mentalement 6 heures pour s'y retrouver !

1. L'HEURE JUSTE :



Pour demander l'heure, on utilise le mot **SA** (= heure, en arabe) ou **LERA** (= l'heure, en français) :

- **Rina lera trini ?** = Quelle heure avons-nous ?
(= *Nous avons heure quoi ?*)

- **Rina sa ya ngaṽi ?** = Quelle heure avons-nous ?
(= *Nous avons heure de combien ?*)

Pour dire l'heure, le mot **SA** (= heure) précède le chiffre.

- **Rina sa ya kumi na moja** = Nous avons onze heures
(= *Nous avons heure onzième*)

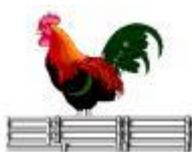
HEURE MAHORAISE		HEURE OCCIDENTALE
Sa ya handra	1ère heure	7 h du matin
Sa ya ṽili	2ème heure	8 h du matin
Sa ya raru	3ème heure	9 h du matin
Sa ya nne	4ème heure	10 h du matin
Sa ya tsano	5 ème heure	11 h du matin
Sa ya sita	6 ème heure	12 h du matin
Sa ya saḃa	7 ème heure	1 h de l'après-midi
Sa ya nane	8 ème heure	2 h de l'après-midi
Sa ya shendra	9 ème heure	3 h de l'après-midi
Sa ya kumi	10 ème heure	4 h de l'après-midi
Sa ya kumi na moja	11 ème heure	5 h de l'après-midi
Sa ya kumi na mbili	12 ème heure	6 h du soir

EXPRESSION : Harimwa sa saḃa zaikamiliha = à une heure juste (*à sept heures complètes*)

Pour distinguer les heures de la nuit de celles du jour, il suffit d'ajouter l'expression "**YA UKU**" (= de la nuit) ou "**YA UKWARI**" (de **UKU HARI** = le milieu de la nuit). Ainsi :

Sa ya handra ya uku	= 1ère heure de la nuit (= 19 h)
Sa ya v̄ili ya uku	= 2ème heure de la nuit (= 20 h)
Sa ya raru ya uku	= 3ème heure de la nuit (= 21 h), etc..

Aux petites heures de la nuit, on peut aussi se repérer au chant du coq !



- Kukuyi la handra	(= le 1 ^{er} coq)	= 2 heures du matin
- Kukuyi la v̄ili	(= le 2 ^{ème} coq)	= 3 heures du matin
- Kukuyi la raru	(= le 3 ^{ème} coq)	= 4 heures du matin

2. IL Y A DES MINUTES EN PLUS :

Le mot "minute" se dit : **DAKIKA**. On mentionnera les minutes supplémentaire en comptant ainsi :

Sa ya handra...	na dakika tsano	Sept heures...	cinq
	na dakika kumi		dix
	na dakika kumi na tsano		quinze / et quart
	na dakika shirini		vingt

La "demie" se dit : **NUSU**.

Sa ya raru wa nusu Trois heures et demie (= 9 h 30)

Sa ya kumi na mbili wa nusu Douze heures et demie (= 6 h 30)

On constate que pour ajouter les minutes, on utilise le terme bantou **NA** (= et), alors que pour ajouter les demies on utilise le terme arabe **WA** (= et).

3. IL Y A DES MINUTES EN MOINS :

A partir de la demie, on comptera les minutes qui manquent pour atteindre l'heure suivante. On utilise l'expression : **YAṼUNGUHA DAKIKA ...** = diminué de ... minutes.

EXEMPLES :

Sa ya nane yaṽunguha dakika kumi huit heures moins dix (= 2 h moins 10)

Sa ya shendra yaṽunguha dakika shirini neuf heures moins vingt (= 3 h moins 20)

4. LES DIFFÉRENTES PÉRIODES DU JOUR ET DE LA NUIT :

ASUBUHI	de 6 h à 9 h environ	Le matin
MUTSANA	de 9 h à 14 h environ	La journée
UJONI	de 14 h à 18 h environ	L'après-midi, le soir
UKU	de 18 h à 6 h du matin	La nuit

De plus, la journée est rythmée par les cinq prières de l'Islam qui servent de repères temporels :

ALFADJIRI	vers 4 h 30 / 5 h 10	Prière de l'aube
ADHUHURI	vers 12 h / 12 h 30	Prière de midi
ALASIRI	vers 16 h / 16 h 30	Prière de l'après-midi
MAHARIBI	vers 18 h / 18 h 30	Prière du coucher du soleil
ALESHA	vers 20 h	Prière de la nuit

VOCABULAIRE

NOMS ADJECTIVAUX DE GENRE MU-/WA-

Mubwabwa, wa-	bavard	Mushudjaa, wa-	courageux
Mudjisifu, wa-	vantard	Mustahamilifu, wa-	patient, endurant
Muhara, wa-	peureux	Mutaalamu, wa-	expert, spécialiste
Mujinga, wa-	sot, imbécile	Mutoro, wa-	sauvage, fuyard
Mukaidi, wa-	entêté	Mutrulivu, wa	calme, tranquille
Munafiki, wa-	traître, menteur	Mwaminifu, wa-	honnête

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

7 h 15, 6 h 30 du soir, 2 h 10, midi, trois heures et demie, quelle heure avez-vous ?
Quatre heures moins vingt-cinq, 17 h, une heure cinq, neuf heures, huit heures du soir,
trois heures du matin, le coucher du soleil, le soir, l'aube.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Alfadjiri, adhuhuri, maharibi, asuḅuhi, mutsana, uku, ujoni, sa ya handra wa nusu, sa ya raru na dakika kumi, sa ya sita yaḅunguha dakika tsano, sa ya kumi na mbili ya ukwari, sa ya saḅa yaḅunguha dakika kumi na tsano, sa ya shendra, sa ya tsano na dakika kumi na mbili, sa saḅa zaikamiliha.

Chapitre 24 - Jours, Mois, Dates

1. LES JOURS DE LA SEMAINE :

MFUMOTSI	(le 1er jour de la semaine)	Samedi
MFUMOḼILI	(le 2ème jour de la semaine)	Dimanche
MFUMORARU	(le 3ème jour de la semaine)	Lundi
MFUMONNE	(le 4ème jour de la semaine)	Mardi
MFUMOTSANO	(le 5ème jour de la semaine)	Mercredi
YAHOA	(jour de bain)	Jeudi
DJIMWA	(assemblée dans la mosquée)	Vendredi

2. LES MOIS DU CALENDRIER GRÉGORIEN :

Le calendrier grégorien est le calendrier normalement utilisé dans toutes les activités de la vie quotidienne à Mayotte. Les noms des mois sont transcrits directement des mois français, et se prononcent de la même façon.

Mwezi wa ...			
JĀVYE	Janvier	JWIYE	Juillet
FEVRIYE	Février	UTU	Août
MARSI	Mars	SEPTAMBRU	Septembre
AVRILI	Avril	OKTOBRU	Octobre
ME	Mai	NOVAMBRU	Novembre
JWĪ	Juin	DESAMBRU	Décembre

3. COMMENT LIRE UNE DATE :

Le chiffre de la date s'intercale entre le mot **mwezi** (= mois) et le nom du mois en question.

EXEMPLE :

Voici la date d'aujourd'hui en shimaore :

Mfumotsano mwezi 9 wa Desamburu 2009

4. LES MOIS DU CALENDRIER DE L'HÉGIRE :

Bien que le calendrier grégorien soit le plus employé, le calendrier de l'hégire ou calendrier musulman est cependant utilisé pour tout ce qui concerne la vie religieuse et les fêtes musulmanes.

C'est un calendrier lunaire, avec des mois de 29 ou 30 jours. L'année lunaire étant plus courte d'environ 10 jours par rapport à l'année solaire, il y a un décalage croissant de 10 jours chaque année entre les deux calendriers : ce qui explique que l'on ne peut établir de correspondance fixe entre les mois du calendrier français et les mois musulmans.

Mwezi wa ...

ASHURA	Mouharram	MIRADJI	Rajab
KARU	Safar	DEDZA	Cha'ban
MAULIDA	Rabi' Al-Awwal	RAMADHANI / TSUMU	Ramadan
ṼILI WA MAULIDA	Rabi' Al-Thani	MUFUNGUO	Chawwal
RARU WA MAULIDA	Joumada Al-Awwal	ṼILI WA MUFUNGUO	Dhou Al-qi'da
SUMBWA	Joumada Al-Thani	HEDJA MAKÀ	Dhou Al-Hijja

5. LES PRINCIPALES FÊTES MUSULMANES A MAYOTTE :

MAULIDA	Maulid, ou Mouloud, commémore à la fois la naissance et la mort du prophète Mohamed (S.A.W.), (12 Rabioul Awwal.)
MIRADJI	Miraj, commémore le voyage du prophète Mohamed (S.A.W.) à Jérusalem, et son ascension au ciel. (27 Rabioul Awwal.)
IDI EL FITRI	Aïd-el-Fitr, fête la fin du mois de Ramadan, (1 ^{er} Chawwal.)
IDI EL HADJI	Aïd-el-Adha, (Aïd-el-Kebir), ou fête du sacrifice, (10 Zoul Hidjjah.)

6. QUELQUES EXPRESSIONS LIÉES AU TEMPS :

Aṽasa ṽanu	maintenant
Baãda meso	Après-demain
Idi mbaraka !	Bonne fête de l'Aïd !
Ina hale	il y a longtemps
Jana, Ṽojana	hier, la veille
Karne	un siècle

Leo	aujourd'hui
Lera	quand, au moment où
Meso	demain
Mufumo, mi-	une semaine, des --
Mufumo ujao	la semaine prochaine
Mwaha, maha	une année, des --
Mwaha jana	l'année dernière
Mwaha mwema !	Bonne année !
Mwahani	l'année prochaine
Mwezi, mezi	un mois, des --
Mwezi unu	ce mois-ci
Mwezini yavira	le mois passé
Sa ile	à cette heure là
Suku	un jour, le jour où
Suku ya vili	le jour suivant
Suku yangina tsena	un autre jour
Ta rava	jusqu'à maintenant
Tsi hale	bientôt
V̄aṽo na ṽaṽo	de temps en temps
Wakati ukao	à l'heure actuelle
Wakati uwo	à ce moment là
Zama za hale	autrefois
Zamani	dans le temps
Zuzi	avant-hier

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

Aujourd'hui, hier, avant-hier, demain, dans le temps, il y a longtemps, bientôt, à ce moment là, de temps en temps, une semaine, une année, un mois, un siècle, le jour suivant, le 4 Juillet, le 1er Mai, le 15 Août, le 1er Janvier, le 11 Novembre, lundi, mardi, jeudi, samedi, vendredi, dimanche, mercredi, Avril, Février, Novembre, Mars.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Mifumo mili, mezi sita, zama za hale, suku kumi na tsano, suku ya v̄ili, jana, meso, wakati ukao, āvasa v̄anu, mwezi unu, mwaha mwema, mwaha elfu mbili na mbili, ina hale, tsi hale, mwahani, mwezi wa Ramadhani, suku ya Idi el Fitri, Idi mbaraka, mwezi ujao, mufumo ujao.

Chapitre 25 - Les Noms : Le Genre U-



Ce que nous appelons ici le genre **U-** est en réalité la juxtaposition de 3 classes distinctes de noms, ayant chacune le préfixe nominal **U-** au singulier. Ce genre ne comporte pas de classes plurielles spécifiques.

Ces 3 classes sont :

- La classe 11, qui regroupe des noms d'objets concrets à pluriels en classe 4, 6 et 10.
- La classe 14, qui regroupe des noms singuliers abstraits.
- La classe 15, qui regroupe des infinitifs de verbes employés comme noms.

1. CLASSE 11 : NOMS D'OBJETS CONCRETS À PLURIELS DIVERS :

Singulier	Pluriel	Classe	Traduction
Uhura	nguhura	Cl 10	un mur, des --
Uku	mauku	Cl 6	une nuit, des --
Ulevu	malevu	Cl 6	un poil de barbe, des --
Ulimi	malimi, maulimi	Cl 6	une langue, des --
Umiyo	maumiyo	Cl 6	la gorge, le gosier, des --
Upanga	mipanga	Cl 4	une machette, des --
Ure	mare	Cl 6	la bave, la salive
Uso	mauso, nguso	Cl 6, 10	un visage, des --
Utro	mautro	Cl 6	un toit, des --
Uvandre	vandre	Cl 10	un côté, des --
Uwade	mawade	Cl 6	une maladie, des --
Uzi	mauzi	Cl 6	un fil, des --
Wakati	makati, nyakati	Cl 6, 10	le temps, des moments
Wani	mani, mauani	Cl 6	une feuille, des --
Waswiya	nyasiya	Cl 10	un conseil, une recommandation, des --
Wingu	mbingu, maingu	Cl 10, 6	le ciel, les --, des nuages

2. CLASSE 14 : NOMS SINGULIERS ABSTRAITS :

Ceux-ci sont la plupart du temps formés à partir d'une racine adjectivale, nominale ou verbale.

a) Racine Adjectivale :

Adjectif	Traduction	Nom	Traduction
-moja	un	-> Umoja	l'union
-nono	sain	-> Unono	la santé
-sawa	égal	-> Usawa	l'égalité
-titi	petit	-> Utiti	la petitesse
-trahafu	propre	-> Urahafu	la propreté
-tronga	gros	-> Utronga	la grosseur
-zuri	beau	-> Uzuri	la beauté

b) Racine Nominale :

Nom	Traduction	Nom	Traduction
Masikini	un pauvre	-> Usikini	la pauvreté
Mujinga	un idiot	-> Ujinga	l'idiotie
Mwanamtsa	un enfant	-> Unatsa	l'enfance, la jeunesse
Mudjemaza	un parent	-> Udjama	la parenté
Mwandzani	un ami	-> Uwandzani	l'amitié
Mufalume	un roi	-> Ufalume	la royauté
Nafasi	un temps libre	-> Unafasi	la liberté
Tadjiri	riche	-> Utadjiri	la richesse

c) Racine Verbale :

Verbe	Traduction	Nom	Traduction
Uđuha	vieillir	-> Uđuhazi	la vieillesse
Udzaya	accoucher	-> Udzazi	l'accouchement
Ula	manger	-> Uali / Wali	le manger
Uloa	pêcher	-> Ulozi	la pêche
Usahau	oublier	-> Usahau	l'oubli

d) Autres Mots :

Nom	Traduction
Ulemengu	le monde
Uruva	poison végétal pour la pêche

3. CLASSE 15 : VERBES SUBSTANTIVÉS (employés comme noms) :

L'infinitif des verbes en shimaore commence par **U-** (alors qu'il commence en **HU-** en shindzuani). C'est pour cette seule raison que nous avons placé ici l'étude des verbes substantivés, au lieu de les traiter dans un chapitre à part qui aurait été très court !

Ufanya hazi ndjema Travailler est bien

Ulawaya yahe à son départ

4. ACCORDS DE CLASSE DE L'ADJECTIF :

1. Avec les noms des classes 11 et 14 :

Au singulier, l'accord de l'adjectif se fait avec le préfixe singulier de la classe 3 : **MU-**

Au pluriel, l'accord de l'adjectif se fait selon le préfixe pluriel du nom : **MI-** , **MA-** , etc..

Upanga muzuri	une belle machette	Mipanga mizuri	des belles machettes
Uzi muđu	un fil noir	Mauzi mađu	des fils noirs
Wakati utsoka mui	le temps sera mauvais		

2. Avec les noms de la classe 15 (verbes substantivés) :

L'accord de l'adjectif se fait en classe 9.

Upiha fetre	Faire la cuisine est bien
Uhiġa tsi ndjema	Ce n'est pas bien de voler
Ulindra nyengi hatwari	Le danger vient à force d'attendre
Usoma ndzuzuri	C'est bien de lire
Tsi ndziro uheya mulima unu	Ce n'est pas difficile d'escalader cette montagne

PROVERBE :

UHARAYA WASWIYA ULAWA MASIYA
Qui refuse un conseil voit sortir du pus

VOCABULAIRE

Uhaju, ma-	le tamarin	Upotevu	l'égarement, la perte
Umati	la communauté	Upwari	la vantardise
Umri	l'âge	Utukufu	l'honneur

Urisifu	la laideur	Wahadi	une promesse
Ushaḅaḅi	l'adolescence	Wivu	la jalousie
Ushauku	l'envie, le désir	Wongo, ma-	le cerveau

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- La pauvreté, la grosseur, la langue, la liberté, le temps, l'enfance, la beauté, la laideur, la richesse, l'honneur, l'âge, l'oubli, l'envie, la jalousie.
- Une mauvaise maladie, une grande amitié, sa beauté, leur petitesse, la pauvreté des gens, ma jeunesse, nos machettes neuves, notre toit, un fil noir, beaucoup de maladies.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Unatsa, udjama, usahau, uruva, wakati, urisifu, utukufu, uṽandre, malevu, maingu, mauku, mawaḅe, uzuri, utiti, utadjiri, ulozi, uwandzani, ufalume, udzazi, wongo.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

- Mwana unu adjitria uwaḅe ha wivu.**
- Tsinunua mipanga miṽia.**
- Aendre Ulaya mwaha jana.**
- Mulozi arumia uruva ile apare fi nyengi.**
- Ulimi wahe mutronga.**
- Ana upanga muṽia.**
- Watru washerehi uhuru wa tsi yao.**
- Namulale ha unono.**
- Akatra umri wahe.**
- Uku ungia.**

Chapitre 26 - Les Prépositions

RAPPEL : Une préposition est un mot qui permet de situer quelque chose dans l'espace ou dans le temps. (Par exemple : sur la table ; à cinq heures ; dans la maison.)

1. LES SUFFIXES LOCATIFS :

a. **-NI** = dans, sur Exemple : **DAGO + NI -> Dagoni** = dans / à la maison.

b. **-JU** = sur Exemple : **MEZA + JU -> Mezaju** = sur la table.

2. LES PRÉPOSITIONS

a. **ATA** = à, jusqu'à

Wanatsa wa maha sita ata upara safa. Les enfants de six ans jusqu'à sept ans.

b. **BAĀDA YA** = après

Arudi dagoni baāda ya udzazi. Elle est rentrée à la maison après l'accouchement.

c. **BAINA YA** = entre

Tsiketsi baina ya fafa na mama. Je suis assis entre papa et maman.

d. **HA** = par, au moyen de, chez

Nisendra ha mwandzani wangu. Je vais chez mon ami.
Aendre ha mindru. Il est allé à pieds.

- e. **HARIMWA** = dans, sur, contre, au milieu de, au sujet de

Alala harimwa mtsanga. Il est couché sur le sable.
Arongoa harimwa trongo ya serikali. Il a parlé de l'affaire du gouvernement.

- f. **KABLA (YA)** = avant (de)

Awawili kabla ya vua unya. Il est arrivé avant qu'il pleuve.

- g. **KARIBU (NA)** = près (de), proche (de)

Aketsi kariḽu na wami. Il est assis près de moi.
A kariḽu na moro. Il est près du feu.

- h. **MBALI (NA)** = loin (de)

Wami uketsi mbali na ḽaharini. J'habite loin de la mer.

- i. **MBELI (ZA / NA)** = devant, en face de

Gari langu la mbeli na laho. Ma voiture est devant la tienne.
Ipuhu izia mbeli na ipaha. Le rat s'est arrêté en face du chat.

- j. **MENGONI (HA / MWA)** = derrière, parmi

Adzama mengoni mwa inyumba. Il s'est caché derrière la maison.
Waili mengoni wasi. Deux parmi nous.
Aḽaki mengoni ha ḽaḽahe. Il reste dans le dos de son père.

- k. **MONI (MWA / NA)** = dans, à l'intérieur de

Angia moni mwa ligari. Il est entré dans la voiture.
Watru mama wa moni na inyumba. Les femmes sont dans la maison.

- l. **MPAKA** = jusqu'à

Tsiendre mpaka mupakani. Je suis allé jusqu'au bout.

- m. **NDRANI** = à l'intérieur

Wanatsa wa ndrani. Les jeunes sont à l'intérieur.

- n. **NYUMA (NA / YA)** = derrière, après

Endra nyuma na wasi. Marche derrière nous.

o. **PANI** = à l'intérieur, dans la maison, dans les chambres

Tria zitrandra pani. Mets les lits dans les chambres.

p. **UJU (MWA / NA)** = sur, au-dessus (de)

Alala uju mwa mutsanga. Il est couché sur le sable.
Nyumba yangu ya uju na lapitali. Ma maison est au-dessus de l'hôpital.

q. **USONI** = de l'avant

Misomo yasendra usoni. Les leçons vont de l'avant.

r. **UTSINI (MWA / NA)** = sous, au-dessous (de)

Mwana asindzia utsini mwa umwiri. L'enfant s'est endormi sous l'arbre.
Muro uvira utsini na idaradja. La rivière passe sous le pont.

s. **ŪWAMOJA NA** = avec

Atayarisha umusomo ūwamoja na wami. Il a préparé la leçon avec moi.

PROVERBE :

Baãda dhiki faradji.

Après les difficultés, le bonheur.

Après la pluie le beau temps.

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

Derrière la maison, devant l'hôpital, à l'intérieur de la maison, derrière l'école, au-dessous de l'arbre, près de la porte, derrière son père, loin de la mer, près du village, chez mon père, chez ma femme, près de moi, sur le sable, en face de la mosquée, derrière la porte, dans le sac, sous le pont, sur le pont, près du feu, devant moi.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Aendre mpaka nyumbani ha mayahe.
2. Mwana asindzia utsini na mwiri.
3. Aketsi kariŭu na umoro.
4. Alala harimwa ndzia.
5. Usiendre mbali.
6. Adzama nyuma ya umwiri.
7. Nyumba yahe ya mbeli na ilapitali.
8. Ngalia moni mwa mukofa.
9. Mwana a nyuma na ņabahe.
10. Nisuendra ha mushe wangu.

Chapitre 27 - Les Présentatifs

Il existe en shimaore une catégorie distincte de démonstratifs que nous appellerons des présentatifs. Les présentatifs du shimaore sont l'équivalent des prépositions françaises "voici" et "voilà", ou encore : "le voici", "la voici", "les voici", et : "le voilà", "la voilà", "les voilà".

Comme pour les démonstratifs, il y a trois degrés de présentatifs :

1. LE PRÉSENTATIF DE PROXIMITÉ :

Il correspond au français : voici ..., le voici, la voici, les voici.

Il est construit de la façon suivante :

PRÉFIXE TS- + (CONNECTIF A +) DÉMONSTRATIF DE PROXIMITÉ

2. LE PRÉSENTATIF DE DISTANCE :

Il correspond au français : voilà ..., le voilà, la voilà, les voilà.

Il est construit de la façon suivante :

PRÉFIXE **TS-** + (CONNECTIF **A** +) DÉMONSTRATIF DE DISTANCE

3. LE PRÉSENTATIF DE RÉFÉRENCE :

Il peut se traduire en français par : "le /la /les voici" ou "le /la /les voilà".

Il s'emploie la plupart du temps comme pronom, en réponse à une question où le nom de la personne ou de l'objet en question a déjà été évoqué. Par exemple :

Nĩve marike ! - **Tsiyo.** Donne-moi l'argent ! - Le voici.

Tike unazo ? - **Tsizo.** As-tu les billets ? - Les voilà.

Il se construit de la façon suivante :

PRÉFIXE ACTUALISATEUR **TS-** + (CONNECTIF **A** +) DÉMONSTRATIF DE RÉFÉRENCE

4. LES PRONOMS PRÉSENTATIFS :

Cette catégorie de présentatifs est formée avec le préfixe actualisateur **TS-** suivi du pronom personnel autonome. Elle existe pour les 1^{ères} et les 2^{èmes} personnes du singulier et du pluriel.

TSAMI	= me voici	TSASI	= nous voici
TSawe	= te voici	TSANYU	= vous voici
TSAYE	= le / la voici	TSAWO	= les voici

TABLEAU COMPLET DES PRÉSENTATIFS

Nous donnons dans ce tableau deux réalisations de chaque présentatif, qui correspondent :

1. à la prononciation de **Mtsamboro** sur la côte Ouest de la Grande Terre.
2. à la prononciation de **Mamoudzou** sur la côte Est.

CLASSES	PRÉSENTATIFS		
	PROXIMITÉ	DISTANCE	RÉFÉRENCE
Classe 1 Sing	Tsunu / Tsuwanu	Tsule / Tsuwale	Tsuwo / Tsiwo
Classe 2 Plur	Tswanu / Tsawanu	Tswale / Tsawale	Tswao / Tsawo
Classe 3 Sing	Tsunu / Tsuwanu	Tsule / Tsuwale	Tsuwo / Tsiwo
Classe 4 Plur	Tsini / Tsiyanu	Tsile / Tsayale	Tsiyo
Classe 5 Sing	Tsilini / Tsilani	Tsilile / Tsilale	Tsililo / Tsiilo
Classe 6 Plur	Tsiyanu / Tsayani	Tsiyale / Tsayale	Tsayo
Classe 7 Sing	Tsini / Tsiyani	Tsile / Tsiyale	Tsiyo
Classe 8 Plur	Tsizini / Tsizani	Tsizile / Tsizale	Tsizo
Classe 9 Sing	Tsini / Tsiyani	Tsile / Tsiyale	Tsiyo
Classe 10 Plur	Tsizini / Tsizani	Tsizile / Tsizale	Tsizo
Classe 11 Sing	Tsunu / Tsuwanu	Tsule / Tsuwale	Tsuwo / Tsiwo

5. EXEMPLES D'EMPLOI DES PRÉSENTATIFS :

Tsunu mwanangu.	Voici mon enfant.
Tsawanu wananya wangu.	Voici mes frères et sœurs.
Tsule mulango wa nyumba.	Voilà la porte de la maison.
Tsile munge ya lidago.	Voilà les lumières de la ville.
Tsilani gari langu.	Voici ma voiture.
Tsayani magoshi yangu.	Voici mes chaussures.
Tsini shiri yaho.	Voici ta chaise.
Tsizani zitru bole.	Voici des grandes choses.

Devinette :

Tsina wana wangu tsawo, wami uwaona de uku tu.

- Wawo mbani ? - "Nyora"

J'ai mes enfants là, je ne les vois que la nuit.

- De qui s'agit-il ? - "Les étoiles".

VOCABULAIRE

Bakuli, ma-	un récipient, des --	Fursheti, ma-	une fourchette, des --
Bao, ma-	une planche, des --	Gazeti, ma-	un journal, des --
Bavu, ma-	un côté, des --	Kofia, ma-	un bonnet, des --
Dirisha, ma-	une fenêtre, des --	Sembea, ma-	un couteau, des --
Djeshi, ma-	une armée, des --	Shamba, maz-	un champ, des --
Dzina, ma-	un nom, des --	Sutru, ma-	une cuillère, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- a. Voici ma fiancée, voici mes camarades, voici le grand baobab, voici les brochettes, voici ta fourchette, voici la fenêtre de la maison, voici le propriétaire, voici les voyageurs, voici la moustiquaire, voici mes bagages, voici ma voiture, voici tes chaussures.
- b. Voilà mon père, voilà mes frères et sœurs, voilà ma femme, voilà mes amis anglais, voilà notre quartier, voilà la colline de Combani, voilà la porte de la maison, voilà des grands clous, voilà l'armée française, voilà les couteaux et les fourchettes, voilà une lettre de ton frère, voilà de la bonne eau.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. Tsunu mwanangu, tsiyanu madjirani wangu, tsawanu wadzade watru, tsunu mwanzani wahe, tsunu muḃuyu muḃole, tsunu mutsolola muzuri, tsini midzo yangu, tsini miri mititi, tsilani gari la ḃaḃa, tsayani madirisha ya nyumba, tsilini sembea laho, tsayani majwayi ya kuhu.
- b. Tsule ḃaḃaho, tsawale madjirani watru, tsule mwanazaza, tsawale wanangu, tsule mutsuzi muzuri, tsile miri ya shamba langu, tsule mudzo waho, tsile mipaka ya shamba, tsilile kofia langu, tsayale maḃavu ya ligari, tsilile duka la ḃaḃangu, tsayale maḃuhu mai.

Chapitre 28 - Le Lieu

1. LE SUFFIXE LOCATIF :

Il existe en shimaore un suffixe locatif qui peut être ajouté à pratiquement tous les noms communs concrets (excepté les noms d'animés). Ce suffixe est **-NI** et donne le sens de : dans, sur, à, en, là où il y a, etc...

EXEMPLES :

Bahari	la mer	Baharini	en mer
Barji	la barge	Barjini	sur la barge
Dago	la maison, la ville	Dagoni	en ville, chez soi
Hazi	la travail	Hazini	au travail, du travail
Malavu	des herbes	Malavuni	à la campagne
Masiwa	un archipel	Masiwani	dans l'archipel (des Comores)
Matso	les yeux	Matsoni	dans les yeux / au fond des yeux

Ce système a donné des noms de lieux-dits ou de villages :

MuBUYU	un baobab	-> BUYUNI	là où il y a des baobabs
DONGO	argile rouge	-> LONGONI	là où il y a de l'argile rouge
KOMBA	un maki	-> KOMBANI	là où il y a des makis
Kawe	argile blanche	-> Kaweni	là où il y a de l'argile blanche
Marindri	des bananiers	-> Marindrini	là où il y a des bananiers

Mais les noms propres de villes, pays, ainsi que certains lieux très fréquentés ne prennent pas ce suffixe, ainsi :

Nisuendra Momoju. Je vais à Mamoudzou. *(Je vais Mamoudzou.)*

Wasuja Ngazidja.	Ils arrivent à la Grande Comore.	<i>(Ils arrivent Grande Comore)</i>
Wanatsa wasuendra likoli.	Les enfants vont à l'école.	<i>(Les enfants vont école.)</i>
Nisuendra ħazari.	Je vais au marché.	<i>(Je vais marché.)</i>

2. OÙ ? :

Pour demander : "où ?", on utilise l'adverbe interrogatif : **HAŪI ?**

1. L'adverbe se place en fin de phrase :

Usuendra haŷi ?	Où vas-tu ?
Asishuka haŷi ?	Où descend-il ?
Ulaa haŷi ? - Tsilaa hazini.	D'où viens-tu ? - Je viens du travail.

- 2.

3. L'adverbe se place en début de phrase, avec **DE** et le verbe à un temps relatif :

Haŷi ċe uendrao ?	Où est-ce que tu vas ?
Haŷi ċe ashukao ?	Où est-ce qu'il descend ?

4. Lorsqu' un nom propre de lieu est mentionné, on utilise **DE HAŪI** en fin de phrase :

Mtsangamuji ċe haŷi ?	Mtsangamouji, où est-ce ?
------------------------------	---------------------------

Farantsa **de** haṽi ?

La France, où est-ce ?

3. LE DÉMONSTRATIF DE LIEU :

Il se place en général après le nom, sauf construction avec **de**.

Il y a 6 démonstratifs de lieu, selon le degré de proximité et de précision du lieu :

	DÉMONSTRATIFS DE LIEU		
	PROXIMITÉ	DISTANCE	RÉFÉRENCE
LIEU DÉFINI	ṽANU = ici	ṽALE = là-bas	ṽAṽO = là
LIEU IMPRÉCIS	HUNU = par ici	HULE = par là-bas	OHO = par là

EXEMPLES :

Duniani ṽanu

En ce bas monde

ṽaṽo **de** hangu

Là, c'est chez moi

Hunu **de** fuko la watru baḃa

Par ici c'est la chambre des hommes

Na oho **de** fuko la watru mama

Et par là c'est la chambre des femmes

Watru ununua lesāsi ṽanu

Les gens achètent de l'essence ici

Laposte ya Kaweni ya ṽale

La poste de Kaweni est là-bas

Zitaksi za ṽaṽo

Les taxis sont là

4. LE LOCATIF A THEME POSSESSIF :

type : "Dzangu", "Hangu".

Voir : [Chapitre 29](#).

VOCABULAIRE

Uduburiya	faire le nécessaire	Urema mbio	faire vite
Uendrelea	continuer	Ushindra	pouvoir, vaincre
Ufaulu	réussir	Ushuka mujini	descendre en ville
Uforoa	trouer	Ushukuria	remercier
Uheya liju	monter en brousse	Uvinga gari	conduire une voiture
Ujiviwa	se réjouir	Uzinga	tourner

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

Où vas-tu ? Où va-t-elle ? Où est-ce qu'elle va ? Où allez-vous ? Où descends-tu ? Où descend-il ? Où descendez-vous ? Où est Combani ? Où est Mamoudzou ? Maman, où est-elle ? Je descends là, je vais à Mtsangamouji, nous allons à la mer, elle est à la boutique, je vais à la campagne, les voitures sont sur la barge, quelles sont les nouvelles de la maison ? Ils retournent à la maison, les poissons sont dans la mer, il va au travail.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Mutsangani, dukani, nyumbani, fukoni, pareni, dziani, malavuni, shambani, shitswani, mulangoni, duniani, dagoni, mulimani, baharini, barjini, shisimani, hazini, mezani, bangani, domoni.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Usuendra haṽi ?
2. Usishuka haṽi ?
3. Kahani de haṽi ?
4. Risushuka ṽaṽo.
5. Mayangu uketsi Buyuni.
6. Saḽu wanyu uketsi harimwa shisiwa ya Maore ?
7. Āhā, wasi uketsi masiwani.
8. Walozi waendre baharini.
9. Afa usuheya liju ?
10. Āhā, nisushuka mujini.

Chapitre 29 - La Possession

1. LE CONNECTIF "-A" :

Le "de" (de la, de l', du, des) français se traduit en shimaore par un mot dont la racine est **-A**. Le connectif **-A** doit s'accorder avec la classe nominale de l'objet ou de la personne possédée. Les connectifs sont de fait identiques aux formes de la 3ème personne du présent affirmatif du verbe **UKA** (= être), sauf en Classe 1 (**WA** au lieu de **A**).

Cl 1	WA	Mwana wa baḽa.	L'enfant du père.
Cl 2	WA	Wana wa baḽa.	Les enfants du père.

CI 3	WA	Muhono wa baġa.	La main du père.
CI 4	YA	Mihono ya baġa.	Les mains du père.
CI 5	LA	Gari la baġa.	La voiture du père.
CI 6	YA	Magari ya baġa.	Les voitures du père.
CI 7	YA	Shiri ya baġa.	La chaise du père.
CI 8	ZA	Ziri za baġa.	Les chaises du père.
CI 9	YA	Nguo ya baġa.	Le vêtement du père.
CI 10	ZA	Nguo za baġa.	Les vêtements du père.
CI 11/14	WA	Uso wa baġa.	Le visage du père.

ORDRE DES MOTS ET EXEMPLES :

Celui-ci est semblable à l'ordre des mots français, à la seule condition que l'adjectif suive le nom qu'il qualifie.

Mwana mutiti wa mama. Le petit enfant de Maman.

Mihono miġole ya umwana mutiti. Les grosses mains du petit enfant.

Magoshi maġia ya baġa. Les chaussures neuves de Papa.

2. LES ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS :

A. Le possesseur est une personne :

Les adjectifs ou pronoms possessifs s'accordent en classe avec le nom de l'objet possédé. Les préfixes de classe, identiques aux connectifs, seront suivis des thèmes possessifs suivants :

-ANGU	mon, ma, mes	le mien, la mienne, les miens, les miennes
-AHO	ton, ta, tes	le tien, la tienne, les tiens, les tiennes
-AHE	son, sa, ses	le sien; la sienne, les siens, les siennes
-ATRU	notre, nos	le nôtre, la nôtre, les nôtres
-ANYU	votre, vos	le vôtre, la vôtre, les vôtres
-AO	leur, leurs	le leur, la leur, les leurs

AVEC LES NOMS DU GENRE MU-/WA- (Classes 1/2) :

Singulier		Pluriel	
Mwana wangu	mon enfant	Wana wangu	mes enfants
Mwana waho	ton enfant	Wana waho	tes enfants
Mwana wahe	son enfant	Wana wahe	ses enfants
Mwana watru	notre enfant	Wana watru	nos enfants
Mwana wanyu	votre enfant	Wana wanyu	vos enfants
Mwana wao	leur enfant	Wana wao	leurs enfants

AVEC LES NOMS DU GENRE MU-/MI- (Classes 3/4) :

Singulier		Pluriel	
Muhono wangu	ma main	Mihono yangu	mes mains
Muhono waho	ta main	Mihono yaho	tes mains
Muhono wahe	sa main	Mihono yahe	ses mains
Muhono watru	notre main	Mihono yatru	nos mains
Muhono wanyu	votre main	Mihono yanyu	vos mains

Muhono wao	leur main	Mihono yao	leurs mains
-------------------	-----------	-------------------	-------------

AVEC LES NOMS DU GENRE MA- (Classes 5/6) :

Singulier		Pluriel	
Gari langu	ma voiture	Magari yangu	mes voitures
Gari laho	ta voiture	Magari yaho	tes voitures
Gari lahe	sa voiture	Magari yahe	ses voitures
Gari latru	notre voiture	Magari yatru	nos voitures
Gari lanyu	votre voiture	Magari yanyu	vos voitures
Gari lao	leur voiture	Magari yao	leurs voitures

AVEC LES NOMS DU GENRE SHI-/ZI- (Classes 7/8) :

Singulier		Pluriel	
Shiri yangu	ma chaise	Ziri zangu	mes chaises
Shiri yaho	ta chaise	Ziri zaho	tes chaises
Shiri yahe	sa chaise	Ziri zahe	ses chaises
Shiri yatru	notre chaise	Ziri zatru	nos chaises
Shiri yanyu	votre chaise	Ziri zanyu	vos chaises
Shiri yao	leur chaise	Ziri zao	leurs chaises

AVEC LES NOMS DU GENRE N- (Classes 9/10) :

Singulier		Pluriel	
Nguo yangu	mon vêtement	Nguo zangu	mes vêtements
Nguo yaho	ton vêtement	Nguo zaho	tes vêtements
Nguo yahe	son vêtement	Nguo zahe	ses vêtements

Nguo yatru	notre vêtement	Nguo zatru	nos vêtements
Nguo yanyu	votre vêtement	Nguo zanyu	vos vêtements
Nguo yao	leur vêtement	Nguo zao	leurs vêtements
AVEC LES NOMS DU GENRE U- (Classes 11, 14) :			
Singulier		Pluriel	
Uku wangu	ma nuit		
Uku waho	ta nuit		
Uku wahe	sa nuit		
Uku watru	notre nuit		
Uku wanyu	votre nuit		
Uku wao	leur nuit		

B. Le possesseur est une chose :

Il existe une série de thèmes possessifs propres aux classes nominales représentant des objets :

GENRE / Classes	SINGULIER	PLURIEL
MU-/MI- (Cl 3/4)	-AO	-AYO
MA- (Cl 5/6)	-ALO	-AYO
SHI-/ZI- (Cl 7/8)	-AYO	-AZO
N- (Cl 9/10)	-AYO	-AZO
U- (Cl 11, 14)	-AO	

Classes locatives	-AŪO	
-------------------	------	--

EXEMPLE :

Zitru za hatwari za ḡagoni zilazimu zihetsiwe uju, moni mwa zipambo **zazo**. (*zipambo za zitru*). Les objets dangereux de la maison doivent être placés en haut, dans **leurs** emballages. (*les emballages des choses*).

Harimwa ikomini ya Momoju likoli mbili mpia ḡe zitsoḡuao milango **yazo** mwaha hunu. (*milango ya likoli*). Dans la commune de Mamoudzou ce sont deux écoles qui ouvriront **leurs** portes. (*les portes des écoles*).

3. CONTRACTIONS : NOMS DE PERSONNES + ADJ.

POSSESSIFS :

Mwana wangu	Mwanangu	= mon enfant
Mwana wahe	Mwanahe	= son enfant
Wana waho	Wanaho	= tes enfants
Baḡa wangu	Baḡangu	= mon père
Baḡa wahe	Baḡahe	= son père
Mama wangu	Mayangu	= ma mère
Mama waho	Mayaho	= ta mère
Koko wangu	Kokwangu	= ma grand-mère
Zama wangu	Zamangu	= mon oncle
Mwananya wangu	Mwananyangu	= mon frère, ma sœur
Mwananya waho	Mwananyaho	= ton frère, ta sœur

Munyawe wangu Munyangu = mon ami, mon camarade

4. DEUX PRONOMS POSSESSIFS "LOCATIFS" :

1. La particule réflexive **DZI-** associée aux thèmes possessifs prend le sens de "s'en aller" et donne la série de pronoms possessifs suivants :

Nisuendra <u>DZANGU</u>	Je m'en vais
Usuendra <u>DZAHO</u>	Tu t'en vas
Asuendra <u>DZAHE</u>	Il / elle s'en va
Risuendra <u>DZATRU</u>	Nous nous en allons
Musuendra <u>DZANYU</u>	Vous vous en allez
Wasuendra <u>DZAO</u>	Ils / elles s'en vont

2. La particule prépositionnelle **HA-** associée aux thèmes possessifs prend le sens de "chez soi" et donne la série de pronoms possessifs suivants :

HANGU	chez moi
HAHO	chez toi
HAHE	chez lui / chez elle
HATRU	chez nous
HANYU	chez vous
HAO	chez eux / chez elles

Cette dernière série de pronoms possessifs s'utilise aussi comme adjectifs possessifs après les noms suffixés en **-NI** (= à, dans, sur) :

dāgoni hangu	dans mon village	dāgoni hatru	dans notre village
dāgoni haho	dans ton village	dāgoni hanyu	dans votre village
dāgoni hahe	dans son village	dāgoni hao	dans leur village

WAMI WAHO WAWÉ WANGU

Je suis à toi, tu es à moi

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- L'enfant du père, les enfants de la mère, le sac de ma mère, la maison de ma mère, la chaise de l'enfant, les chaises des enfants, un bol d'eau, les outils de mon frère, les vêtements de tes sœurs, la maison du père, la voiture de son père, une assiette de bananes vertes, un village de pêcheurs, les rues de Mamoudzou, les yeux du chat.
- Mon enfant, ma chaise, mes mains, ma voiture, ma maison, mes vêtements, mon chat, mon travail, sa beauté, son oncle (maternel), sa tante (paternelle), sa joie, sa colère, sa robe, son argent, nos travaux, nos moutons, notre voiture, notre maison, tes assiettes, ton cheval, tes draps, ton café, tes chaussures, vos enfants, votre voiture, vos vaches, votre table, votre maison, vos chiens, votre père, ses dents, tes oreilles, leurs yeux, ton bras.
- Le sien (son bol), la sienne (sa mère), les siens (ses vêtements), les siennes (ses fautes), le mien (mon père), la mienne (mon assiette), les miens (mes yeux), les miennes (mes robes), le tien (ton livre), les tiens (tes sacs).

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Gari la 6a6a, nyumba ya mama, magoshi ya mwandzani wangu, shiri ya djirani, sahani za djirani, mafulera ya mama, 6akuli la mwana zaza, pwapwaya la mwana, ma6awa ya kuhu, mushia wa nyombe, malangadzo ya zisiwa za bahari ya Hindi.**

- b. Kosa langu, dagoni hahe, shiri yahe, dōmo langu, damu yaho, nguo zangu, mihono yawo, mihono yaho, uzuri wahe, mwanangu, fikira yaho, djirani langu, madjirani yangu, buledi wahe, duka lawo.

Chapitre 30 - Les Infixes Compléments

Il n'existe pas de pronom complément d'objet ou de pronom attribut autonome en shimaore. De la même façon que le pronom sujet est intégré à la construction verbale sous forme de préfixe sujet, le pronom complément d'objet ou le pronom attribut se réalise comme un infixe à l'intérieur du verbe. Il est situé juste avant la racine verbale.

Voici d'abord quelques exemples, pour bien comprendre ce phénomène :

- | | | | |
|------------------|---------------|------------------------------------|----------------|
| 1. U-SI-NI-ONA | -> Usiniona | = tu me vois. | Compl. d'objet |
| 2. TSI-HU-AMBIA | -> Tsihuambia | = je te dis. | Attribut |
| 3. A-MU-REME | -> Amureme | = il / elle l' a frappé(e). | Compl. d'objet |
| 4. A-SI-MU-VA-NI | -> Asimuvani | = il / elle vous donne. | Attribut |

Les infixes compléments d'objet existent pour toutes les classes nominales, avec une série spéciale d'infixes pour le genre **MU-/WA-**, qui servent indifféremment de pronoms compléments d'objet ou de pronoms d'attribution (= complément d'objet indirect).

1. LES INFIXES COMPLÉMENTS DES ANIMÉS ET INANIMÉS :

GENRES / Classes	SINGULIER	Equivalent	PLURIEL	Equivalent
1	-NI-	me, moi	-RI-	nous
2	-HU-	te, toi	-MU- ... -NI	vous

MU-/WA- (Cl 1 / 2) 3	-MU- / -MW-	le, la , l', lui	-WA-	les, leur
MU-/MI- (Cl 3 / 4)	-U-	le, la , l'	-I-	les
MA- (Cl 5 / 6)	-LI-	le, la , l'	-YA-	les
SHI-/ZI- (Cl 7 / 8)	-I-	le, la , l'	-ZI-	les
N- (Cl 9 / 10)	-I-	le, la , l'	-ZI-	les
U- (Cl 11, 14)	-U-	le, la , l'		
Classes Locatives	-V̄WA-	y, en		

On remarque le risque de confusion entre l'infixe complément de la 3^{ème} personne du singulier (Classe 1) et celui de la 2^{ème} personne du pluriel qui sont tous les deux **-MU-**.

Ainsi : **Tsimuambia** peut signifier : "je **lui** dis" ou "je **vous** dis".

Pour éviter ce risque de confusion, on ajoute habituellement la terminaison plurielle **-NI** à la fin du verbe lorsqu'il s'agit de l'infixe complément de la 2^{ème} personne du pluriel. Ainsi :

Tsimuambiani = je **vous** dis. (*"vous" pluriel*)

Tsimuambia = je **lui** dis.

2. EMPLOI DE L'INFIXE PRONOM COMPLÉMENT :

L'infixe complément remplace (ou renforce), soit un nom complément d'objet direct, soit un nom attribut. De même que le préfixe sujet s'utilise en même temps que le nom sujet, l'infixe complément, inséré dans le verbe, s'emploie même lorsque le nom attribut ou le nom complément d'objet est présent dans la phrase. Il renforce alors celui-ci.

EXEMPLES :

- | | |
|---|--|
| 1. Risuhuvulikia. | Nous t' écoutons. |
| 2. Baġa, Mama, musinilishe weke ! | Papa, Maman, ne me laissez pas seul ! |
| 3. Tsina midzo. - Ivahidze ġasi ! | J'ai des bagages. - Montez-les alors ! |
| 4. Mwanangu a haġi ? - Tsimuono pareni. | Où est mon enfant ? - Je l'ai vu sur la route. |
| 5. Muhire ! | Appelle-le ! |
| Muhire Ali ! (et non : Hira Ali !) | Appelle (-le) Ali ! |
| 6. Wayne umuria ha nguvu. | Il le craint beaucoup. |
| Waye umuria ġaġahe ha nguvu. | Il (le) craint beaucoup son père. |
| 7. Maji muhimu, nariyahifadhi ! | L'eau est importante, protégeons-la ! |

3. REMARQUES :

1. A l'IMPÉRATIF, la présence d'un infixé complément entraîne une modification de la voyelle finale **-A** en **-E**. Ainsi :

Ambia !	= dis !	Mwambie !	= dis-lui !
Ġa ! (<i>inusité</i>)	= donne !	Niġe / Nimbe !	= donne-moi !
Saidia !	= aide !	Nisaidie !	= aide-moi !
Nġalia !	= regarde !	Zingalie !	= regarde-les !

- 2.
3. Le shimaore n'accepte qu'un seul infixé complément par verbe. Ainsi :

Tsina zombo mbili. Nitsohuazima imoja.
 J'ai deux coupe-coupes. Je t'(en) prêterai un.

Dans cet exemple, c'est le pronom attribut **-HU-** qui occupe la place de l'infixé complément, le complément d'objet direct est sous-entendu. L'attribut a toujours

priorité sur le complément d'objet direct pour occuper la place de l'infixe complément à l'intérieur du verbe.

Lorsque 2 pronoms (attribut + complément d'objet) sont absolument nécessaires, on pourra ajouter un suffixe complément d'objet, ou "**-O**" de référence, à la fin du verbe.

VOCABULAIRE

Mimea (Cl 4)	des plantes	Munyamba, mi-	un badamier, des --
Muġa, mi-	une épine, des --	Mupwera, mi-	un goyavier, des --
Muhaju, mi-	un tamarin, des --	Murandra, mi-	un dattier sauvage, des --
Muhōko, mi-	un palétuvier, des --	Murindri, mi-	un bananier, des --
Mukonokono, mi-	un corossolier, des --	Mutseve, mi-	feuille de cocotier
Mukungu, mi-	régime de bananes	Muzi, mi-	une racine, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

Appelle-le ! Aide-moi ! Regarde-les (les enfants) ! Regarde-les (les choses) ! Donne-moi ! Dis-moi ! Dis-nous ! Je t'ai vu, il l'a vu, je vous ai vus, ils nous ont dit, il m'a dit, je t'ai dit, je te l'ai donné, il m'a appelé, je les ai appelés (les enfants), je l'ai lu (le livre), l'as-tu lu (le livre) ? L'a-t-elle pris (le livre) ? Les a-t-elle pris (les livres) ?

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. **Tsihuambia.**
2. **Tsahuelewa.**
3. **Sembea langu la haṽi ? - Tsiliono mezani.**
4. **Mudzo wangu wa haṽi ? - Tsiuono nyumbani.**

5. Nisumuhira Ali.
6. Tsimuono zamangu.
7. Namumsaidie mama na zihazi zahe.
8. Tsamuona Rukia.
9. Wami umuria ha nguvu 6a6angu.
10. Mama amureme mwanahe.

Chapitre 31 - Le Suffixe "-O" de référence

Le "-O" de référence possède de nombreux emplois, le point commun entre tous ces emplois étant qu'il fait toujours référence à un nom implicitement présent dans le discours.

- Il sert à former le démonstratif de référence. (Voir : [Chapitre 15.](#))
- Il sert à former le présentatif de référence. (Voir : [Chapitre 27.](#))
- Il joue le rôle de pronom complément d'objet lorsqu'il est suffixé à un verbe.
- Il peut être suffixé à la particule associative **NA** (= et, avec).
- Le "-O" seul suffixé au verbe correspond à un pronom relatif. (Voir : [Chapitre 52.](#))

Le suffixe "-O" de référence s'accorde en classe au nom auquel il se rapporte en utilisant la série des préfixes pronominaux. Cependant le suffixe -O pronom relatif ne prend pas d'accord.

GENRE / Classes	SINGULIER	PLURIEL
MU-/WA- (Cl 1/2)	-WO	-WO
MU-/MI- (Cl 3/4)	-WO	-YO
MA- (Cl 5/6)	-LO	-YO
SHI-/ZI- (Cl 7/8)	-YO	-ZO
N- (Cl 9/10)	-YO	-ZO

U- (Cl 11, 14)	-WO	
Classes locatives	-V̄O	

1. LE SUFFIXE "-O" DE RÉFÉRENCE COMPLÉMENT D'OBJET :

Comme en français, la plupart des verbes n'admettent qu'un seul pronom complément. Cependant, un petit nombre de verbes : **UVA** (donner), **UVELESHEA** (envoyer), **UONESA** (montrer), **UAMBIA** (dire à), **UAZIMA** (prêter), etc.. peuvent se construire avec deux pronoms compléments : un complément d'attribution et un complément d'objet.

Nous examinons ici deux cas bien distincts d'emploi de ces verbes :

1. AVEC LES VERBES A LA VOIX ACTIVE :

Lorsque 2 pronoms compléments sont nécessaires, le complément d'attribution occupe la position d'infixe à l'intérieur du verbe, tandis que le complément d'objet direct est représenté par le "-O" de référence, suffixé à la fin du verbe. Ainsi :

Uva = donner

amba il **lui** a donné.

ambayo il **le lui** a donné. (Cl 9)

niṽe ! donne-**moi** !

niṽezo ! donne-**les moi** ! (Cl 10)

Udzisa = demander

dzisa ! demande !

mudzise ! demande-**lui** !

mudziseyo ! demande-**le lui** ! (Cl 9)

amudzisezo qu'il **les lui** demande. (CI 10)

Uambia = dire à **mwambie !** dis-**lui !**

mwambieyo ! dis-**le lui !** (CI 9)

2. **AVEC LES VERBES A LA VOIX PASSIVE :**

Les verbes à 2 compléments qui se construisent à la voix passive avec un sujet personnel (construction impossible en français) utilisent le "-O" de référence comme complément d'objet. Ainsi :

1. **Marike tsiṽolwazo na baḅangu.** De l'argent m'a été donné par mon père.
(Anglais : *I was given money by my father.*)
2. **Hadisi naambilwayo.** L'histoire que l'on m'a racontée.
(Anglais : *I have been told the story.*)

2. LA PARTICULE "NA" SUIVIE DU "-O" DE RÉFÉRENCE :

Le "-O" de référence s'accroche à la particule **NA**, en respectant les accords de classe.

Il en va de même avec le verbe **UKA NA** (avoir), constitué de **UKA+NA** (= être avec), qui n'admet pas d'infixe complément. Dans ce cas on utilise le suffixe "-O" de référence comme pronom complément d'objet.

EXEMPLES :

1. Aja **nayo** ḍagoni. Il est venu avec au village. (CI 9)

2. **Barji ilawa nawo.** La barge est partie avec eux. (Cl 10)
3. **Gari wasendrao nalo.** La voiture qu'ils emportent. (Cl 5)
4. **Ana umukoŋa ? - Anawo.** A-t-elle le sac ? - Elle l'a.
5. **Una shio yaho ? - Tsinayo.** As-tu ton cahier ? - Je l'ai.
6. **Wana kalamu zao ? - Wanazo.** Ils ont leurs stylos ? - Ils les ont.
7. **Una gari laho ? - Tsinalo.** As-tu ta voiture ? - Je l'ai.

VOCABULAIRE

aeroplani	avion	latablu, meza	table
ŋakuli	bol	marikabu	bateau
bwati	boîte	nguo	vêtement
kabwa	chaussure, sandale	nyungu	marmite
kalamu, stilo	stylo	robo	robe
kuni	bois de chauffage	sinia	plateau

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Donne-moi ! donne-le moi (le livre) ! donne-les moi (les stylos) ! il le lui a donné (le livre), elle les lui a donné (les stylos), demande-la lui (la chose) ! demande-les lui (les livres), qu'il les lui demande (les livres) ! dis-la lui (la chose) ! il la lui dit (la chose).
- Il est venu avec (les amis), il est venu avec (le sac), ils sont partis avec (les livres), ils sont allés avec (la voiture), elle est allée avec (les assiettes).

- c. Elle l'a (la voiture), ils les ont (les passeports), je les ai (les papiers), je l'ai (la permission), vous l'avez (la maison).

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Aja nawo harimwa lidago.
2. Alawa nalo (ligari.)
3. Walawa nazo (zimarike.)
4. Aendre nayo (ibarji.)
5. Una pasiporo ? - Tsinayo.
6. Una mukoŕa waho ? - Tsiŕi nawo.
7. Wana makaratasi yawo ? - Wanayo.
8. Ana gari lahe leo ? - Kasi nalo.
9. Muna zio zanyu ? - Rinazo.
10. Wana zinguo zawo mpia ? - Wanazo.

Chapitre 32 - Les Verbes : Le Subjonctif

Tout comme en français, le subjonctif est fréquemment employé après une idée d'obligation, ou pour faire une suggestion, etc.. mais aussi à la suite d'un premier verbe, que celui-ci exprime une volonté ou non, là où le français utilise habituellement un infinitif.

1. FORME AFFIRMATIVE :

PRÉFIXE SUJET + RACINE VERBALE - E

MODÈLE : USOMA = lire, étudier

NI-SOME	-> nisome	que je lise
U-SOME	-> usome	que tu lises
A-SOME	-> asome	qu'il / elle lise
RI-SOME	-> risome	que nous lisions
MU-SOME	-> musome	que vous lisiez
WA-SOME	-> wasome	qu'ils / elles lisent

EXEMPLES :

Risome trini ?	Que faut-il que nous lisions ?	
Nifanye hazi na mbani ?	Avec qui faut-il que je travaille ?	
Atsaha alole mutru mushe.	Il veut épouser une femme.	<i>(Il veut qu'il épouse ...)</i>
Ko uketsi.	Viens t'asseoir.	<i>(Viens que tu t'asseyes)</i>

2. FORME NÉGATIVE :

PRÉFIXE SUJET + SI + RACINE VERBALE - E

MODÈLE : USOMA = lire, étudier

NI-SI-SOME	-> nisisome	que je ne lise pas
U-SI-SOME	-> usisome	que tu ne lises pas
A-SI-SOME	-> asisome	qu'il /elle ne lise pas
RI-SI-SOME	-> risisome	que nous ne lisions pas
MU-SI-SOME	-> musisome	que vous ne lisiez pas
WA-SI-SOME	-> wasisome	qu'ils / elles ne lisent pas

On constate que le SUBJONCTIF NÉGATIF est identique à l'[IMPÉRATIF NÉGATIF](#).

3. LE SUBJONCTIF APRÈS "ENDRA" :

En français on dit habituellement : "Je vais (il va / vous allez / elles vont / etc...) faire."

On constate que le verbe qui suit "aller" est à l'infinitif.

En shimaore, le verbe qui suit **ENDRA** (= aller) se conjugue au subjonctif, avec l'addition d'un infixe de contingence **-A-** placé entre le préfixe sujet et le radical verbal :

PRÉFIXE SUJET + A + RACINE VERBALE - E

MODÈLE : UENDRA UNUNUA TROVI = aller acheter des bananes

Nisendra nanunue trovi.	Je vais acheter des bananes.
Usendra uanunue trovi.	Tu vas acheter des bananes.
Asendra anunue trovi.	Il / elle va acheter des bananes.
Risendra ranunue trovi.	Nous allons acheter des bananes.
Musendra mwanunue trovi.	Vous allez acheter des bananes.
Wasendra wanunue trovi.	Ils / elles vont acheter des bananes.

EXEMPLES :

Nisutsaha nendre narare ! Je veux aller me promener !

Rendre rale shahula ha mayangu ! Allons manger chez ma mère !

Baba endra uamlole !

Papa, va l'épouser !

4. MOTS EXPRIMANT L'OBLIGATION, SUIVIS D'UN SUBJONCTIF :

Ilazimu, Lazima	il faut	Afudhwali	il vaut mieux
Ulazimisha	obliger quelqu'un	Bora / Borwa	cela vaut mieux
Sharuti	il est obligatoire	Ile, Pare	afin de
Hairi	il vaut mieux	Yafarudhwi	c'est obligé

EXEMPLES :

1. Afudhwali uje. Il vaut mieux que tu viennes.
2. Bora niendre dzangu. Mieux vaut que je retourne chez moi.
3. Alazimishwa amuliṽe. On l'a obligé à le payer.
4. Hairi uendre dzaho. Il vaut mieux que tu retournes chez toi.
5. Mwanadamu imlazimu afanye hazi ile ayeshi. L'homme est obligé de travailler pour vivre. (L'homme il lui faut qu'il travaille pour qu'il vive.)

Campagne de protection des tortues sur RFO Mayotte :

Narizilishē zinyamba ziyeshi.

Laissons vivre les tortues.

(Laissons les tortues qu'elles vivent)

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- a. Que je lise, que tu lises, qu'il parte, que tu fasses, qu'elle raconte, que nous fassions, que j'aïlle, que nous allions, que je sache, que vous sachiez, que tu puisses, qu'elles puissent, que nous écrivions, que tu continues, que vous mangiez, que nous nous promenions, que tu te dépêches, qu'il ose, qu'ils préparent, qu'elle se repose.
- b. Que je ne vienne pas, que tu ne manges pas, qu'il n'entende pas, qu'elle ne paye pas, que vous ne le frappiez pas (l'enfant), qu'il ne le prenne pas (le stylo), que nous ne lisions pas, qu'elle ne voie pas, que vous ne restiez pas, qu'elle ne cuisine pas, que tu ne traverses pas, qu'il n'écrive pas, qu'ils ne se fatiguent pas, qu'ils ne montent pas, qu'il ne conduise pas, que tu n'oublies pas, que vous ne soyez pas étonnés, qu'ils n'enlèvent pas, qu'elle n'accepte pas, que vous ne prêtiez pas.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. Nireme, afanye, uendre, waje, risome, muliṽe, adzise, afue zinguo, wahose zia, mupindre, waregeye, avangue zia, nione, warenge, niendre hangu.
- b. Nisifanye, asishie, wasizie, usiṽadili, asifikiri, musidēle, wasiaswili, asinunue, musilale, musivulikie, nisingadze, asirongoe, wasisome, wasiendre, asijue.

EXERCICE 3 : Conjuguez le verbe au subjonctif et traduisez :

1. Lazima (ufanya) hazi yaho.
2. Afudhwali (uvulikia) ṽaṽaho.
3. Nisufanya hazi ile (uliṽa) shahula.
4. Bora (uendra) dzanyu.
5. Ilazimu (uliṽa) deni zahe.
6. Afudhwali (uja.)
7. Nisutsaha (upara) putu.
8. Endra (urenga) trovi.
9. Risiendra (ununua) nyama.
10. Nisiendra uju oho (uona) mutru.

Chapitre 33 - Les Verbes : L'Imparfait

Ce temps comporte une idée de durée de l'action dans le passé, et se traduira en général par un IMPARFAIT en français. (Il correspond au PAST CONTINUOUS de l'anglais.)

La marque de temps de l'imparfait est l'infixe **-KO-**, dérivé du verbe **UKA** = être.

De plus, un infixe de contingence **-A-** se place entre le pronom sujet et le marqueur de temps, transformant les préfixes sujets de la façon suivante :

Classe	Forme affirmative	Equivalence	Forme négative	Equivalence
Cl 1	NI + A- : NA-	= je	TSI + A- : TSA-	= je ne pas
	U + A- : UA-	= tu	KU + A- : KWA-	= tu ne pas
	A + A- : A-	= il / elle	KA + A- : KA-	= il / elle ne pas
	RI + A- : RA-	= nous	KARI + A- : KARA-	= nous ne pas
	MU + A- : MWA-	= vous	KAMU + A- : KAMWA-	= vous ne pas
Cl 2	WA + A- : WA-	= ils / elles	KAWA + A- : KAWA-	= ils/elles ne ... pas
Cl 3, 11	U + A- : UA-	= il / elle	KAU + A- : KAUA-	= il /elle ne ... pas
Cl 4	I + A- : YA-	= ils / elles	KAI + A- : KAYA-	= ils/elles ne ... pas
Cl 5	LI + A- : LA-	= il / elle	KALI + A- : KALA-	= il /elle ne ... pas
Cl 6	I + A- : YA-	= ils / elles	KAI + A- : KAYA-	= ils/elles ne ... pas
Cl 7, 9	I + A- : YA-	= il / elle	KAI + A- : KAYA-	= il /elle ne ... pas
Cl 8, 10	ZI + A- : ZA-	= ils / elles	KAZI + A- : KAZA-	= ils/elles ne ... pas

1. L'IMPARFAIT - FORME AFFIRMATIVE :

PRÉFIXE SUJET + A + KO + RACINE VERBALE

MODÈLE : UFANYA = faire

NA-KO-FANYA	-> nakofanya	je faisais
UA-KO-FANYA	-> uakofanya	tu faisais
A-KO-FANYA	-> akofanya	il /elle faisait
RA-KO-FANYA	-> rakofanya	nous faisons
MWA-KO-FANYA	-> mwakofanya	vous faisiez
WA-KO-FANYA	-> wakofanya	ils / elles faisaient

2. L'IMPARFAIT - FORME NÉGATIVE :

PRÉF. NÉGATIF + PRÉ. SUJET + A + KO + RACINE VERBALE

MODÈLE : UFANYA = faire

TSA-KO-FANYA	-> tsakofanya	je ne faisais pas
KWA-KO-FANYA	-> kwakofanya	tu ne faisais pas
KA-KO-FANYA	-> kakofanya	il / elle ne faisait pas
KARA-KO-FANYA	-> karakofanya	nous ne faisons pas
KAMWA-KO-FANYA	-> kamwakofanya	vous ne faisiez pas
KAWA-KO-FANYA	-> kawakofanya	ils / elles ne faisaient pas

3. EXEMPLES :

Uakorongoa trini ?

Que disais-tu ?

Nakokatra mwiri.	Je coupais du bois.
Wasi rakotembea oho.	Nous nous promenions au loin.
Nakohuona.	Je te voyais.
Mwana kakola shahula.	L'enfant ne mangeait pas la nourriture.

VOCABULAIRE

U̇arikishiha	prospérer	Uola	pourrir
Ufereshea	féliciter	Urongodza	saluer
Uhora	rêver	Urumia	utiliser
Uliya	pleurer	Utseha	rire
Unuka fetre	sentir bon	Uvuma	souffler
Unuka nai	sentir mauvais	Uwula	tuer

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- J'écrivais, tu faisais, il continuait, nous continuions, nous nous promenions, vous étiez d'accord, ils riaient, je rêvais, tu pleurais, elle utilisait, elle préparait, ils se promenaient, il cultivait, tu étais d'accord, vous laviez le linge.
- Il ne faisait pas, ils ne jouaient pas, tu n'écrivais pas, elle n'écoutait pas, nous ne nous reposions pas, vous ne compreniez pas, je n'osais pas, il ne remerciait pas, nous ne lisions pas, je ne pouvais pas.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. Nakofanya, akofanya, wakofanya, wacosoma, racosoma, akowona, wakonirongodza, mwakorenga, mwakorema mbio, rakotembea, nakomalidza, akoliya, wakonifereshea, ikonuka nai, akotayarisha.
- b. Tsakofanya, tsakōumua, kwakopiha, kwakoregeya, kakohima, kakolīva, karakovulikia, karakosoma, kakoliya, kamwakokūbali, kawakoangiha, kakonirongodza, kawakotseha, kawakoshindra, tsakohora.

EXERCICE 3 : Conjuguez les verbes à l'imparfait et traduisez :

1. Mwana asufanya haraka.
2. Mwana masikini asuliya.
3. Wanatsa wasuangiha.
4. Wawe uangalia.
5. Mama asupiha shahula asūbuihi.
6. Nyombe ula malavu.
7. Wami uelewa.
8. Wasiudza zitru zao ōazari.
9. Nisuhosa zisahani.
10. Tsasomesa shifarantsa.

Chapitre 34 - Les Verbes : Le Futur

La marque de temps du FUTUR est l'infixe **-TSO-**.

1. LE FUTUR - FORME AFFIRMATIVE :

La marque de temps **-TSO-** est placée entre le préfixe sujet, identique à celui du présent, et la racine verbale :

PRÉFIXE SUJET + TSO + RACINE VERBALE

MODÈLE : UFANYA = faire

NI-TSO-FANYA	-> nitsofanya	je ferai
U-TSO-FANYA	-> utsofanya	tu feras
A-TSO-FANYA	-> atsofanya	il / elle fera
RI-TSO-FANYA	-> ritsofanya	nous ferons
MU-TSO-FANYA	-> mutsofanya	vous ferez
WA-TSO-FANYA	-> watsofanya	ils / elles feront

2. LE FUTUR - FORME NÉGATIVE :

La marque de temps **-TSO-** est placée entre le préfixe sujet négatif, identique à celui du présent, et la racine verbale :

PRÉFIXE SUJET NÉGATIF + TSO + RACINE VERBALE

MODÈLE : UFANYA = faire

TSI-TSO-FANYA	-> tsitsofanya	je ne ferai pas
KU-TSO-FANYA	-> kutsofanya	tu ne feras pas
KA-TSO-FANYA	-> katsofanya	il / elle ne fera pas
KARI-TSO-FANYA	-> karitsofanya	nous ne ferons pas
KAMU-TSO-FANYA	-> kamutsofanya	vous ne ferez pas

KAWA-TSO-FANYA -> **kawatsofanya**

ils / elles ne feront pas

VOCABULAIRE

Uḡḡua	battre, frapper	Usia	conseiller
Uḡuriha	se taire	Usonga	harceler
Uyenga	haïr, détester	Usuka	tresser, coiffer
Uhondra	maigrir	Utrala	se sauver
Ukura	être rassasié	Utsunga	élever, garder (bêtes)
Urara	flâner, vagabonder	Uzunguha	chercher

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Je finirai, je remplirai, je continuerai, tu laveras, tu écriras, tu te reposeras, il se dépêchera, elle expliquera, elle pleurera, nous vaincrons, vous aurez peur, je remercierai, ils riront, ils continueront, vous lirez.
- Je n'aurai pas peur, tu ne pleureras pas, nous ne vaincrons pas, ils ne finiront pas, elle ne rira pas, je ne continuerai pas, il ne se reposera pas, ils ne marcheront pas, tu ne viendras pas, ils ne partiront pas.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Nitsofanya, mutsofanya, tsitsofanya, kawatsofanya, utsohoa, kutsopashia, watsoangiha, ritsolima, karitsoheya, atsojadza, utsovinga gari, watsoshuka mjini, kawatsoheya liju, watsorema mbio, nitsotayarisha.

Chapitre 35 - L'Infixe Réfléchi "-DJI-"

En français, on utilise le pronom réfléchi "se" devant le verbe pour marquer qu'une action est réfléchie, c'est-à-dire dirigée vers celui qui la fait.

Par exemple : Il se voit = il se voit lui-même (dans un miroir, ou en imagination, etc...)

En shimaore, on utilise un INFIXE COMPLÉMENT D'OBJET particulier : **-DJI-** (ou **-DZI-**) placé entre le marqueur de temps et la racine verbale. Cet infixe reste le même à toutes les personnes.

EXEMPLE : UONA = voir UDJIONA = se voir, se croire, s'enorqueillir

Nisidjiona je **me** vois

Usidjiona tu **te** vois

Asidjiona il / elle **se** voit

Risidjiona nous **nous** voyons

Musidjiona vous **vous** voyez

Wasidjiona ils / elles **se** voient

La forme réfléchie peut être utilisée à tous les temps, y compris l'infinitif, et à toutes les formes, affirmatives et négatives :

Présent habituel :	Wami udjiona	je me vois
Présent habituel négatif :	Wami tsidjiono	je ne me vois pas

Présent actuel :	Nisudjiona	je me vois
Présent actuel négatif :	Tsisudjiona	je ne me vois pas
Accompli :	Tsidjiono	je me suis vu
Accompli négatif :	Tsadjiona	je ne me suis pas vu
Imparfait :	Nakodjiona	je me voyais
Imparfait négatif :	Tsakodjiona	je ne me voyais pas
Futur :	Nitsodjiona	je me verrai
Futur négatif :	Tsitsodjiona	je ne me verrai pas
Conditionnel :	Natsodjiona	je me verrais
Conditionnel négatif :	Tsatsodjiona	je ne me verrais pas
Impératif :	Djione !	vois-toi !
Impératif négatif :	Usidjione !	ne te vois pas !

REMARQUE :

Tous les pronoms réfléchis français ne se traduisent pas par **-DJI-** :

1. Il est fréquent qu'un verbe pronominal français corresponde à un verbe ordinaire en shimaore :

Uketsi = s'asseoir

Upotea = se perdre

Uhima = se lever

Utembea = se promener

Upindra = s'habiller

Uvumua = se reposer

2. Le verbe pronominal français est rendu par un verbe à la forme passive en shimaore :

Uhiriwa = s'appeler

Ulolwa = se marier (la femme)

3.

4. Le verbe pronominal français est rendu par un verbe à la forme stativ en shimaore :

Ufundriha = s'instruire

Upasuha = se casser

5. Le verbe pronominal correspond à une forme réciproque en français et en shimaore :

Udungana = se suivre

Uhonana = se voir (l'un l'autre)

QUELQUES VERBES COURANTS A LA FORME RÉFLÉCHIE :

Udjiduburia	se débrouiller	Udjikia	se sentir
Udjidzisa	se demander, s'interroger	Udjinyongoha	s'étirer
Udjihada	se tromper	Udjipara	se trouver, se retrouver
Udjihifadhwi	se protéger	Udjirema	se frapper, se mordre
Udjihodza	se faire mal	Udjisifu	se vanter
Udjihosa	se laver	Udjitaryarisha	se préparer
Udjikaza	se croire fort	Udjitria hamu	se faire du soucis
Udzisomedza	s'apprendre		

VOCABULAIRE

daruba	cyclone	mwamba	barrière de corail
kashikazi	saison des pluies	pēvo	vent
kibula	Nord	sikloni	cyclone, tempête
kusi	saison sèche	swilihi	Sud
maharibi	Ouest	trotro	terre, saleté
mashariki	Est	tsi	terre, pays

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Je me vois, il se voit, vous vous voyez, je me suis mordu, il s'est mordu, je me suis trompé, il s'est trompé, nous nous sommes trompés, je me sens, elle se sent, je m'interroge, elle s'interroge, nous nous interrogeons, tu t'es fait mal, il se débrouille, je me débrouille, débrouille-toi ! Protège-toi ! Je me suis protégé, tu te fais du soucis, elle se vante, je me retrouve, prépare-toi ! Lave-toi ! Il s'étire.
- Ne te fais pas de soucis ! Ne te trompe pas ! Ne te vante pas ! Ne te fais pas mal ! Elle ne se demande pas, ils ne se protègent pas, ils ne se lavent pas, je ne me fais pas de soucis, je ne me sens pas, tu ne te vois pas, nous ne nous voyons pas, ils ne se sont pas fait mal, tu ne t'es pas débrouillé, je ne me crois pas fort, je ne me suis pas vu.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Wasudjirema, udjikaza, wakodjihada, kwakodjihada, adjipara, utsodjihodza, watsodjihodza, nisudjiona, adjirema, musudjiona, adjihoso, uakodjirema, usudjinyongoha, atsodjipara, nakodjihodza, atsodjiduburia, tsidjiduburia, udjitria hamu, tsidjidzisa, ridjidzisa, djitayarishe ! Djiduburie ! Asudjisifu, kadjisifu, tsidjihifadhwi.

Chapitre 36 - La Dérivation Verbale

1. EMPLOI DE LA DÉRIVATION VERBALE :

Il est courant en shimaore de modifier les verbes par l'adjonction de différents suffixes à la fin du radical. On appelle ce phénomène la DÉRIVATION VERBALE.

A titre de comparaison, on peut en français modifier le sens d'un verbe en lui adjoignant certains préfixes. Par exemple :

	prendre
com	prendre
ap	prendre
sur	prendre
re	prendre

Ce procédé atteint malgré tout rapidement ses limites, car il ne s'applique qu'à un petit nombre de verbes, et ne modifie que l'aspect lexical du verbe, sans en modifier la fonction.



En shimaore, la dérivation verbale a pour résultat de modifier, non seulement le sens du verbe, mais aussi son emploi grammatical dans la phrase.

Cela se traduira en français par différents procédés : pronominalisation, adjonction d'un autre verbe (faire, être), ajout d'une préposition, changement de verbe, etc.. Par exemple :

	manger
être	mangé
être	mangeable

faire manger

faire à manger à / pour

se manger

Nous avons choisi de donner le nom de "FORME" aux différentes dérivations verbales.

2. LES MÉCANISMES DE LA DÉRIVATION VERBALE :

La dérivation verbale est une forme particulière de l'agglutination verbale. Elle s'effectue en ajoutant un ou plusieurs suffixes au radical verbal selon les modalités suivantes :

- Chaque suffixe de dérivation a une forme et une fonction précise.
- La forme du suffixe peut être modifiée par l'entourage phonétique du verbe.
- Un même radical verbal peut accepter jusqu'à 3 suffixes de dérivations.
- Les différents suffixes de dérivation se placent toujours dans un ordre pré-établi.

3. LES PRINCIPALES DÉRIVATIONS VERBALES :

1. <u>La forme PASSIVE</u> suffixe -WA	2. <u>La forme STATIVE</u> suffixe -HA
Exemple type : URUMA = employer -> URUMWA = être employé	Exemple type : UPASUA = casser -> UPASUHA = se fendre, être cassable
3. <u>La forme PRÉPOSITIONNELLE</u> suffixe -IA, -EA	4. <u>La forme CAUSATIVE</u> : suffixe -ISA, -ESA, -IDZA, -EDZA, -ISHA, -ESHA
Exemple type : ULISHA = laisser -> ULISHIA = laisser à, pour	Exemple type : ULA = manger -> ULISA = nourrir, faire manger

5. La forme RÉCIPROQUE suffixe -ANA	6. La forme RÉVERSIVE EXTRACTIVE suffixe -UA, -OA
Exemple type : USAIDIA = aider -> USAIDIANA = <u>s'</u> entraider	Exemple type : UFUNGA = lier -> UFUNGUA = <u>dé</u> lier

4. DOUBLE ET TRIPLE DÉRIVATION :

Certains verbes admettent une double, voire une triple dérivation, c'est-à-dire l'adjonction simultanée de 2 ou 3 suffixes dérivatifs à la fin du radical verbal.

Ces doubles ou triples dérivations s'effectuent toujours dans un ordre précis :

(1) Prépositionnel + Passif	suffixe : -IWA, -ILWA, -ALIWA
Prépositionnel + Prépositionnel	suffixe : -ELEA
Prépositionnel + Causatif	suffixe : -IDZA
Prépositionnel + Statif	suffixe : -IHA
Prépositionnel + Réciproque	suffixe : -IANA
(2) Causatif + Passif	suffixe : -ESIWA, -ISEWA, -UDZIWA
Causatif + Prépositionnel	suffixe : -ESHEA, -ISHIA
Causatif + Statif	suffixe : -ESHEHA, -ISHIHA
Causatif + Prépositionnel + Passif	suffixe : -ESHEWA, -ISHIWA

5. QUELQUES EXEMPLES :

(1) Udzaa donner naissance	Udzalwa	Ps	être né
	Udzalia	Prép	donner un enfant à
	Udzaliwa	Prép+Ps	avoir un enfant (homme)
	Udzalisa	Caus	accoucher une femme
	Udzalikana	Stat	être engendré par
(2) Uelea être clair pour	Ueledza	Caus	faire comprendre
	Uelewa	Ps	comprendre, saisir
	Ueledzewa	Caus+Ps	se faire expliquer
(3) Ufanya faire	Ufanyiwa	Ps	être fait, fabriqué
	Ufanyia	Prép	faire pour
	Ufanyishiha	Prép+Stat	être faisable, se faire
	Ufanyisa	Caus	faire faire
	Ufanyisiwa	Caus+Ps	avoir fait faire
(4) Ufurahi se réjouir, être content	Ufurahisha	Caus	faire plaisir
	Ufereshea	Caus+Prép	féliciter, congratuler
	Ufereshewa	Caus+Prép+Ps	être félicité
(5) Ujiva contenter, être agréable	Ujivia	Prép	plaire à, être agréable à
	Ujiviwa	Prép+Ps	être content
	Ujividza	Prép+Caus	faire plaisir à

(6) Ujua savoir, connaître	Ujulwa	Ps	être connu
	Ujudza	Caus	informer, faire savoir
	Ujudziwa	Caus+Ps	être informé, prévenu
	Ujidzana	Réc	s'informer l'un l'autre
	Ujiliana	Prép+Réc	faire connaissance
	Ujilihana	Stat	être connu
(7) Uona voir	Uonesa	Caus	faire voir
	Uonea	Prép	mépriser, dédaigner
	Uonewa	Prép+Ps	être méprisé, dédaigné
	Uonana	Réc	se voir l'un l'autre
	Uonehana	Stat	se voir, être visible
(8) Uv̄endza aimer	Uv̄endzewa	Ps	être aimé
	Uv̄endzelea	Prép+Prép	favoriser, avantager
	Uv̄endzelewa	Prép+Prép+Ps	être favorisé
	Uv̄endzesa	Caus	plaire
	Uv̄endzana	Réc	s'aimer l'un l'autre

Ceci n'est qu'un bref aperçu du phénomène de dérivation. Nous allons consacrer les 6 prochains chapitres à l'étude détaillée de ces formes verbales dérivées.

Chapitre 37 - La Forme Passive

En français, il est courant de mettre un verbe à la voix passive en le faisant précéder de l'auxiliaire "être", le verbe principal se mettant alors au participe passé.

Ainsi :	Il fait	-> Il est fait	Il prend	-> Il est pris
	Il frappe	-> Il est frappé	Il bat	-> Il est battu

On obtient le même résultat en shimaore en remplaçant la terminaison **-A** du verbe par le suffixe **-WA** (ou **-IWA, -LWA, -LIWA, -OLWA**).

(1) Lorsque le radical verbal se termine par une consonne : **-A** remplacé par le suffixe **-WA** :

Uḡala	fermer	-> Uḡalwa	être fermé
Uhira	appeler	-> Uhirwa	être appelé (par qq'un)
		-> Uhiriwa	être nommé, s'appeler
Uiḡa	voler	-> Uiḡwa	être volé (chose)
		-> Uiḡiwa	être volé (parlant de qq'un)
Ulisha	laisser	-> Ulishwa	être laissé
Uliṽa	payer	-> Uliṽwa	être payé
Ulola	marier	-> Ulolwa	être épousée
Urema	frapper	-> Uremwa	être frappé
Uruma	employer	-> Urumwa	être employé
Ushindra	battre, gagner	-> Ushindrwa	être battu, vaincu
Usika	attraper	-> Usikwa	être attrapé

(2) Lorsque le radical verbal se termine par une voyelle : **-A** remplacé par **-LWA** ou **-LIWA** :

Udzaa	accoucher	-> Udzalwa	être né, naître
Ufungua	détacher, délier	-> Ufunguliwa	divorcer, être répudiée
Ujua	savoir, connaître	-> Ujuliwa	être connu
Urongoa	dire, parler	-> Urongolwa	être dit
Utria	mettre	-> Utrilwa	être mis
Utsahua	choisir	-> Utsahulwa	être choisi

(3) Les verbes d'origine arabe terminés en **-I** et **-U** prennent le suffixe **-IWA** :

Uḡadili	changer	-> Uḡadiliwa	être changé
Uhetsi	déposer, laisser	-> Uhetsiwa	être déposé
Uruhusu	autoriser	-> Uruhusiwa	être autorisé

(4) Cas des verbes monosyllabiques : suffixe **-IWA** ou **-OLWA** :

Ula	manger	-> Uliwa	être mangé
Unwa	boire	-> Unolwa	être bu
Urwa	piler	-> Urolwa	être pilé
Uṽa	donner	-> Uṽolwa	être donné

REMARQUE :

Certains verbes ont déjà un sens passif dans leur forme simple :

Ulemewa	être fatigué
Ulewa	être ivre
Uwa	tomber, être tombé

EXEMPLES :

Shahula yontsi piya iliwa.

Toute la nourriture a été mangée.

Mwana aṽolwa zawadi.

On a donné un cadeau à l'enfant. (*L'enfant a été donné...*)

Aremwa na babahe.

Il a été battu par son père.

Waye uhiriwa Ali.

Il s'appelle Ali. (*Il est appelé Ali.*)

Duka lahe uhiriwa "Océane Fashion".

Sa boutique s'appelle "Océane Fashion"

Tsirongolwa amba Fatima alolwa.

On m'a dit que Fatima s'est mariée.
(*J'ai été dit que Fatima a été épousée.*)

VOCABULAIRE

Uḏuha	vieillir	Ukohola	tousser
Ueledza	expliquer	Ulowa	être trempé
Uelewa	comprendre	Unahana	se souvenir
Uhiḓa	voler	Uzihira	soigner
Uhodza	faire mal, blesser	Uziliya	refroidir
Ukodza	avoir mal, souffrir	Uzima	éteindre

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

1. La porte a été fermée.

2. Tout le plat de bananes vertes a été mangé.
3. Le mauvais enfant a été frappé.
4. La chèvre a été attrapée.
5. Le bébé est né.
6. La nourriture sera mangée par les invités.
7. On donnera les vieux vêtements aux pauvres.
8. Ma sœur a été épousée.
9. Je m'appelle Ali.
10. Il s'appelle Said.
11. Les portes de la voiture sont fermées par le chauffeur.
12. Les poulets ont été attrapés par les enfants.
13. Le sac a été laissé par l'homme blanc.
14. Le manioc a été pilé par les femmes au village.
15. La lettre a été écrite par ma petite amie.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. **Wawe uhiriwa mbani ? - Wami uhiriwa Muhamadi.**
2. **Umuzungu ahiibiwa nyumbani jana usiku.**
3. **Mukoġa muġole uhiġwa na mwidzi.**
4. **Puhu lisikwa na paha.**
5. **Marike zini tsiġolwazo na ġaġangu.**
6. **Zama za hale wana zioni wakoremwa na fundi likoli.**
7. **Fi ġole ini isikwa na mulozi.**
8. **Mbwa muhali iremwa na muzungu.**
9. **Mwana zaza adzalwa mwaha jana.**
10. **Shahula iliwa piya na mbwa.**

Chapitre 38 - La Forme Stative

Un verbe à la forme stative est assez semblable par le sens à un verbe à la forme passive, sauf qu'il ne dit pas par qui ou par quoi l'action a été faite. Il implique invariablement un état résultant ou latent, d'où le nom de STATIF, ou de FORME STATIVE, donné à cette dérivation.

EXEMPLE :

Comparez :

Mwiri upasuwa na mwanamtsa unu = L'arbre a été cassé par ce jeune *forme passive*

Mwiri upasuha = L'arbre est cassé *forme stative*

La dérivation stative a pour autre particularité de faire passer un verbe de la catégorie transitive à la catégorie intransitive, c'est-à-dire d'empêcher le verbe dérivé d'avoir un complément d'objet direct. En français, ce changement de catégorie s'effectue en plaçant un pronom réfléchi devant le verbe afin d'obtenir un verbe pronominal intransitif.

EXEMPLE :

Upasua fendre, casser (qq chose) **Upasuha** se fendre, se casser

Ufundra instruire, enseigner (qq'un) **Ufundriha** s'instruire

La dérivation stative s'obtient en remplaçant la terminaison **-A** du radical par le suffixe **-HA** (ou **-IHA**, **-EHA**). Certains verbes prennent la terminaison **-NA** après le suffixe **-HA**.

1. QUELQUES VERBES A LA FORME STATIVE :

1. Lorsque le radical verbal se termine par une consonne :

(a) si la voyelle du radical est **A**, **I** ou **U**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-IHA**

Uḡala	fermer	-> Uḡaliha	se fermer
Udanganya	tromper	-> Udanganyiha	se tromper
Ufanyisa	faire faire	-> Ufanyishiha	être faisable
Ufundra	instruire	-> Ufundriha	s'instruire, étudier
Ula	manger	-> Uliha	être mangeable, se manger
Ulatsa	jeter, perdre	-> Ulatsiha	se perdre, s'égarer

Upara	avoir, obtenir	-> Uparihana	se trouver
--------------	----------------	---------------------	------------

(b) si la voyelle du radical est **E** ou **O**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-EHA**

Ungedza	augmenter	-> Ungedzeha	s'ajouter, s'élargir
Umenya	détruire	-> Umenyeha	s'abîmer, tomber en panne
Unwa	boire	-> Unweha	être potable, se boire
Uona	voir	-> Uonehana	être visible

2. Lorsque le radical verbal se termine par une voyelle : **-A** est remplacé par **-HA** :

Uɓua	ouvrir	-> Uɓuha	s'ouvrir
Uenea	se répandre	-> Ueneha	être lépreux, avoir la lèpre
Upasua	fendre	-> Upasuha	se casser
Uvua	brûler	-> Uvuha	se brûler
Uṽungua	diminuer	-> Uṽunguha	diminuer, se réduire

REMARQUES :

1. Certains verbes statifs ne sont dérivés d'aucune forme simple. C'est le cas pour :

Uɗuha	vieillir
Ugauha	changer
Ukamiliha	être complet, en pleine possession de ses moyens
Ulamuha	se réveiller, se déchaîner

Umaruha	se réveiller, sursauter
Usikitiha	avoir le cœur serré, souffrir

- 2.
3. Quelques verbes, terminés en **-HA** n'ont rien à voir avec la forme stative :

Uhangiha	écrire
Ulaliha	inviter, lancer une invitation publique
Upiha	cuisiner, faire la cuisine
Utsaha	vouloir
Utseha	rire, se moquer
Uveleha	envoyer, expédier

2. EXEMPLES D'EMPLOI :

- | | |
|---|---|
| 1. Gari langu umenyeha daima. | Ma voiture tombe toujours en panne. |
| 2. Marikabu ionehana oho baharini. | Le bateau était visible au loin sur la mer. |
| 3. Trongo iyo kaitsofanyishiha. | Ça ne pourra pas se faire. |
| 4. Narifundrihe shimaore. | Instruisons-nous en shimaore. |

VOCABULAIRE

bako	bonhomme	ntseso / tseso	rire
kasia	pagaie, rame	ntshari / tshari	achards
malaika	ange	nye	foie
masala	épices	tsindzi	sommeil

nahuda	capitaine	tsumu	jeûne
nanga	ancre	vule	grillade, pique-nique

Chapitre 39 - La Forme Prépositionnelle

La dérivation prépositionnelle a une valeur attributive, instrumentale ou locative.

Elle permet aussi à un verbe transitif, c'est-à-dire un verbe qui possède déjà un complément d'objet direct, de recevoir un 2ème complément (ou "complément d'attribution"). Celui-ci sera alors présent en tant qu'infixe objet à l'intérieur du verbe, et éventuellement doublé par le nom complément d'attribution qui sera placé entre le verbe et le complément d'objet direct.

En français le nom attribut est introduit par une préposition, d'où le terme "PRÉPOSITIONNEL" ou "FORME PRÉPOSITIONNELLE" retenu pour décrire ce type de dérivation. Certains utilisent le terme "APPLICATIF".

La dérivation prépositionnelle se caractérise par l'adjonction du suffixe **-IA** (ou **-EA**, **-LIA**, **-LEA**, **-SHIA**, **-SHEA**), à la fin du radical verbal, en remplacement de la terminaison **-A**.

1. QUELQUES VERBES A LA FORME PRÉPOSITIONNELLE :

1. Lorsque le radical verbal se termine par une consonne + **-A** :

(a) si la voyelle du radical est **A**, **I** ou **U**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-IA** :

Uamba	dire	-> Uambia	dire à
Ufanya	faire	-> Ufanyia	faire pour
Ufunga	attacher, lier	-> Ufungia	se marier (<i>l'homme</i>)
Ulisha	laisser	-> Ulishia	laisser à

Upara	trouver, obtenir	-> Uparia	trouver pour
Uruma	envoyer (qq'un)	-> Urumia	se servir de, utiliser
Uvinga	apporter	-> Uvingia	apporter à
Uvira	passer	-> Uviria	passer par
Uvutsa	jeter	-> Uvutsia	jeter à

(b) si la voyelle du radical est **E** ou **O**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-EA** :

Ulela	élever (un enfant)	-> Ulelea	élever pour quelqu'un
Ulola	se marier	-> Ulolea	épouser (la fille de qq'un)
Urenga	prendre	-> Urengia	prendre à
Usoma	lire	-> Usonia	lire à
Usona	coudre	-> Usonia	coudre pour

2. Lorsque le radical verbal se termine par **-HA** :

(a) si la voyelle précédente est **A**, **I** ou **U**, **-HA** est remplacée par le suffixe **-SHIA** :

Uhangiha	écrire	-> Uhangishia	écrire à
Upiha	cuisiner	-> Upishia	cuisiner pour

(b) si la voyelle précédente est **E** ou **O**, **-HA** est remplacée par le suffixe **-SHEA** :

Uoha	griller, faire rôtir	-> Uoshea	faire griller pour
Utseha	rire	-> Utseshea	rire de, se moquer de
Uv̄eleha	envoyer	-> Uv̄eleshea	envoyer à

3. Lorsque le radical verbal se termine par une voyelle + **-A** :

(a) si la voyelle précédente est **A, I** ou **U**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-LIA** :

Uḡua	ouvrir	-> Uḡulia	ouvrir à
Udzaa	donner naissance	-> Udzalia	donner un enfant à
Ununua	acheter	-> Ununulia	acheter pour
Upua	enlever, arracher	-> Upulia	faire tomber
Utsahua	choisir	-> Utsahulia	choisir pour
Uv̄ahua	servir le repas	-> Uv̄ahulia	servir le repas à qq'un

(b) si la voyelle précédente est **E** ou **O**, la finale **-A** est remplacée par le suffixe **-LEA** :

Uhea	monter	-> Uhelea	monter à
Urongoa	parler	-> Urongolea	parler pour, défendre

4. Les verbes d'origine arabe terminés en **-I** et **-U** prennent le préfixe **-IA** :

Ukuḡali	être d'accord	-> Ukuḡalia	permettre à
----------------	---------------	--------------------	-------------

Usalimu	saluer	-> Usalimia	saluer pour
---------	--------	-------------	-------------

REMARQUE :

Certains verbes à radical non dérivé ont déjà une valeur prépositionnelle :

Uḡushuria	souhaiter
Ukia	entendre
Ungalia	regarder
Ungia	entrer
Umia	implorer, demander
Upashia	monter, s'embarquer
Usaidia	aider
Usikinia	plaindre, avoir pitié de
Utria	mettre
Uṽa	donner
Uṽoshea	dire, reprendre
Uvulikia	écouter, obéir

2. EXEMPLES D'EMPLOI :

1. Hangiha ḡarua !

Ecris une lettre !

2. Mwangishie ḡarua !

Ecris-lui une lettre !

3. Mwangishie mayaho ḡarua !

Ecris une lettre à ta mère !

4. Bua mulango !	Ouvre la porte !
5. Wa bulie mulango !	Ouvre- leur la porte !
6. Wa bulie wadjeni mulango !	Ouvre la porte aux invités !
7. Asusoma shio.	Il lit un livre
8. Asu musomea munyaha shio.	Il lit un livre à son copain .
9. Niambie !	Dis- moi !
10. Mwambie !	Dis- lui !
11. Mwambie babaho !	Dis(-le) à ton père !
12. Tsi huvoshea marahaḁa.	Je te remercie.
13. Halo ḁasi, pashia !	Allez donc, montez !
14. Risu viria Kombani.	Nous passons par Combani.
15. Tsi muḁshuriani mwaha mwema.	Je vous souhaite une bonne année.
16. Waye usone a mume wahe, wandzani wahe na wahe mwenyewe.	Elle coud pour son mari, pour ses amis et pour elle-même.

VOCABULAIRE

Mukabala, mi-	un endroit , des --	Mutsanga, mi-	le sable, une plage
Munyombeni (Cl 3)	un vent fort	Mutsao, mi-	un oreiller, des --
Muraba (Cl 3)	les toilettes	Muvuli, mi-	l'ombre, des --
Musaafu, mi-	le Livre Saint, des --	Muvumbi, mi-	une tornade, des --
Musingi, mi-	le fondement, les --	Muzia-kamba, mi-	un arc-en-ciel, des --
Mutihani, mi-	un examen, des --	Muzinga, mi-	un canon, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

Ecrivez-moi ! Salue ton père pour moi ! Fais-moi ce travail pour aujourd'hui ! Lis-moi cette lettre ! Dis-moi ton nom ! Elle écrit une lettre à son père, elle lui enverra la lettre demain, la femme cuisine pour son mari, il permet à son petit frère de partir, laisse-lui ce livre ! Mon père est entré à la maison, nous sommes passés par Mamoudzou, je vous écoute, il s'est égaré en brousse, ne te moque pas de lui !

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Mama asumupishia mwanaha shahula ndzuzuri.
2. Aṽasa asumwambia amba shahula ya tayari.
3. Nitsohufanyia hazi iyo ha uharaka.
4. Atsomwangishia ḡuledi wahe ḡarua moja kula suku.
5. Niḡulie mulango wa gari.
6. Mzungu asuwasomea wana zioni shio ya shifarantsa.
7. Mwidzi mui amurengea nyombe zahe jana uku.
8. Tsitsohukuḡalia uendra Momoju meso.
9. Lishia masikini shahula ini.
10. Ahamadi aṽeleshea wadzade wahe marike nyengi.
11. Tsihuṽoshea marahaḡa.
12. Halo ḡasi, pashia gari ha uharaka !
13. Rongoa ḡasi, tsihuṽulishia.
14. Unisalimie Mayaho !
15. Niambie ukweli !

Cette forme correspond au français : faire faire. Par exemple : faire travailler, faire construire, faire comprendre (expliquer), faire apprendre (enseigner), faire manger (nourrir), etc..

Elle correspond aussi à la forme transitive de certains verbes intransitifs. Par exemple : guérir (aller mieux) = forme intransitive, guérir (soigner quelqu'un) = forme transitive.

La dérivation causative s'obtient en remplaçant la terminaison **-A** du radical par le suffixe : **-ISHA, -ESHA, -DZA, -IDZA, -EDZA, -ISA, -ESA, ou -OSA**.

1. QUELQUES VERBES A LA FORME CAUSATIVE :

a. Suffixe -ISHA, -ESHA :

Uafiki	être d'accord	-> Uafikisha	réconcilier, pacifier
Ufahamu	comprendre	-> Ufahamisha	mettre en garde, avertir
Ufariki	décéder	-> Ufarikisha	désunir, séparer
Ufurahi	être content	-> Ufurahisha	faire plaisir
Ukopa	emprunter	-> Ukopesha	prêter
Ulazimu	devoir	-> Ulazimisha	obliger, forcer
Usikitaha	être mal à l'aise	-> Usikitisha	chagriner, toucher

b. Suffixe -DZA, -IDZA, -EDZA :

Uelea	être clair	-> Ueledza	expliquer
Uhima	se lever	-> Umidza	lever qq'un
Ujaya	être plein	-> Ujadza	remplir

Ujua	savoir	-> Ujudza	prévenir, informer
Ulala	être couché	-> Uladza	coucher qq'un
Uliya	pleurer	-> Ulidza	faire pleurer
Uregea	revenir	-> Uregedza	faire revenir
Urenglea	être en ordre	-> Urengledza	ranger, arranger
Usafiri	voyager	-> Usafiridza	faire voyager
Ushuka	descendre	-> Ushukidza	baisser, descendre
Uvua	brûler	-> Uvudza	faire brûler, allumer
Uv̄ungua	diminuer	-> Uv̄ungudza	diminuer qq chose, réduire

c. Suffixe -ISA, -ESA, -OSA :

Ufundra	instruire	-> Ufundrisa	enseigner
Uhoa	se laver	-> Uhosasa	laver qq chose
Ukarifu	être bienvenu	-> Ukarifisa	accueillir
Uketsi	s'asseoir	-> Uketsisa	faire asseoir
Ula	manger	-> Ulisa	faire manger, nourrir
Unwa	boire	-> Unosasa	faire boire
Uona	voir	-> Uonesasa	montrer à
Upindra	s'habiller	-> Upindrisa	habiller qq'un
Usoma	lire, apprendre	-> Usonesasa	enseigner
Uv̄endza	aimer	-> Uv̄endzesa	plaire
Uv̄ona	guérir	-> Uv̄onesasa	guérir, soigner

REMARQUE :

On trouve aussi quelques verbes dérivés à partir de noms ou d'adjectifs :

Amri	= un ordre	-> Uamrisha	ordonner, autoriser
-engi	= beaucoup	-> Uengedza	ajouter, augmenter
Hakika	= une certitude	-> Uhakikisha	prouver
Tayari	= prêt	-> Utayarisha	préparer

2. EXEMPLES D'EMPLOI :

1. **Midza uwana !** Fais lever les enfants !
2. **Nionese nyumba yaho !** Montre-moi ta maison !
3. **Asuhosa mihono yahe.** Elle se lave les mains.
4. **Tsimunosa maji mwanamtsa ule.** J'ai fait boire de l'eau à cet enfant.
5. **Shukidza ithamani mwana paṽi !** Baissez un peu le prix !

VOCABULAIRE

Uḡaguzi wa rangi	le racisme	Ukombozi	la libération
Uḡeḡeru	l'impérialisme	Ulemevu	la fatigue
Uḡinafsi	l'égoïsme	Ulevi	l'ivresse
Uḡishi	la plaisanterie	Umani	la dispute

Udhu	les ablutions	Ushenzi	la sauvagerie
Ugangi	la sorcellerie	Uvundro	la puanteur

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

Il a lavé ses vêtements, j'enseigne le français, elle a fait manger les enfants, rempli ce récipient d'eau, prévient tes parents, cela me fait plaisir, je regrette ton accident, ils accueillent leurs invités, elle couche les enfants de bonne heure, le docteur a guéri l'enfant malade, il faut le faire boire souvent, range ta chambre tous les matins, explique-moi ton affaire, il a fait pleurer sa petite sœur, prête-moi ton livre, elle n'a pas levé les enfants, ne m'oblige pas à te frapper, cette fille ne me plaît pas, il n'a pas encore allumé le feu ce matin.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Risuhosa zimihono zatru.
2. Duktera uṽonesa watru wengi.
3. Mama asumidza wana wahe.
4. Nionese shisiwa ya Maore !
5. Ladza uwana aṽasa !
6. Mwanamtsa atrilwa lapitali.
7. Atsoṽona haraka.
8. Mama asulisa mwana zaza wahe.
9. Shukidza mwana paṽi thamani ya zitru zaho.
10. Zia nihueledze !
11. Ahoso zisahani uisa ula yahe.
12. Nionese gari pia laho !
13. Mujudze ɓaɓaho amba mwanahe mutiti asukodza.
14. Regedza bulu.
15. Shio ini ueledza trongo nyengi.

Chapitre 41 - La Forme Réciproque

En français la réciprocité est marquée par l'utilisation d'un pronom réfléchi placé entre le pronom sujet et le verbe : me, te, se, nous, vous, se.

Par exemple : se battre (l'un l'autre) nous nous battons.
 se disputer vous vous disputez.
 se suivre Ils se suivent.

On obtient le même résultat en shimaore en remplaçant la voyelle finale **-A** du verbe par le suffixe : **-ANA**.

1. QUELQUES VERBES A LA FORME RÉCIPROQUE :

Uafiki	être d'accord	-> Uafikana	se mettre d'accord
Uđunga	suivre	-> Uđungana	se suivre
Ufana	avoir l'air	-> Ufanana	se ressembler
	<i>(pas de forme simple)</i>	-> Ugombana	se battre, se heurter
Ulawā	partir, quitter	-> Ulawana	se quitter
Uona	voir	-> Uonana	se voir
Upara	obtenir	-> Uparana	se rencontrer
Urema	frapper	-> Uremana	se frapper
Usaidia	aider	-> Usaidiana	s'entraider
Ushindra	pouvoir	-> Ushindrana	se disputer
Uv̄endza	aimer	-> Uv̄endzana	s'aimer

2. EXEMPLES D'EMPLOI :

1. **Ritsowonana meso.** Nous nous verrons demain.
2. **Abdu ashindrana na Saidi.** Abdou s'est disputé avec Saïd.
3. **Watru-ḡaḡa waḡungana.** Les hommes sont allés ensemble.

VOCABULAIRE

adabu	respect	mbia	noyau, cachet
dza	faim	nyora	soif
furaha	joie	range	couleur, peinture
kalite	sorte, qualité	ruhusa	permission
kweli	vérité	shida	paresse, difficulté
lakuru	cour	sirikali	gouvernement

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

Les amis se sont quittés, ces deux enfants se ressemblent, les hommes se sont disputés, ils se mettront d'accord, vous vous verrez de temps en temps, les jeunes ne se sont pas rencontrés, les hommes s'entraident en brousse, dis aux enfants de ne pas se frapper, ces gens-là ne s'aiment pas, j'ai rencontré Saïd à Mamoudzou.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Tsionana naye jana.
2. Wanatsa wale wasuremana pareni.
3. Zinyama zidungana malavuni.
4. Mwenyewe duka ashindrana na mwidzi.
5. Wana zioni uonana kilasini.
6. Ritsowonana dagoni.
7. Wasi usaidiana.
8. Ritsoangishiana mwahani.
9. Karitsoafikana ata suku moja.
10. Alawana na mutru-mushe wahe.

Chapitre 42 - La Forme Réversible - Extractive

Un verbe à la forme réversible-extractive est caractérisé par le suffixe **-UA**.

Bien que cette dérivation possède certainement une unité de sens au regard d'un locuteur mahorais, nous avons choisi, dans l'optique d'un locuteur francophone, de distinguer les verbes à sens "réversif" des verbes à sens "extractif".

1. VERBES À LA FORME RÉVERSIVE :

La dérivation réversible ne concerne qu'un petit nombre de verbes, pour lesquels il existe un "contraire". En français, l'équivalent du "RÉVERSIF" consiste à placer un préfixe privatif devant le radical verbal.

EXEMPLES : lier : délier faire : défaire jeûner : déjeuner

En shimaore, la dérivation réversible consiste à remplacer la terminaison **-A** du verbe par le suffixe **-UA** (ou **-OA** lorsque la voyelle du radical est **O**) :

Uaniha	faire sécher au soleil	Uanua	retirer du soleil, ramasser
Uŕala	fermer	Uŕua	déboucher, dégager

Ufinikia	couvrir	Ufunukua	découvrir
Ufuma	tisser, tricoter	Ufumua	découdre, défaire
Ufunga	fermer, jeûner	Ufungua	ouvrir, rompre le jeûne
Uganga	tromper, duper	Ugangua	désensorceler
Ukoma	finir, achever	Ukomoa	démolir
Utratra	embrouiller, tromper	Utratrua	démêler, rassurer
Uvuma	souffler	Uvumua	respirer, se reposer

2. VERBES À LA FORME EXTRACTIVE :

La FORME EXTRACTIVE est semblable à la FORME RÉVERSIVE et ne s'en distingue que par le sens : celui de retirer, enlever, extraire.

Il ne s'agit pas à proprement parler d'une dérivation car elle concerne un bon nombre de verbes dont le radical de base se termine déjà en **-UA** ou **-OA**.

Malgré tout, certains verbes semblent dérivés d'un radical qui n'est plus en usage aujourd'hui. En voici quelques-uns :

Uforoa	trouer, percer
Ukomboa	libérer, délivrer
Upahua	débarquer, mettre pied à terre
Upasua	déchirer, fendre, couper, opérer
Upua	enlever, arracher
Utoa	débarrasser, enlever
Utsua	dénuder, se déshabiller
Utswa	se coucher (<i>le soleil, la lune</i>)
Uvahua	décharger un véhicule / servir le repas

Uvoroa déformer, plier, tordre

VOCABULAIRE

Bahazazi, ma-	un commerçant, des --	Matsaha (Cl 6)	les ordures
Djaraha, ma-	une plaie morale, des --	Matsahani	en brousse, aux champs
Duja, maluja	une vague, des --	Mavuna (Cl 6)	les récoltes, les résultats
Kaa, mahaa	le charbon, des braises	Riziki, ma-	la nourriture, les vivres
Malozi (Cl 6)	la pêche	Shartwi, ma-	une obligation, des --
Mamlaka (Cl 6)	une compagnie	Shirika, ma-	une société, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Voyons-nous ! Entraidons-nous ! Ne vous battez pas ! Ils se ressemblent, ils se suivent, ils se disputent, ils s'aiment, ils se sont rencontrés, nous nous verrons, ne vous frappez pas !
- Je m'instruis, il s'est trompé, c'est mangeable, elle est abîmée, c'est visible, il s'est cassé, il est brûlé, c'est faisable, il a vieilli, ça a changé, il a invité, il a expédié.
- Elle a ramassé, il a rompu le jeûne, elle a décousu, j'ai respiré, nous avons enlevé, il a plié, il a percé, il a coupé, elle s'est déshabillée, il a démoli, ils ont libéré, c'est fini.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Jua litswa harmwa sa kumi na mbili wa nusu.**
- Bakoko wangu apasuliwa lapitali jana.**
- Fatima apasua na afumua robo yahe.**

4. Watru 6a6a wasuvahua ligari.
5. Maruha ufanye djitihadi zaidi.
6. Fi nyengi zionehana malujani.
7. Trongo namna iyo kaitsofanyishiha.
8. Watru masakini wale wanisikitiha.
9. Mulimizi asupua malavu matsahani.
10. Makaha yaparihana 6azari.

Chapitre 43 - Les Conjonctions

RAPPEL :

Une conjonction est un mot qui permet de lier 2 groupes de mots, ou 2 propositions.
Par exemple : Jean et Marie ; je bois parce que j'ai soif ; je pense que tu es gentil.

Voici les conjonctions les plus courantes en shimaore :

- a. **AMBA** = que

Tsiono amba kutsoja.

J'ai jugé que tu ne viendrais pas.

Tsirongolwa amba musupashia meso.

On m'a dit que vous voyagez demain.

- b. **ALAKINI**, **WALAKINI** = même si, bien que

Alakini usunirema wami nisuja. Même si tu me frappes, je viens.

ĀkiĀa ākiĀa, walakini puzi.

L'épargne est l'épargne, même si c'est un duvet.

- c. **AMMA** = quant à

Inu de kanya ya mele, na ile de dao la kuhu. Amma ile de muraba wa sho.

Ça c'est la cuisine et ça c'est le poulailler. Quant à ça, c'est les toilettes.

d. **ATA** = même, pas même

Tsisutsaha ata shitr. Je ne veux rien. (même pas quelque chose)

Tsaona ata moja. Je n'ai vu personne. (pas même un)

e. **AU** = ou, ou bien

Niwe majwayi mararu au manne. Donne-moi trois ou quatre œufs.

Unu mushe au mwana ? C'est la femme ou la fille ?

f. **BADI** = mais, or, sauf, excepté

Akotsaha amulole Fatima, badi mutru-mushe uwo madza alolwa.

Il voulait épouser Fatima, or cette femme était déjà mariée.

g. **BADALA YA** = au lieu de

Nitsotsaha dite badala ya kafe. Je prendrai du thé au lieu de café.

Tsiendre Farantsa badala ya babangu. Je suis allé en France à la place de mon père.

h. **BASI** = alors

Basi, wakati aisa mahadisi yahe, ahima aendre dzahe.

Alors, quand il a fini ses histoires, il s'est levé pour s'en aller chez lui.

i. **BE** = mais

Haya, endra dukani, be fanya haraka. D'accord, va à la boutique, mais fais vite.

Nitsomwona, be tsitsomwambia trongo. Je le verrai, mais je ne lui dirai rien.

j. **BILA** = sans

Waye atseha bila sifaabu. Il a ri sans raison.

Utsopara marike zaho bila shaka. Tu auras ton argent sans aucun doute.

k. **HA SIFABU YA, HA SWABU YA** = à cause de

Baba afu ha sifaabu ya maradhi. Papa est mort à cause de maladie.

Tsihomo ha sifaabu ya gari langu. Je suis en retard à cause de ma voiture.

l. **HA ZIZO** = donc, pour cela

Tsipara adjali ya gari, ha zizo tsihomoja hazini leo asubuhi.

J'ai eu un accident de voiture, c'est pour cela que je suis arrivé en retard au travail ce matin.

m. **ILE, PARE** = pour que, afin que, afin de

Nisuandrisa upisi ile shahula ike tayari mutsana.

Je commence la cuisine pour que le repas soit prêt à midi.

n. **MANA**, **MAANA YA** = à cause de, parce que

Koko afu maana ya uwade. La grand-mère est morte de maladie.

o. **MAURI** = comme

Aka mauri shinyama. Il était comme un animal.

Wawo wanadamu mauri de wasi. Ce sont des êtres humains comme nous.

p. **MPAKA** = si ce n'est, à moins que, seulement si

Mpaka uje de nitsohuambiao. Je ne te le dirai que si tu viens.

q. **NA** = et, avec

Tsija na waye. Je suis venu avec lui.

Aja vwamoja na wami. Il est venu avec moi.

r. **NE** = est-ce que, donc

Ne utsoja ? Est-ce que tu ne viendras donc pas ?

s. **NADJELI**, **DJELI**, **NAHIKA**, **NEKA** = si
(Voir : [Chapitre 48 - L'Hypothèse.](#))

t. **RAHA NA** = plus que

A muḃole raha na waye.

Il est plus grand que toi.

Hairi ya shiḃao bombo raha na mulango wadzi.

Il vaut mieux une vieille planche qu'une porte ouverte.

u. **SABU** = est-ce que, mais, pourtant

Saḃu atswendra ḃazari ?

Mais est-ce qu'elle ira au marché ?

Saḃu umalidza hazi yaho ?

Mais est-ce que tu as terminé ton travail ?

v. **SAFE,** **SAFEKE** = ainsi, donc

Tsamwona nyumbani hahe, safe tsapara haḃari zahe.

Je ne l'ai pas vu chez lui, alors je n'ai pas eu de ses nouvelles.

w. **WAJAU** = aussi, comme, de cette façon

Tsipara mushahara wangu. - Wami wajau.

J'ai reçu mon salaire. - Moi aussi.

x. **WALA** = ni **TSI.....WALA TSI.....** (**TSI.....TSI.....**) = ni....
ni.....

Waye kaswendra tsi mukirini wala tsi laglisi.

Il ne va ni à la mosquée, ni à l'église.

Tsi fi, tsi nyama.

Ce n'est ni poisson, ni viande.

y. **YAANI** = c'est-à-dire

Iyo mbasi, yaani fi bole swafi. C'est un thon, c'est-à-dire un très gros poisson.

VOCABULAIRE

Āiḅu	le déshonneur	Hamili	la grossesse
Ākili	l'intelligence	Haya	la honte, la timidité
Āshiki	la passion, le désir	Hila	la ruse
Baraka	la bénédiction	Mahaba	l'amour
Hamu	la tristesse	Nafasi	l'occasion
Harusi	le mariage	Roho	le cœur, l'âme

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

1. Ces gens n'ont ni vaches ni chèvres.
2. Il est venu hier, mais il est déjà reparti.
3. L'enfant pleure parce qu'il a mal.
4. Même si la nourriture était bonne, l'enfant ne l'a pas mangée.
5. Il se dépêche pour arriver le premier.
6. Je n'ai pas d'argent, donc je ne peux rien acheter.
7. Il a dit qu'il viendrait demain.
8. Ne sais-tu pas que ton grand-père est à l'hôpital ?
9. Ce n'est ni poisson, ni viande.
10. Il nage comme un poisson dans la mer.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. **Tsamwona wala tsakia haḅari zahe.**

2. Watru piya waja 6adi fundi likoli tu 6e kaja.
3. Mwana zaza uliya 6ure 6ure.
4. Tsihuva 6alao lini ile uvone.
5. Kaja 6agoni maana kapara ha6ari.
6. Tsapara ha6ari zaho, ha zizo tsaja haho.
7. Tsihuambia amba tsisina nafasi avasa.
8. Aangiha gazeti lini vwamoja na wami.
9. Mpaka alolwe 6e atsopara nyumba yahe.
10. Afanya musafara wa vwenzde, yaani aendre Ulaya.

Chapitre 44 - Les Noms Adjectivés

Les adjectifs simples sont peu nombreux en shimaore. Cependant, il existe de nombreux procédés pour en "fabriquer" à partir de noms ou d'autres mots.

1. NOMS PRÉCÉDÉS DU CONNECTIF "-A" :

Un des moyens les plus courants est de faire précéder un nom du connectif **-A** pour lui conférer une valeur d'adjectif. Ainsi :

Maji ya moro	= de l'eau chaude.	<i>(= eau de chaud)</i>
Maji ya 6aridi	= de l'eau froide.	<i>(= eau de froid)</i>
Uwade wa mauti	= une maladie mortelle.	<i>(= maladie de mort)</i>

Le nom placé après le connectif **-A** peut prendre le préfixe **SHI-**. Ainsi :

Musafara wa shisirikali = un voyage gouvernemental.

Shisiwa ya shimaore = l'île mahoraise.

Nyumba za shizamani = les maisons anciennes.

2. QUELQUES MOTS ADJECTIVÉS COURANTS :

-a kumeni	(à / de) droite	-a shimaore	mahorais
-a mwiso	dernier	-a shizungu	comme les blancs
-a peu	méchant	-a uju	supérieur
-a potroni	(à / de) gauche	-a utsini	inférieur

3. NOMS ADJECTIVÉS APRÈS LE VERBE "ANA" :

Le verbe **ANA** (= avoir au présent) donne au nom abstrait qui le suit une notion de qualité. Ainsi :

Mwana waho ana ãkili. Votre enfant est intelligent.

Mwana unu ana ßidia. Cet enfant est ttu.

Mwanamtsa uwo ana djitihadi. Cet enfant est consciencieux.

Maßißi yale yana hila. Ces insectes sont embêtants.

4. NOMS ADJECTIVÉS APRÈS LA PARTICULE "-ENDZA" :

La particule de détermination **-ENDZA** (= "qui a", "ayant") placée devant un nom confère à celui-ci une valeur adjectivale. Cette particule s'accorde avec le nom du

possesseur en prenant un préfixe d'accord particulier qui ressemble à l'infixe complément de la classe correspondante. Ainsi :

Mutru **mwendza** trambo. Un homme menteur.

Watru **wendza** marike Les gens qui ont de l'argent.

Mwanamtsa **mwendza** bahati. Un enfant chanceux.

Trundra **lendza** nyongo. Une orange amère.

Mwendza shonga unu ! Espèce de crétin !

CLASSE	NOMS	-ENDZA	CLASSE	NOMS	-ENDZA
Cl 1	Mutru	MWENDZA	Cl 2	Watru	WENDZA
Cl 3	Muhono	WENDZA	Cl 4	Mihono	YENDZA
Cl 5	Gari	LENDZA	Cl 6	Magari	YENDZA
Cl 7	Shiri	YENDZA	Cl 8	Ziri	ZENDZA
Cl 9	Nguo	YENDZA	Cl 10	Nguo	ZENDZA

5. L'ACCOMPLI ET LE RELATIF EMPLOYÉS COMME ADJECTIFS :

On peut encore, comme on le fait avec le participe passé en français, utiliser un verbe à l'accompli ou au relatif passé comme adjectif. (Voir : [Chapitre 53](#).)

Quelques exemples avec l'accompli :

Uiva	= être mûr	-> Manga iyivu	= une mangue mure
Uola	= pourrir	-> lolo	= c'est pourri
Ushiya	= dépasser	-> Ishiya shingo	= c'est trop salé
Uziliya	= se refroidir	-> Iziliya	= c'est froid

Quelques exemples avec le relatif passé :

Uola	= pourrir	-> Ndrimu yaola	= un citron (<i>qui est</i>) pourri
Uoha	= griller, faire rôti	-> Yaohwa	= grillé, rôti
Urohotsa	= faire bouillir	-> Yarohotsewa	= bouilli
Uvisa	= frire	-> Trovi yaviswa	= banane frite

PROVERBE :

FI MOJA YAOLA LAKINI PIYA ZIBAKI ZIOLO

Un poisson (qui est) pourri et tous les autres sont pourris

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- Chaud, froid, méchant, premier, dernier, supérieur, inférieur, mahorais, français, frit, grillé, bouilli, intelligent, rusé, consciencieux.
- Un méchant enfant, la main gauche, la main droite, le troisième jour, la première fois, un homme intelligent, la dernière occasion, un animal rusé, la deuxième année, le neuvième mois.
- Cette jeune fille est honteuse (timide), ce garçon travaille consciencieusement, ces jeunes sont intelligents, ces insectes sont embêtants, cette sauce est trop salée, ce poisson est pourri, cette papaye est mûre, je veux des bananes frites, il mange du poisson grillé, donnez-moi de l'eau chaude.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Niṽe maji ya 6aridi.**
- Lifenesi lini liolo.**

3. Afa utsola frāpe laviswa ?
4. Āhā, nitsola batabata la majimbi.
5. Nisufa na dza.
6. Shahula iziliya.
7. Omari mwanamtsa mwendza ākili.
8. Lakini Abudu kasi na djitihadi.
9. Wana zioni wotsi piya waheya kilasi ya uju.
10. Mutsumba wangu ana wivu.
11. Nisuona nyora.
12. Waye mutru mwendza hila.

Chapitre 45 - Les Classes Locatives

Le shimaore comprend 3 classes locatives distinctes : Les classes 16, 17 et 18, selon la nomenclature des langues bantoues.

- La classe 16 se caractérise par le préfixe de classe \bar{V} , $\bar{V}A-$ ou $\bar{V}U-$. Elle ne contient qu'un nom : $\bar{V}AHANU$ ou $\bar{V}AHALI$, mot qui signifie : un endroit, un lieu, et deux adverbes : $\bar{V}OTSI$ = par terre, et $\bar{V}ONDZE$ = à l'extérieur. Cette classe est surtout présente par les accords de classe qu'elle entraîne, souvent même en l'absence du nom " $\bar{V}AHANU$ ". Elle est également attestée par les démonstratifs $\bar{V}ANU$, $\bar{V}ALE$, $\bar{V}A\bar{V}O$ et le connectif $\bar{V}WA$.
- La classe 17, caractérisée par le préfixe **H-** ou **HA-**, ne comporte aucun nom. Cette classe est attestée par les démonstratifs **HUNU**, **HULE**, **OHO**, le pronom interrogatif **HA \bar{V} I**, le connectif **HA**, ainsi que l'auxiliaire verbal **-HI-**.
- La classe 18, caractérisée par le préfixe **M-** ou **MW-**, est encore plus limitée, puisqu'elle n'est présente que dans le mot **MONDZE** ou **MWENDZE** (= à l'extérieur), le connectif **MWA**, et l'auxiliaire verbal **-MO-**.

1. L'ADJECTIF :

L'adjectif s'accorde en prenant le préfixe $\bar{V}U-$, qui devient $\bar{V}W-$ devant une voyelle.

Ṽ ahanu ṽ uzuri.	un bel endroit.
Ṽ ahanu ṽ u <u>du</u> .	un endroit noir.
Ṽ ahanu ṽ wema.	un bon endroit.
Ṽ ahanu ṽ wangina.	un autre endroit.
Ṽ ahanu ṽ wa trotro.	un endroit boueux.

2. LE VERBE :

(Voir : [Chapitre 17.](#))

Le préfixe sujet locatif est **ṼU-**, ou **ṼW-** devant une voyelle. Il n'existe qu'à la 3ème personne du singulier et s'emploie surtout avec le verbe **UKA** (= être) :

ṼWA	il y a
ṼUTSOKA	il y aura
ṼUKA	il y avait, "il était une fois..."

EXEMPLES :

- Ṽwa mawe harimwa ndzia.** Il y a des pierres sur le chemin.
- Ṽutsoka usikini ntsiju ṽanu.** Il y aura de la pauvreté sur ce pays.
- Ṽuka watru wengi.** Il y avait beaucoup de gens.
- Ṽuka mufalume akohiriwa Mawana...** Il était une fois un roi qui s'appelait Mawana.
- Mwaha jana ṽuwashiwa nyumba zini.** L'année dernière on a construit ces maisons.

3. LE CONNECTIF "MWA" (= de) : (Voir : [Chapitre 26](#).)

MWA s'utilise après un certain nombre de prépositions, ainsi que les noms suffixés en **-NI** :

1. Uju mwa mwiri. en haut de l'arbre.
2. Utsini mwa malavu. sous (de) les feuilles.
3. Nyuma mwa inyumba. derrière (de) la maison.

4. LE CONNECTIF "HA" (= de) : (Voir : [Chapitre 26](#) et [Chapitre 29](#).)

- Le connectif **HA** a le sens de "chez", "de", "pour", "en", etc.. :

1. Atsoketsi ha mushe wahe. Il sera chez sa femme.
2. Nisendra ha mayangu. Je vais chez ma mère.
3. Dagoni ha Mutsamboro. Dans le village de Mtsamboro.
4. Na mashairi yaho, uakonimbia mitsana mauku ha unitsitsiya. Et les poésies que vous me chantiez jours et nuits pour me bercer.

- Les adjectifs possessifs prennent le préfixe **HA-** pour s'accorder aux noms suffixés en **-NI** :

1. Dagoni hanyu. Dans votre village.
2. Moyoni hangu. Dans mon cœur.

- Les thèmes possessifs préfixés en **HA-** employés seuls signifient : chez moi / toi / lui / elle ... :

1. Mukiri wa mbeli mwa hatru. La mosquée est en face de chez nous.
2. V̄aṽo ḏe hangu. Ici c'est chez moi.

5. LES ADVERBES LOCATIFS :

- a. V̄ONDZE, V̄WENDZE (Cl 16), MONDZE, MWENDZE (Cl 17) = à l'extérieur

1. Imbwa ilala v̄wendze. Le chien dort à l'extérieur.
2. Musafara wa mwendze. Un voyage à l'étranger.

- b. V̄OTSI (Cl 16) = par terre

- Wamulishi v̄otsi mutsangaju v̄ale. Ils l'ont laissé par terre, là sur le sable.

6. LE MOT INTERROGATIF "HAṽI ?" :

(Voir : [Chapitre 21](#) et [Chapitre 28](#).)

7. LES DÉMONSTRATIFS

(Voir : [Chapitre 28](#).)

LIEU	Proximité	Eloignement	Référence	CLASSE
Lieu précis	ṼANU ici	ṼALE là-bas	ṼAṼO là	Classe 16
Lieu imprécis	HUNU par ici	HULE par là-bas	OHO par là	Classe 17

Ces démonstratifs peuvent être employés, soit seuls, soit comme adjectifs, après un nom suffixé en **-NI** (dans, sur) ou en **-JU** (sur), ou après un adverbe de lieu.

EXEMPLES :

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. Ṽahanu ṽale. | Cet endroit là-bas. |
| 2. Mutsangaju ṽale. | Sur le sable là. |
| 3. Duniani ṽanu. | En ce bas monde. |
| 4. Dagoni hao ṽale. | Dans leur village là. |
| 5. Hari mwa watru wale ṽale. | Parmi ces personnes-là. |
| 6. Hetsi zisahani uju ṽaṽo ! | Pose les assiettes là-dessus. |
| 7. Tsizitria moni ṽaṽo. | Je les ai mises là-dedans. |

VOCABULAIRE

batata	patate	ndrimu	citron
hiliki	cardamome	ntsohole	riz
karafu	clou de girofle	tomati	tomate

manga	mangue	trovi	banane verte
nadzi	noix de coco	vilivili	poivre
nanasi	ananas	zabibu	raisin

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

Un bel endroit, un endroit noir, un bon endroit, un autre endroit, derrière la maison, à l'intérieur de la maison, au-dessous des feuilles, en haut de la montagne, derrière la voiture, devant la cuisine, derrière l'école, devant l'hôpital, à l'intérieur du sac, sur le sable, en ce bas-monde.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. **Ṽwa maji ṽanu ? - Kaṽu.**
2. **Ṽwa watru wengi Momoju.**
3. **Ritsofanya vule mutsangani ṽanu.**
4. **Paha iheya uju mwa mwiri.**
5. **Mbwa yahe ulala ṽwendze.**
6. **Tria midzo moni mwa gari.**
7. **Ṽwa matadjiri mashashi ḍagoni ṽanu.**
8. **Ṽwa mwana muhodari hari mwa klasi ini.**
9. **Nisushuka ṽaṽo.**
10. **Ṽwa usikini mwengi duniani ṽanu.**

Ce temps, qui est le seul vrai temps composé en shimaore, sert à parler d'une action définitivement acquise dans le passé.

On le traduit en français par un passé composé ou un plus-que-parfait.

1. FORME AFFIRMATIVE :

Elle est formée de 2 verbes juxtaposés : l'auxiliaire **UKA** (= être) conjugué à l'ACCOMPLI, suivi du verbe principal, également conjugué à l'ACCOMPLI.

L'auxiliaire, ainsi que le verbe principal, sont chacun précédés de leur préfixe sujet.

VERBE "UKA" à L'ACCOMPLI // VERBE PRINCIPAL à L'ACCOMPLI

MODÈLE : UENDRA = aller

TSIKA	TSIENDRE	-> Tsika tsiendre	j'étais allé
UKA	UENDRE	-> Uka uendre	tu étais allé
AKA	AENDRE	-> Aka aendre	il / elle était allé
RIKA	RIENDRE	-> Rika riendre	nous étions allés
MUKA	MUENDRE	-> Muka muendre	vous étiez allés
WAKA	WAENDRE	-> Waka waendre	ils / elles étaient allés

EXEMPLES :

1. Tsika tsino maji.

J'avais bu de l'eau.

2. Uka ukodzo.

Tu étais blessé.

- 3. Aka arenge 6we 6ole. Il avait pris une grosse pierre.
- 4. Rika rinunua trovi. Nous avons acheté des bananes.
- 5. Muka mulawa malavuni. Vous étiez partis à la campagne.
- 6. Wandzani wangu waka wanihiri jana. Mes amis m'ont appelé hier.

2. FORME NÉGATIVE :

L'auxiliaire **UKA** est conjugué à l'ACCOMPLI NÉGATIF, tandis que le verbe principal se met à la forme affirmative du PASSÉ RELATIF.

L'auxiliaire, ainsi que le verbe principal, sont chacun précédés de leur préfixe sujet.

VERBE "UKA" à L'ACCOMPLI NÉGATIF // VERBE PRINCIPAL au RELATIF PASSÉ

MODÈLE : UENDRA = aller

TSAKA	NAENDRA	-> Tsaka naendra	je n'étais pas allé
KWAKA	UAENDRA	-> Kwaka uaendra	tu n'étais pas allé
KAKA	AENDRA	-> Kaka aendra	il / elle n'était pas allé
KARAKA	RAENDRA	-> Karaka raendra	nous n'étions pas allés
KAMWAKA	MWAENDRA	-> Kamwaka mwaendra	vous n'étiez pas allés
KAWAKA	WAENDRA	-> Kawaka waendra	ils / elles n'étaient pas allés

EXEMPLES :

- | | |
|--|--|
| 1. Karaka ranunua trovi. | Nous n'avions pas acheté de bananes. |
| 2. Kamwaka mwalawa malavuni. | Vous n'étiez pas partis à la campagne. |
| 3. Wandzani wangu kawaka wanihiri jana. | Mes amis ne m'ont pas appelé hier. |
| 4. Mwana kaka ala shahula. | L'enfant n'avait pas mangé. |

VOCABULAIRE

Udai	réclamer	Uodza	se répandre, étaler
Udjiri	se passer, arriver	Ustahamili	endurer
Udũngamana	accompagner	Utamani	désirer
Ufanana	se ressembler	Utekeleza	faire une déclaration
Uhafadhwi	protéger	Utsonga	harceler, tracasser
Uheana	faire l'amour	Uzuru	visiter

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

- J'étais allé, j'avais pris, j'étais parti, j'avais acheté, j'avais visité, il avait réclamé, il avait déclaré, il avait harcelé, il avait visité, il avait terminé, nous avons accompagné, nous nous étionsentraidés, nous nous étions quittés, nous nous étions mis d'accord, ils s'étaient disputés, ils avaient félicité, elles avaient pleuré, ils s'étaient rencontrés, ils avaient tué, j'avais désiré.
- Nous n'étions pas allés, je n'étais pas parti, ils n'avaient pas acheté, tu n'avais pas pleuré, nous n'avions pas visité, elle n'était pas contente, tu n'avais pas réclamé, je n'avais pas fini, il n'avait pas utilisé, il n'avait pas prospéré.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Aka aendre malavuni.
2. Rika ranunua marundra bazari.
3. Uka uendre dzaho weke.
4. Nika nimreme umwidzi.
5. Tsika tsifikiri.
6. Kawaka ranunua trovi wala muhogo.
7. Tsaka naula shahula rangu asuŋuhi.
8. Tsaka najiviwa.
9. Kaka avuna muhogo ha siŋaŋu ya vua shashi.
10. Karaka raisa hazi zatru.

Chapitre 47 - Les Verbes : Le Conditionnel

On emploie au CONDITIONNEL le même infixe de temps **-TSO-** que pour le FUTUR.

Ce qui distingue ces deux temps l'un de l'autre est l'adjonction de l'infixe de contingence **-A-** placé entre le préfixe sujet et le marqueur de temps **-TSO-**.

Ceci a pour résultat de modifier les pronoms sujets, comme à l'imparfait. (Voir : [Chapitre 32.](#))

Les emplois du conditionnel en shimaore sont comparables à ceux du français : suggestion polie et formulation d'une hypothèse réelle au passé.

1. FORME AFFIRMATIVE :

PRÉFIXE SUJET + A + TSO + RACINE VERBALE

MODÈLE : U**Ŋ**ENDZA = aimer

NA-TSO-ŪENDZA	-> Natsoŵendza	j'aimerais
UA-TSO-ŪENDZA	-> Uatsoŵendza	tu aimerais
A-TSO-ŪENDZA	-> Atsoŵendza	il / elle aimerait
RA-TSO-ŪENDZA	-> Ratsoŵendza	nous aimerions
MWA-TSO-ŪENDZA	-> Mwatsoŵendza	vous aimeriez
WA-TSO-ŪENDZA	-> Watsoŵendza	ils / elles aimeraient

2. FORME NÉGATIVE :

PRÉFIXE SUJET NÉGATIF+ A + TSO + RACINE VERBALE

MODÈLE : UŪENDZA = aimer

TSA-TSO-ŪENDZA	-> Tsatsoŵendza	je n'aimerais pas
KWA-TSO-ŪENDZA	-> Kwatsoŵendza	tu n'aimerais pas
KA-TSO-ŪENDZA	-> Katsoŵendza	il / elle n'aimerait pas
KARA-TSO-ŪENDZA	-> Karatsoŵendza	nous n'aimerions pas
KAMWA-TSO-ŪENDZA	-> Kamwatsoŵendza	vous n'aimeriez pas
KAWA-TSO-ŪENDZA	-> Kawatsoŵendza	ils / elles n'aimeraient pas

VOCABULAIRE

Bewe, ma-	bouc	Kulukulu, ma-	dinde, dindon
Dzukutsi, ma-	canard	Paha, maṽaha	chat
Furudji, ma-	sauterelle	Tarundru, marundru	caméléon
Kalafuba, ma-	crabe	Trambwi, marambwi	scolopendre
Kalalawi, mahalalawi	cafard, cancrelas	Trutri, marutri	souris
Kukuyi, ma-	coq	ṽungoṽungo, ma-	guèpe

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

Je ferais, j'écrirais, je mangerais, j'apprendrais, tu te souviendrais, tu guérirais, elle nourrirait, elle laverait, il enseignerait, nous viendrions, nous prendrions, vous enverriez, vous attraperiez, ils voleraient, ils comprendraient, il ne volerait pas, tu ne comprendrais pas, elle ne lirait pas, nous ne viendrions pas, ils n'iraient pas.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Natsoṽuma, natsotseha, watsolima, watsofanya haraka, atsolewa, atsoheya, ratsotembea, ratsoria, mwatsolia, mwatsotsahua, watsoshindra, watsovulikia, tsatsoria, tsatsoāngadza, kwatsolindra, kwatsopiha, katsosubutu, karatsodjereḡu, kamwatsoregeya, kawatsoliṽa.

Tout comme en français, on distingue 3 degrés d'hypothèse en shimaore :

- ce qui est éventuel, ou hypothèse réelle du présent.
- ce qui est hypothétique, ou hypothèse réelle du passé.
- ce qui est spéculatif, ou hypothèse irréaliste du passé.

1. L'HYPOTHÈSE RÉELLE DU PRÉSENT :

On parle d'un fait qui n'a pas encore eu lieu, et dont le degré de réalisation probable est fort.

On utilise le mot **NAHIKA** ou **NEKA** (= si...) pour introduire l'hypothèse réelle du présent.

NAHIKA (NEKA) est placé devant le 1^{er} verbe.

Dans ce type de phrase, l'hypothèse est exprimée au PRÉSENT ou à l'ACCOMPLI, tandis que le 2^{ème} verbe est au PRÉSENT ou au FUTUR.

EXEMPLES :

1. Neka **usulawa**, **nitsolawa** wajau.

Présent Futur

Si tu pars, je partirai aussi.

2. Nahika **usuja hangu**, **nitsohuva** marike.

Présent Futur

Si tu viens chez moi, je te donnerai de l'argent.

3. Neka **uno** d'alaio lilo, **utsovona**.

Accompli Futur

Si tu prends ce médicament, tu guériras.

4. Neka **atsaha** marike zizo **muvezo**.

Accompli

Impératif

S'il veut cet argent, donne-le lui.

5. Nahika **de** halilo, **karitsoafikana** ata suku moja.

Présent

Futur

Si c'est comme ça, nous ne pourrons nous entendre.

6. Neka urahafu wa maji **una** shaka, **uyarohotse**.

Présent

impératif

Si la propreté de l'eau est douteuse, faites-la bouillir.

2. L'HYPOTHÈSE RÉELLE DU PASSÉ :

On parle d'un fait qui n'a pas encore eu lieu, mais dont le degré de réalisation probable est faible.

On utilise le mot **DJELI** ou **NADJELI** (= si) pour introduire l'hypothèse passée.

Le mot **DJELI** est probablement dérivé du marqueur de temps "**-NGALI-**" du conditionnel passé du swahili.

DJELI (NADJELI) n'est pas intégré au verbe, mais placé devant celui-ci.

Dans ce type d'hypothèse, le 1^{er} verbe est à l'IMPARFAIT, tandis que le 2^{ème} verbe est au CONDITIONNEL, comme en français.

EXEMPLES :

1. Nadjeli **rakoshindra**, **ratsoendra**.

Imparfait Conditionnel

Si nous pouvions, nous partirions.

2. Nadjeli **akotsaha**, **atsoshindra**.

Imparfait Conditionnel

S'il le voulait, il le pourrait.

3. Djeli **akoja**, **atsomwona**.

Imparfait Conditionnel

S'il venait, il le verrait.

4. Djeli **akotsaha** marike zizo, **uatsomuṽazo** ?

Imparfait Conditionnel

S'il voulait cet argent, le lui donnerais-tu ?

3. L'HYPOTHÈSE IRRÉELLE DU PASSÉ :

On fait ici une spéculation intellectuelle, un retour en arrière sur une action qui a déjà eu lieu, et dont on envisage un autre déroulement. Le degré de réalisation de l'hypothèse est nul.

Comme pour l'hypothèse réelle du passé, "si" est exprimé par le mot **NADJELI** ou **DJELI**. Il est placé devant le 1^{er} verbe conjugué à l'ACCOMPLI ABSOLU. Le 2^{ème} verbe est au CONDITIONNEL ou au FUTUR ACCOMPLI. (L'équivalent d'un futur antérieur en français.)

EXEMPLES :

1. Djeli **rika rimuvulishia**, **atsoka arisaidia**.

Accompli absolu Futur accompli

Si nous l'avions écouté, il nous aurait aidés.

2. Djeli mwana **kaka aliya**, **tsatsomuva lidzia**.

Accompli absolu Conditionnel

Si le bébé n'avait pas pleuré, je ne lui aurais pas donné de lait.

VOCABULAIRE

Ākiba	l'économie, l'épargne	Namna	une sorte, une espèce
Hali	un état, une situation	Siri	un secret
Kusudi	l'intention	Taia	le comportement
Luha / Luga	une langue, un idiome	Tafauti	la différence
Mali	la fortune	Taharaki	une bêtise
Mara	une fois	Trongo	une affaire, une chose

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

1. Si tu vas chez ton père, il te donnera de l'argent.
2. Si ma petite amie part, je partirai avec elle.
3. Si tu ne prends pas ce médicament, tu mourras.

4. Si c'est comme ça, alors nous sommes d'accord.
5. Si j'avais de la fortune, je partirais à l'étranger.
6. Si tu venais à la maison, tu verrais tes parents.
7. Si elle voulait partir, lui donnerais-tu la permission ?
8. Si le bébé avait pleuré, je l'aurais entendu.
9. S'il veut voler cet argent, attrape-le.
10. Si vous muaviez écouté, vous seriez riches maintenant.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Neka usufanya musafara wa v̄ondze, utsokia luha nyengi zatafautiana.
2. Nahika kusufua nguo ha uzuri, zitsoka rasa na trotro.
3. Nahika tsiuhima āvasa nitsohomoja uwaswili hazini.
4. Neka usendrelea ufanya hazi halilo, utsolemewa.
5. Nahika kusufaulu mara ya handra, djerēu tsena mara yangina.
6. Nadjeli nakodjerēu ha nguvu, natsomalidza hazi iyo haraka.
7. Nadjeli wakoja leo, natsohupishia shahula ndzuzuri.
8. Nadjeli wakosoma gazeti lini, watsojua hābari piya za dunia.
9. Djeli uka uvumua, kwatsolemewa.
10. Djeli ika inya vua jana, natsolima shamba langu.

Chapitre 49 - Les Auxiliaires Verbaux

Les auxiliaires verbaux, accolés au radical verbal, relativisent l'action exprimée par le verbe par rapport à un contexte spacio-temporel plus ou moins large, ou par rapport à une autre action.

Les auxiliaires verbaux sont, soit des formes verbales contractées :

-ONDRO-	du verbe	UENDRA	= aller
-JO-	du verbe	UJA	= venir
-PARO-	du verbe	UPARA	= trouver, obtenir, avoir

soit des particules locatives à sens temporel :

-HI-	= en, quand, si	(Classe 17)
-MO-	= quand, chaque fois que	(Classe 18)

1. L'AUXILIAIRE VERBAL **-ONDRO-** :

L'auxiliaire verbal **-ONDRO-** est une forme contractée du verbe **ENDRA** = aller.

Cet auxiliaire indique que l'action s'effectue avec un mouvement d'éloignement.

L'auxiliaire **-ONDRO-** peut être employé de façon autonome ou se trouver associé à diverses marques de temps :

PRÉFIXE SUJET + TEMPS + ONDRO + RACINE VERBALE

MODÈLE : UNUNUA = acheter

Présent :

NI-SU-ENDRA-UNUNUA	-> nisondronunua	je vais acheter
U-SU-ENDRA-UNUNUA	-> usondronunua	tu vas acheter
A-SU-ENDRA-UNUNUA	-> asondronunua	il / elle va acheter
RI-SU-ENDRA-UNUNUA	-> risondronunua	nous allons acheter
MU-SU-ENDRA-UNUNUA	-> musondronunua	vous allez acheter
WA-SU-ENDRA-UNUNUA	-> wasondronunua	ils / elles vont acheter

Imparfait :

NI-A-KO-ENDRA-UNUNUA	-> nakondronunua	j'allais acheter
-----------------------------	-------------------------	------------------

U-A-KO-ENDRA-UNUNUA	-> uakondronunua	tu allais acheter
A-A-KO-ENDRA-UNUNUA	-> akondronunua	il / elle allait acheter
RI-A-KO-ENDRA-UNUNUA	-> rakondronunua	nous allions acheter
MU-A-KO-ENDRA-UNUNUA	-> mwakondronunua	vous alliez acheter
WA-A-KO-ENDRA-UNUNUA	-> wakondronunua	ils / elles allaient acheter

Futur :

NI-TSO-ENDRA-UNUNUA	-> nitsondronunua	j'irai acheter
U-TSO-ENDRA-UNUNUA	-> utsondronunua	tu iras acheter
A-TSO-ENDRA-UNUNUA	-> atsondronunua	il / elle ira acheter
RI-TSO-ENDRA-UNUNUA	-> ritsondronunua	nous irons acheter
MU-TSO-ENDRA-UNUNUA	-> mutsondronunua	vous irez acheter
WA-TSO-ENDRA-UNUNUA	-> watsondronunua	ils / elles iront acheter

QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :

1. **Nakondromurema.** J'allais le frapper.
2. **Wasondrofua (nguo).** Elles sont allées laver le linge.
3. **Akondrotsaha kuni.** Il allait chercher du bois.
4. **Utsondrowulawa.** Tu vas te faire tuer.

2. L'AUXILIAIRE VERBAL -JO- :

L'auxiliaire verbal **-JO-** est une forme contractée du verbe **UJA** = venir.

Il indique qu'une action se fait avec un mouvement de rapprochement.

C'est le mouvement inverse de celui indiqué par l'auxiliaire verbal **-ONDRO-**.

PRÉFIXE SUJET (+ TEMPS) + JO + RACINE VERBALE

L'auxiliaire verbal **-JO-** peut être employé de façon autonome, ou associé à une marque de temps, comme le PRÉSENT ACTUEL ou le FUTUR.

MODÈLE : UFANYA = faire

<u>Présent :</u>	NI-SU-JA-UFANYA	nisujofanya	je viens faire
	U-SU-JA-UFANYA	usujofanya	tu viens faire
	A-SU-JA-UFANYA	asujofanya	il / elle vient faire

<u>Futur :</u>	NI-TSO-JA-UFANYA	nitsojofanya	je viendrai faire
	U-TSO-JA-UFANYA	utsojofanya	tu viendras faire
	A-TSO-JA-UFANYA	atsojofanya	il / elle viendra faire

EXEMPLE :

Nisujofanya ihazi.

Je viens faire le travail.

VOCABULAIRE

damu	sang	ndrevu	barbe
hanyo	bouche	ngozi	peau
mengo	dos	nyele	cheveux

mimba	ventre, grossesse	pumu	souffle, respiration
mo	cœur	sura	visage
mpua / pua	nez	tsingo	cou

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

Je vais acheter, tu vas suivre, il va partir, nous allons obtenir, vous allez frapper, ils vont voir, je viens faire, tu viens cuisiner, elle vient apprendre, nous venons nous asseoir, vous venez terminer, ils viennent se battre, j'irai pêcher, tu iras attraper, il ira voler, nous allons acheter, vous allez faire, ils allaient étudier, je viendrai faire, il viendra mettre la table.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Alawa akondroloa baharini.
2. Ulawa ukondrotsaha kuni.
3. Walawa wasondrofua muroni.
4. Alawa asondromidza wanyahe.
5. Nitsondrorengedza fuko la ulala langu.
6. Mutru bāba ajofanya hazi asūuhi.
7. Watru mama wasujovashidza wadjeni.
8. Wanatsa watsojowana māvareni.
9. Mwidzi atsojohiba moni na inyumba uku.
10. Nitsojohuona meso.

L'auxiliaire verbal **-PARO-** a le sens de : déjà, jamais ? (anglais : "ever ?") à la forme affirmative, et le sens de : ne... jamais (anglais : "never") à la forme négative.

L'auxiliaire verbal **-PARO-** s'emploie de façon autonome.

1. FORME AFFIRMATIVE :

PRÉFIXE SUJET + (A)PARO + RACINE VERBALE

Il existe 2 formes parallèles : **-PARO-** et **-APARO-**. Cette deuxième forme entraîne une modification du préfixe sujet, par addition du son "A" :

MODÈLE : UNUNUA = acheter

<u>-PARO-</u>	<u>-APARO-</u>	
TSI-PARO-NUNUA	NA-PARO-NUNUA	j'ai déjà acheté
U-PARO-NUNUA	UA-PARO-NUNUA	tu as déjà acheté
A-PARO-NUNUA	A-PARO-NUNUA	il / elle a déjà acheté
RI-PARO-NUNUA	RA-PARO-NUNUA	nous avons déjà acheté
MU-PARO-NUNUA	MWA-PARO-NUNUA	vous avez déjà acheté
WA-PARO-NUNUA	WA-PARO-NUNUA	ils / elles ont déjà acheté

EXEMPLES :

Mwaparomuona mutru unu ?

Avez-vous déjà vu cet homme-là ?

Nisufikiri amba naparomuona.

Je crois que je l'ai déjà vu.

Tsiparofanya hazi.

J'ai déjà eu l'occasion de travailler.

2. FORME NÉGATIVE :

PRÉF. NÉGATIF + PRÉF. SUJET + APARO + RACINE VERBALE

MODÈLE : UNUNUA = acheter

TSA-PARO-NUNUA	je n'achète jamais.
KUA-PARO-NUNUA	tu n'achètes jamais.
KA-PARO-NUNUA	il / elle n'achète jamais.
KARA-PARO-NUNUA	nous n'achetons jamais.
KAMWA-PARO-NUNUA	vous n'achetez jamais.
KAWA-PARO-NUNUA	ils / elles n'achètent jamais.

EXEMPLES :

Tsaparomuona.	Je ne l'ai jamais vu.
Karaparonunua trovi.	Nous n'avons jamais acheté de bananes.
Kaparola puruku.	Il / elle n'a jamais mangé de porc.

3. FORME AUGMENTATIVE : -PARIDZO- :

EXEMPLES :

Tsaparidzonwa dite.	Je n'ai jamais bu de thé.
Karaparidzonunua trovi.	Nous n'avons jamais acheté de bananes.
Kaparidzola puruku.	Il / elle n'a jamais mangé de porc.

VOCABULAIRE

Bange (Cl 5)	le haschich	Makao (Cl 6)	une résidence, demeure
Hadisi, ma-	un récit, des --	Manufa (Cl 6)	le profit, les avantages
Jumba, ma-	un bâtiment, des --	Masala (Cl 6)	les épices
Maeledzo (Cl 6)	une explication	Mashindrano	une compétition
Maendreleo (Cl 6)	le progrès	Tangazo, ma-	une diffusion, des --
Mahari (Cl 6)	une dot	Waziri, ma-	un ministre, des --

Chapitre 51 - Les Auxiliaires -HI-, -MO-

1. L'AUXILIAIRE VERBAL -HI- :

L'auxiliaire verbal **-HI-** indique qu'une action est simultanée à une autre action.

Selon les cas, on le traduira en français par : "quand", "en + participe présent", ou encore par un 2ème verbe à l'infinitif.

L'auxiliaire verbal **-HI-** est toujours précédé de l'infixe de contingence **-A-** :

PRÉFIXE SUJET + (A)HI + RACINE VERBALE

EXEMPLES :

Wahimusukuma, waye uwa.	Quand on le pousse, il tombe.
Kula mutru asija ahirongoa trambo.	Chaque personne vient en disant un mensonge.
Muahija, mutsowona.	Si vous venez, vous verrez.

2. L'AUXILIAIRE VERBAL -MO- :

L'auxiliaire verbal **-MO-** peut se traduire en français par "quand...", "chaque fois que..."
Il s'emploie de façon autonome ou associé à d'autres auxiliaires verbaux.

PRÉFIXE SUJET + (A)MO + RACINE VERBALE

EXEMPLES :

Mutru amomwona mutru kamuji...	Quand on voit quelqu'un qu'on ne connaît pas...
Mutru mushe uwo uamomuona...	Quand tu vois cette femme...
Namojua nitsovinga.	Je sais déjà que je vais revenir.
Zena amoparofua...	Quand Zena se met à laver le linge...
Nahimofanya hazi, tsiwendze mutru anitaãnbishe.	Quand je travaille, je n'aime pas que l'on m'embête.

PROVERBE :

V̄WAHIMOFA MULIMU UBUHA MURUNDRA

Quand meurt un citronnier réapparaît un oranger

VOCABULAIRE

Dipe, ma-	pain	Kundre, ma-	haricot
Djavi, ma-	natte	Kuri, mahuri	palme de cocotier
Djoro, ma-	mangue mûre	Parape, ma-	parpaing
Foro, maforo	trou	Sađu, ma-	louche
Godra, ma-	boue	Traku, maraku	couvercle de marmite
Konokono, ma-	pomme cannelle	Trumidzo, marumidzo	demande en mariage

Chapitre 52 - Les Verbes : Les Temps Relatifs



Les pronoms relatifs "qui", "que", "dont", "où"... n'existent pas de façon autonome en shimaore.

Aussi ce sera encore une fois la forme verbale qui sera modifiée afin d'introduire une proposition relative à l'intérieur de la phrase.

Le pronom relatif "qui" ou "que" est marqué par le suffixe **-O** de référence accroché à la fin du verbe. Mais seuls les verbes conjugués au présent et au futur acceptent le suffixe **-O**.

1. LE RELATIF PRÉSENT :

Ce temps est caractérisé par le post-suffixe **-O** à la fin du verbe, ainsi que par l'absence du marqueur de temps **-SU-** (ou **-SI-**) du présent actuel. Ce relatif présent s'emploie aussi bien pour décrire des actions actuelles que des actions habituelles ou atemporelles.

PRÉFIXE SUJET + RACINE VERBALE + O

MODÈLE : UFANYA = faire

NI-FANYA-O	-> nifanyao	que je fais / qui fais
U-FANYA-O	-> ufanyao	que tu fais / qui fais
A-FANYA-O	-> afanyao	qu'il / elle fait / qui fait
RI-FANYA-O	-> rifanyao	que nous faisons / qui faisons
MU-FANYA-O	-> mufanyao	que vous faites / qui faites
WA-FANYA-O	-> wafanyao	qu'ils / elles font / qui font

QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :

1. Tsisikia trongo urongoao. Je n'entends pas ce que tu dis.
2. Lilo gari niliṽendzao. Voici la voiture que j'aime.
3. Umutru mama ule aendrao bazari... Cette femme qui va au marché...
4. Tsisijua, wawe de ujao. Je ne sais pas, c'est toi qui sait.
5. Suku ajao, namunihire. Le jour où il vient, appelez-moi.
6. Ritsowonana mufumo ujao. A la semaine prochaine (*Nous nous verrons la semaine qui vient*).

2. LE RELATIF FUTUR :

Le verbe conjugué au futur est simplement suivi du **-O** de référence :

PRÉFIXE SUJET + TSO + RACINE VERBALE + O

MODÈLE : UJA = venir

NI-TSO-JA-O	-> (wami) nitsojao	(moi) qui viendrai
U-TSO-JA-O	-> (wawe) utsojao	(toi) qui viendras
A-TSO-JA-O	-> (waye) atsojao	(lui / elle) qui viendra
RI-TSO-JA-O	-> (wasi) ritsojao	(nous) qui viendrons
MU-TSO-JA-O	-> (wanyu) mutsojao	(vous) qui viendrez
WA-TSO-JA-O	-> (wawo) watsojao	(eux / elles) qui viendront

QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :

1. Wami tside nitsojao meso. Ce n'est pas moi qui viendrai demain.
2. Mbani de atswendrao na wami ? Qui est-ce qui ira avec moi ?
3. Wakati ritsojao... Quand nous viendrons... (au moment où...)
4. Suku daruŋa itsojao... Le jour où le cyclone viendra...
5. Mwana atsoliao katsopara bōnbo. L'enfant qui pleurera n'aura pas de bonbon.
6. Lera utsojao muhire Bako. Quand tu viendras, appelle Bako.

3. LE VERBE "UKA" (= être) A LA FORME RELATIVE :

Au présent, on utilise la racine verbale **-LI-** située entre le préfixe sujet et le suffixe **-O** :

NI-LI-O	-> (wami) nilio	(moi) qui suis
U-LI-O	-> (wawe) ulio	(toi) qui es
A-LI-O	-> (waye) alio	(lui / elle) qui est
RI-LI-O	-> (wasi) rilio	(nous) qui sommes
MU-LI-O	-> (wanyu) mulio	(vous) qui êtes
WA-LI-O	-> (wawo) walio	(eux / elles) qui sont

On retrouve aussi les accords habituels aux autres classes : **ulio, ilio, zilio, lilio, yalio, v̄ulio**.

La racine **-LI-** n'est utilisée que pour le présent. Au futur, on utilise la racine **-KA** : **Lera atsokao muḡole** = quand il sera grand.

QUELQUES EXEMPLES :

- 1. Asitsaha hirizi ilio tsingoni haho.** Il veut l'amulette qui est à ton cou.
- 2. Vua isunya rangu nilio v̄anu.** Il pleut depuis que je suis ici.
- 3. Watru walio ḡagoni wana mali nyengi.** Les gens qui sont au village sont riches.
- 4. Maana trini taābu zilio wakati wa leo ?** Pourquoi les problèmes qui existent aujourd'hui ?
- 5. Pia watru walio na marke watsopashia barji.** Tous ceux qui ont de l'argent prendront la barge.

4. CELUI QUI / QUE... LA PERSONNE QUI / QUE... :

1. Mutru arihirao uhiriwa Rastami. La personne qui nous appelle se nomme Rastami.
2. Mutru alagao de ɓaɓangu. Celui qui dit au revoir, c'est mon père.
3. Mutru alao kalagua. Celui qui mange ne parle pas.
4. Mutru ahangihao urumia nyongo. Celui qui écrit utilise de l'encre.

5. CE QUI / CE QUE... LA CHOSE QUI / QUE / DONT... :

1. Trongo moja tu de initaābishao. Il y a une chose seulement qui m'embête.
2. Trongo nizionao zisunihodza matso. Ce que je vois me fait mal aux yeux.
3. Shitru nirongoao... La chose dont je parle...

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

La fille que j'aime, les enfants qui apprennent, l'étranger qui arrive, l'homme qui a un chapeau, la chose que je veux, les gens qui disent, la voiture que j'achèterai, les enfants qui sont là, où est-ce que tu vas ? Les maisons qui sont là.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Mutru ɓaɓa ajao uhiriwa Muhamadi.
2. Wami tside nitsojao meso.
3. Mutru ɓaɓa utsomwonao meso waye wa peu.

4. Kaji yotsi ivirao duniani vanu.
5. Wajeni wajao leo wasula Mrima.
6. Dalao ulirumiao avasa tsi djema.
7. Mbani de atsendrao na wami ?
8. Wasi rilio wajeni hunu karisijua zindzia.
9. Nivingie shiri ilio vavō.
10. Maduka yalio Momoju mazuri swafi.
11. Shamba langu lika vanu vūlio likoli avasa.
12. Wawe utsoka harimwa libanga lilio mwisoni mwa lidago.

Chapitre 53 - Les Verbes : Le Relatif Passé

Ce temps se traduit en français par une proposition relative au passé composé, par un participe passé, ou encore par un adjectif qualificatif.

1. FORME AFFIRMATIVE :

Il se construit en insérant le **-A-** de contingence entre le préfixe sujet et le radical verbal, ce qui a pour résultat de modifier le préfixe sujet, comme à l'imparfait. Le post-suffixe **-O** de référence n'est pas exprimé.

PRÉFIXE SUJET + A + RACINE VERBALE

MODÈLE : UONA = voir

NI-A-ONA	-> naona	que j'ai vu
U-A-ONA	-> uaona	que tu as vu

A-A-ONA	-> aona	qu'il / elle a vu
RI-A-ONA	-> raona	que nous avons vu
MU-A-ONA	-> mwaona	que vous avez vu
WA-A-ONA	-> waona	qu'ils / elles ont vu

QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :

1. Proposition relative :

- Mwana **de ala** ishahula. C'est l'enfant **qui a mangé** la nourriture.
- Mara ya handra **nahuona**. La première fois **que je t'ai vu**.
- Waye **tside arenga** ishio. Ce n'est pas lui **qui a pris** le livre.
- Alawa lera **uaja**. Il est parti **quand tu es arrivé**.
- Wawe **de mutru azihira** mwana wangu. C'est toi la personne **qui a guéri** mon enfant.
- Wakati wadjeni **waja**, mutru mushe akopiha. Quand les visiteurs **sont arrivés**, la femme faisait la cuisine.
- Wakati **ramueledza** za ufanya, aelewa. Après **que nous lui ayons expliqué** quoi faire, il a compris.

2.

3. Participe passé / Adjectif :

- Ndrimu **yaola**. Le citron **pourri**. (qui est pourri.)
- Trotro **yahuma**. La terre **sèche**. (qui est séchée.)
- Maha **yaṽira**. Les années **passées**. (qui sont passées.)

2. FORME NÉGATIVE :

Le relatif passé (de même que le relatif présent et le relatif futur) n'a pas de forme négative propre. Il existe cependant deux possibilités d'exprimer une proposition relative à la forme négative :

1. Le verbe est conjugué à L'ACCOMPLI NÉGATIF. La proposition relative est simplement sous-entendue.
2. On veut insister sur la relative : On ajoute alors la locution verbale **-LIO AMBA** (= qui est que) devant le verbe conjugué à l'accompli négatif.

QUELQUES EXEMPLES D'EMPLOI :

1. Watru tsawaona wawo walawa. ou : **Watru walio amba tsawaona wawo walawa.**

Les gens (que) je n'ai pas vus sont partis.

2. Mwana kala shahula waye ufa. ou : **Mwana alio amba kala shahula waye ufa.**

L'enfant qui n'a pas mangé de nourriture est mort.

3. Mutru kafanya hazi, kali. ou : **Mutru alio amba kafanya hazi, kali.**

Celui qui n'a pas travaillé ne mange pas.

PROVERBE :

BWE UALIONA MUTSANA UKU KUTSOLIKWALA

La pierre que tu as vue dans la journée, tu ne buteras pas dessus le soir

ou : "Un homme averti en vaut deux"

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en shimaore :

1. La voiture que j'ai achetée.
2. Le sac que tu as oublié.
3. La lettre que j'ai écrite.

4. La barge qui est partie.
5. C'est la première fois que j'ai vu des tortues.
6. C'est l'enfant que j'ai vu.
7. C'est l'enfant qui a mangé les mangues.
8. Ce n'est pas l'enfant qui a pris les bananes.
9. L'homme qui est arrivé s'appelle Mohamed.
10. C'est toi la personne qui as frappé mon enfant.
11. Les gens sont partis quand tu es arrivé.
12. Quand ils sont arrivés, les femmes cuisinaient.
13. Quand je me suis levé, tu dormais encore.
14. Ne prends pas les citrons pourris.
15. Les herbes ne poussent pas sur la terre sèche.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. **Waye de mutru namutsahua.**
2. **Trongo piya aziona tsi ndjema.**
3. **Tsadéla watru nawaona.**
4. **Unu de mwana kala shahula.**
5. **Mutru-6a6a aja jana asutsaha hazi.**
6. **Wami tsidé narenga makonokono.**
7. **Tsihuvendze rangu wakati wa handra nahuona.**
8. **Mwanamtsa alio amba tsamuona uwo alawa dagoni.**
9. **Duktera de azihira mwanangu.**
10. **Wakati nawaeledza za ufanya, waelewa.**

Chapitre 54 - Les Verbes : Le Narratif

Comme le nom de ce temps le suggère, le NARRATIF est utilisé pour le récit : on le rencontre abondamment dans les contes traditionnels. Mais il doit être précédé par un premier verbe au passé, en général à l'ACCOMPLI.

La marque de temps du NARRATIF est l'infixe **-LO-**.

1. LE NARRATIF - FORME AFFIRMATIVE :

La marque de temps **-LO-** est placée entre le préfixe sujet, identique à celui de l'accompli, et la racine verbale :

PRÉFIXE SUJET + LO + RACINE VERBALE

MODÈLE : UFANYA = faire

TSI-LO-FANYA	-> tsilofanya	je fis
U-LO-FANYA	-> ulofanya	tu fis
A-LO-FANYA	-> alofanya	il / elle fit
RI-LO-FANYA	-> rilofanya	nous fîmes
MU-LO-FANYA	-> mulofanya	vous fîtes
WA-LO-FANYA	-> walofanya	ils / elles firent

2. EXEMPLES D'EMPLOI :

Basi andre **alolala** v̄ale

Il alla dormir là-bas

Nyombe ile yendre **ilotsindzwa**

Cette vache allait être abattue

Neka tsiendre **tsilomulola**, utsotaãbiha

Si je l'épousais, tu serais malheureuse

Basi andre **alomuweledza** mutru mushe

Alors, il alla l'expliquer à sa femme

Ulawa na tsi **ulohība** zitru za watru

Tu te débrouilles pour voler les affaires des gens

3. FORME NÉGATIVE :

Il n'est pas certain qu'une forme négative de ce temps existe en propre en shimaore. Ce serait alors le subjonctif négatif qui serait employé, tout comme en swahili.

Voici un exemple tiré du conte "**Nyombe ya 6a6a na Mama**" (Furukombe et autres contes de Mayotte) :

- | | |
|-------------------------------------|--|
| - Makame ! Makame !
Ule aariha : | - Makame ! Makame !
Celui-ci répondit : |
| - Labe, 6i6i, labe ? | - Oui, Mademoiselle, oui ? |
| - Niṽe kukumanga nisile ! | - Donne-moi de la muscade, que je n'ai pas mangé ! |
| - La, 6i6i, la ! | - Mange, Mademoiselle, mange ! |
| - Niṽe halua nisile ! | - Donne-moi de l'halwa, que je n'ai pas mangé ! |
| - La, 6i6i, la ! | - Mange, Mademoiselle, mange ! |

Malgré tout, c'est le seul exemple que nous avons trouvé, et de plus dans un récit très imprégné de swahili, aussi la question reste ouverte...

BIBLIOGRAPHIE

SHIMAORE

NARIFUNDRIHE SHIMAORE - APPRENONS LE SHIMAORE - Chamsidine Kordji, Martine Jaquin, et alia, 1999. Association SHIME, B.P. 1021, 97600 Mamoudzou. **NOUVEAU** L'Edition 2006, entièrement revue et illustrée, est disponible à la vente au prix unitaire de 12 €. S'adresser auprès de l'Association [SHIME](#).

PARLONS SHIMAORE - Oussenii Maandhui, 1996. Editions du Baobab, B.P. 74, 97600 Mamoudzou.

L'INTERPRÈTE - Dictionnaire Mahorais - Français et Français - Mahorais - Sophie Blanchy, 1987. CMAC, Mayotte. L'Harmattan, 5-7 rue de l'Ecole Polytechnique, 75007 Paris.

LE SHIMAORE - Première approche d'un parler de la langue Comorienne - Marie-Françoise Romby, 1983. SELAF, 5 rue de Marseille, 75010 Paris.

FURUKOMBE et autres Contes de Mayotte - Sophie Blanchy, Zaharia Soilihi, (1991) 2002. L'Harmattan, 5-7 rue de l'Ecole Polytechnique, 75007 Paris.

SHINDZUANI

DICTIONNAIRE FRANÇAIS - COMORIEN - Mohamed Ahmed Chamanga, 1997. L'Harmattan, 5-7 rue de l'Ecole Polytechnique, 75007 Paris.

LEXIQUE COMORIEN - FRANÇAIS - Mohamed Ahmed Chamanga, 1992. L'Harmattan, 5-7 rue de l'Ecole Polytechnique, 75007 Paris.

SHINGAZIDJA

PARLER LE COMORIEN - Moineaeha Cheikh Yahaya, 1992. Impredoc, rue Ambassadeur, B.P. 395, Moroni, Comores.

KISWAHILI

SIMPLIFIED SWAHILI - P.M. Wilson, 1970. East African Literature Bureau, P.O. Box 1408, Dar es Salaam. P.O. Box 30022, Nairobi.

SWAHILI - D.V. Perrot, 1951. Teach Yourself Books, ST Paul's House, Warwick Lane, London EC4.

SWAHILI GRAMMAR - E.O. Ashton, 1947. Longmans, Green and Co Ltd. (Longman Group UK Limited, Longman House, Burnt Mill, Harlow, Essex, England.)

STANDARD SWAHILI - ENGLISH DICTIONARY - Frederick Johnson, 1939, Oxford University Press.

STANDARD ENGLISH - SWAHILI DICTIONARY - Frederick Johnson, 1939, Oxford University Press.